

Aspire

HONG KONG AIRLINES 香港航空有限公司
HONG KONG EXPRESS AIRWAYS 香港快運航空有限公司

新加坡驚喜無限 Singapore Surprise

The new face of the Lion City
獅城新面貌

48 Hours in Shanghai
上海48小時之旅

Hop Into the Year of the Rabbit
繽紛節目迎兔年



北京大學
匯豐商學院

Peking University HSBC Business School



EMBA

理想 責任 智慧 境界

電話：0755-26032766 / 26033330

傳真：0755-26033062 電子郵件：emba@szpku.edu.cn 網址：<http://emba.phsb.pku.edu.cn/>

地址：深圳市南山區大學城北大校區C棟128室 北京大學匯豐商學院EMBA教育中心



改變自己 *Let's change the world with the changes in our thoughts* 改變世界

北京大學匯豐商學院一直致力於創造和傳播最新的管理思想和方法，
幫助商業領袖不斷更新理念，領先商業變革。

北京大學匯豐商學院2011級 高級工商管理碩士學位課程現正招生，1月開始面試

- 報考條件：

本科或本科以上學歷：有8年或8年以上工作經歷，要求管理經驗不少於5年。

- 考試及錄取：

由北京大學匯豐商學院自行組織考試，採取筆試（綜合素質測試）和專家面試相結合，面試為主的方法，擇優錄取。

- 學位授予：

實行學分制，學制兩年，非脫產學習。學員在修滿課程計劃所設定的學分，並通過碩士論文答辯後，即可獲得由北京大學授予的高級管理人員工商管理碩士學位證書。

We won't succeed until you do
直到您成功為止
我們不算成功

We won't satisfy until you do
直到您滿意為止
我們不會滿意

中國 / 越南 / 馬 / 泰 / 台

- 工廠 / 分公司 / 辦事處設立
- 中國與越南 商貿公司設立
- 中國與越南 關聯交易諮詢
- 法人 / 股權 / 公司地址變更
- 營業項目 / 公司名稱變更
- 辦公室代尋 / 人員代聘服務

China / Vietnam / Msia / Thai / TW

- Factory / Branch / Reps. Set Up
- CN / VN Trading Company Set Up
- China / Vietnam Transfer Pricing
- Alter Legal Rep. / Shareholder
- Alter Business Items / Co. Name
- Office Rental And Recruitment

上市 / 控股 / 貿易 / 私人

- 塞舌爾 • 汶萊 • 香港
- 貝里斯 • 納閩 • 英國
- 新加坡 • 開曼 • 維京
- 內華達 • 澳門 • 美國
- 中國與越南 各國大使館認證
- 銀行開戶 / 郵件電傳代轉寄

IPO / Holding / Trading / Private

- Seychelles • Brunei • HK
- Belize • Labuan • UK
- Singapore • Cayman • BVI
- Nevada • Macau • USA
- CN & VN Embassy Notarization
- Bank A/C & Tel Mail Forwarding

powerpoint-group.com 27 個國家 · 72 分公司 27 Countries · 72 Branches 環球標準 · 在地服務 Global Standard · Local Service®

動點 動點管理公司 PPM Power Point Mgmt Ltd 고정점수 관리 회사 Poder Punto gestión บริษัทพาวเวอร์พอยท์

台北 25671700 Taipei	福州 87851882 Fuzhou	瀋陽 62589812 Shenyang	吉隆坡 60-3-78042179 Kuala Lumpur	洛杉磯 1-626-4073802 Los Angeles
新竹 5630580 Hsinchu	蘇州 62933201 Suzhou	青島 80793350 Qingdao	檳城 60-4-3236179 Penang	舊金山 1-415-6551813 San Francisco
台中 35038270 Taichung	昆山 57367925 Kunshan	昆明 3180296 Kunming	新山 60-7-3556179 Johor Bahru	內華達 1-702-8254730 Nevada
台南 2140600 Tainan	南京 83346380 Nanjing	香港 1 23840332 Hong Kong 1	納閩 60-87-421844 Labuan	德拉瓦 1-302-5264002 Delaware
高雄 5379919 Kaohsiung	杭州 87246827 Hangzhou	香港 2 23883185 Hong Kong 2	胡志明 84-8-62590172 Ho Chi Minh	英國 44-20-32879270 UK
北京 64405601 Beijing	寧波 87720470 Ningbo	香港 3 36462132 Hong Kong 3	平壤 84-650-3782995 Bình Duong	法國 33-1-49971735 France
天津 84180552 Tianjin	溫州 85697505 Wenzhou	香港 4 23594997 Hong Kong 4	河內 84-4-37833955 Hanoi	德國 49-69-67733425 Germany
上海 54090088 Shanghai	重慶 63722375 Chongqing	香港 5 35860687 Hong Kong 5	海防 84-31-3722358 Hải Phòng	俄羅斯 7-495-9679784 Russia
廣州 37207290 Guangzhou	成都 86617995 Chengdu	澳門 28424242 Macau	柬埔寨 855-23218820 Cambodia	墨西哥 52-55-84219188 Mexico
深圳 82141441 Shenzhen	西安 82228026 Xi'an	東京 61556674 Tokyo	印尼 62-21-5645935 Indonesia	巴西 55-11-28479933 Brazil
重慶 22172225 Chongqing	武漢 87835882 Wuhan	首爾 95361129 Seoul	菲律賓 63-2-7297378 Philippines	百慕大 1-284-4990010 BVI
中山 88238451 Zhongshan	鄭州 66366260 Zhengzhou	新加坡 1 63364610 Singapore 1	印度 91-22-40263561 India	開曼 1-345-9492445 Cayman
汕頭 88111260 Shantou	西安 85567278 Xi'an	新加坡 2 62978117 Singapore 2	汶萊 673-2-222177 Brunei	貝里斯 501-2231700 Belize
廈門 5037997 Xiamen	大連 82827820 Dalian	曼谷 1961168 Bangkok	加拿大 1-604-8442891 Canada	塞舌爾 248-473202 Seychelles

February 2011

CONTENTS

8

President's
Message
總裁的話

9

Editor's Note
編者手記

12

Hot Stuff
都會熱點

FEATURES

18

Singapore Swing
新加坡新時尚

We uncover the best new attractions Singapore has to offer. 讓我們帶你到獅城發掘最新的熱點。

32

Eye in the Sky
飛行密探

An interview with Edward Plaisted, chairman of Skytrax. 我們和Skytrax的主席Edward Plaisted談談如何釐定星級標準，以及他對航空業前景的看法。

38

Get Shanghaied
上海周末

The vibrant city of Shanghai is just a two-hour flight from Hong Kong, and we've got the perfect itinerary for your trip.

只用兩個小時的飛行時間到上海，再跟著以下我們為你精心設計的行程，度過三天的周末潮遊之旅吧。

46

Leap Ahead
送舊迎新歲

Usher in the Year of the Rabbit with a Chinese New Year's celebration in Hong Kong. 香港即將舉行一連串的賀年活動，迎接兔年的來臨。



February 2011

CONTENTS



DINING

52

That Star Quality

星級美饌

The new Michelin Guide Hong Kong Macau is out! We check out their top tables.

新一年的米芝蓮香港及澳門指南終於出版了，現在就來吃盡全城最佳食肆。

TECH

58

Top Tablets

平板電腦爭霸戰

We round up the top tablet computers in town.

2011年是平板電腦的天下，我們為你選取了幾款推介。

SHOPPING

64

Plane Stylish

飛行時尚

Be the envy of the cabin with these chic travel accessories.

以一身型格的配飾，讓機艙裡人人艷羨。

CREW SPOTLIGHT

68

A Brush with Adventure

畫出歷奇人生

Meet our artistic crew member, Gina Lee. Gina Lee身為香港航空機艙服務員，亦是一位熱情澎湃的藝術家。

HKA INFO

72 Feel the Pulse of Asia

感受亞洲脈搏

Fly Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways

搭乘香港航空及香港快運

73 Our Fleet 飛行機隊

74 Our Service 服務

76 Route Map 航線圖

78 Hong Kong International Airport 香港國際機場

79 Fortune Wings Club 金鵬俱樂部

80 Corporate News 公司新聞

82 Security Notice 保安規定

83 Inflight Entertainment 機上娛樂

96 Office 辦事處

END NOTE

98

Savor the Memories

饅頭之回憶

Writer Jalean Wong's earliest memories are of her family preparing and enjoying food together in their native Singapore.

新加坡飲食作家JALEAN WONG 童年時的回憶，是和家人一起準備美食、享受美食的過程。





PELLE BORSA

1943



Limited Edition
HK\$38,000

Japan 日本

Hong Kong 香港

Tokyo 东京 • Osaka 大阪 • Sapporo 札幌

www.pelle-borsa.com

Sogo Causeway Bay 铜锣湾新光 Tel. 852 2831 3926 • Sogo Tsim Sha Tsui 尖沙咀新光 Tel. 852 3556 1086 • Seibu Tsim Sha Tsui 尖沙咀西武 Tel. 852 2127 4723

Hong Kong International Airport 香港国际机场 Tel. 852 3197 9492



Yang Jian Hong 楊健紅

President of Hong Kong Airlines
and Hong Kong Express Airways
香港航空及香港快運總裁

Dear passenger,

Thank you for flying with Hong Kong Airlines and Hong Kong Express. Chinese Lunar New Year is approaching when we meet in this edition of our in-flight magazine. I would therefore like to take this opportunity to wish you a fruitful and prosperous Year of Rabbit and we will continue to provide you with a warm, comfortable and fine-value travel experience.

Hong Kong Airlines and Hong Kong Express have gone through many challenges in 2010. Your concern and support help us staying focus and persevere to achieve outstanding results. In the past year, we have introduced Airbus A330 aircraft to our fleet, and launched our full air freight services successfully. At present, we have a fleet of over 18 aircrafts with routes to wide-ranging destinations such as Moscow, Tokyo, Lanzhou, Shanghai Hongqiao and Osaka. Our extensive network now covers Southeast Asia, Japan, Russia and mainland China. Further, our company has enjoyed significant growth as reflected in our new 4-star ranking in "Product and Service Quality" by Skytrax. We have fulfilled our objectives for the year, implemented strategic transition and laid strong foundations for the ambitious development of our company. Throughout this time, your generous support has graced our course. I hereby express my sincere gratitude.

Sincerity, care and pursuit of excellence define the ethos of Hong Kong Airlines and Hong Kong Express as we prepare to embark on a new journey to the clang of festive gongs. We will continue to expand the reach of our fleet in 2011 by unveiling long-haul routes to Europe. We anticipate your continued interest, your great kindness will serve as wind beneath our wings as we plough on to establish a world-class aviation enterprise. We will not relent in our endeavor to become the most popular airline, and we will reward you with the perfect travel experience, one that is unrivalled anywhere else in the world.

Once again, I thank you for your generous kindness. I wish you a new year of prosperity, sweet fortunes and great delights. May you scale higher heights in your pursuits.

尊敬的乘客朋友：

歡迎您選乘香港航空及香港快運航班。本期機上雜誌與大家見面時正值農曆新年，祝您在兔年擁有一個輕鬆愉悅的開端，我們將為您奉上溫馨、愜意、超值的空中體驗。

2010年，在您的關愛與支持下，香港航空及香港快運走過了風風雨雨、執著追求、鍥而不捨、成績卓越的一年。我們順利引進A330寬體客機，全貨機業務成功啓航，現時機隊規模達18架；開通莫斯科、東京、蘭州、上海虹橋、大阪等多條航線，航線網絡遍布東南亞、日本、俄羅斯及中國內地；公司服務品牌得到顯著提升，榮膺“skytrax四星航空公司”稱號。我們圓滿地完成了公司年度既定目標，實現了戰略轉型，為未來的超越性發展打下了堅實基礎。這其中，凝聚著您的呵護，鐫刻著您的信賴，閃耀著您的關愛，在此向您致以誠摯的謝意！

真誠於心，卓越以行。當新年的鐘聲鏗鏘敲響，香港航空及香港快運又將踏上新的徵程。在2011年，我們的機隊規模將進一步擴大，並開通歐洲遠程航線。我們期待您的持續關注，我們也將帶著這份厚愛，孜孜前行，為建立世界級航空企業品牌和打造最受旅客青睞的航空公司而不懈努力，向您回報完美的全球最佳旅行體驗。

再次感謝您的厚愛並給您拜年，祝您新年吉祥，事事順利，收穫更大的喜悅，取得更大的進步！

楊健紅

EDITOR'S LETTER

編者手記

Welcome to the February issue of Aspire, Hong Kong Airlines' in-flight magazine. This month, we take a look at the new and cool things Singapore has to offer (p.20). If our cover story is enough to entice you to the Lion City, then don't forget that Hong Kong Airlines flies directly to Singapore every day.

Here in Hong Kong, we're warmly welcoming the Year of the Rabbit, as Chinese New Year gets underway. It's the biggest holiday on Hong Kong's calendar, and families all over the city are celebrating by dressing up in new clothes, paying visits to friends and relatives, and best of all, eating delicious Chinese New Year puddings! If you're lucky enough to be in Hong Kong during this chilly but delightful time of year, make sure to look at our story (p.46) to learn a little more about the festivities.

Itching for a weekend getaway? Why not try a 48-hour cultural tour of Shanghai? Back in the Art Deco era, Shanghai was the place to be for its sophisticated speakeasies and magnificent clubs. These days, many of the old buildings have been lovingly restored, and are now home to galleries, restaurants and bars. Sip on a cocktail on the Bund, or check out the world-famous MOCA gallery. All that Shanghai has to offer is just a hop, skip and jump away from Hong Kong International Airport—so read all about it on p.38.

Happy traveling!

Sarah Fung,
Acting Editor

歡迎閱讀香港航空機上雜誌《優遊》二月號。本月內容豐富，看過今期封面故事（第20頁）關於新加坡最潮最酷的新事物後，如能引起您一訪獅城的興趣，請留意香港航空每天均有航班直航新加坡。

回到香港，我們正熱切期待兔年的來臨。農曆新年是香港人最重視的節日之一，也是一家人共享天倫之樂的佳節，人人穿上新衣、互相拜年，當然還可以飽嚙美味的賀年糕點。如果您有幸於農曆新年期間到訪香港，不妨揭到第46頁，預覽香港於新春期間的連串節日盛事。

心思思想趁周末出遊？有想過到上海來一次48小時的文化之旅嗎？在昔日的裝飾藝術年代，上海滿佈著優雅的酒吧和華麗的俱樂部；時至今日，上海不少古老建築物已修復過來，重拾往昔的光彩，並成為很多藝廊、餐廳和酒吧的落腳地。其實從香港國際機場出發，只需短短的機程，轉眼間您便可到外灘旁綴飲雞尾酒，或是到上海當代藝術館欣賞作品。還等什麼？快揭到第38頁看看上海周末行程建議吧。

祝旅途愉快！

執行編輯
Sarah Fung

On the Cover
Marina Bay Sands

Editorial 編輯部

Managing Editor: Zach Hines

Acting Editor: Sarah Fung

Contributors: Beverly Cheng,
Artemas Wang, Henri Viiralt, Jane
Leung, James Fearnside, Jalean
Wong

Translators: Laura Ho, Haider
Kikabhoy

Production Manager: Blackie Hui

Art Director: Edmund Ip

Graphic Designers: Naomi Chan,
Pierre Pang, Jenna Li

Commerical 商務部

Executive Editor: Stephen Freeman

Country Manager: Greg Crandall

Advertising 廣告部

Associate Publisher 副出版人:

Peppy Wong 王樂

Advertising Sales Executive

廣告銷售主任:

Winkie Kwong 鄭穎恒,

Winnie Ng 吳絲屏

Account Executive 客戶服務主任:

Sophie Han 韓雪菲

Advertising Enquiries 廣告查詢

Hong Kong 香港: +852-28505065

Beijing 北京:

Peppy Wong 王樂

+86-13143996858

Shanghai 上海:

Xue Yafeng 薛亞峰

+86-21-54652151,

Mobile 手機 +86-13564674353



HONGKONG AIRLINES
香港航空



HONGKONG
EXPRESS
香港快運

Hong Kong Airlines Limited and Hong Kong Express Airways Limited

L2 CNAC House, 12 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong

香港航空有限公司及

香港快運航空有限公司

香港大嶼山香港國際機場東輝路

12號中航大廈二樓

Tel 電話: +852 2559 1966

Website 網址: www.hongkongairlines.com

Aspire Magazine 優遊

Publisher 出版人:

Hong Kong Airlines Ltd.

香港航空有限公司

Hong Kong Express Airways Ltd.

香港快運航空有限公司

Published by 出版商:

asiacity
MEDIA GROUP

Asia City Publishing Ltd.

301 Hollywood Centre

233 Hollywood Road, Hong Kong

Tel 電話: +852 2850 5065

Fax 傳真: +852 2543 1880

E-mail 電郵: asiacity@asia-city.com.hk

Published by Asia City Publishing Ltd., GPO Box 12618, Hong Kong. Printed by Gear Printing Limited, 1/F Express Industrial Bldg., 43 Heung Yip Rd., Wong Chuk Hang, Hong Kong. Aspire Magazine makes every effort to ensure the accuracy of the information it publishes, but cannot be held responsible for any consequences arising from errors or omissions. All rights reserved. Reproduction in whole or in part strictly prohibited.

HOT STUFF 都會熱點

HONG KONG 香港

Sexy Minx

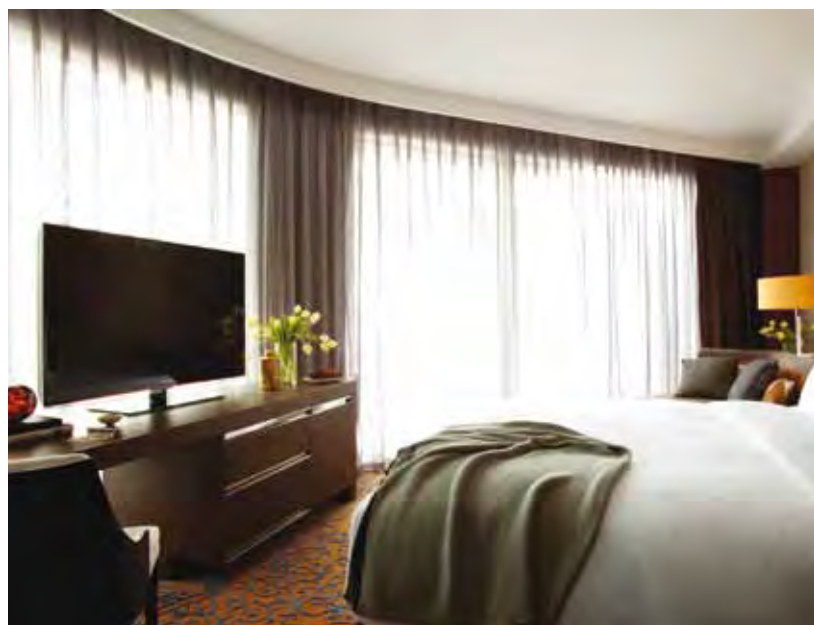
The MiraSpa in the Mira boutique hotel kicks off 2011 by partnering with MINX, a Hollywood nail sensation. This new manicure technique offers long-lasting, perfect nails that last for weeks, with no long drying times or unpleasant chemicals. MINX also offers a vast array of unique colors and patterns, so you can really show off a head-turning set of talons on your next shopping trip down Nathan Road.

BASEMENT, THE MIRA HONG KONG, 118 NATHAN RD., TSIM SHA TSUI, ☎ (+852) 2369-0972

性感指尖

Mira精品酒店內的MiraSpa水療中心最近與風靡荷李活的金屬甲貼品牌MINX合作，推出以嶄新技術，營造出效果長達數星期的完美指甲色彩，除了不用如傳統甲油般乾透需時，更沒有化學品的氣味。MINX提供一系列獨特的顏色和圖案，讓你下次到彌敦道購物時，可順道「展覽」你那十片走在潮流尖端的指甲。

THE MIRA HONG KONG地庫，尖沙咀彌敦道118號，☎ (+852) 2369-0972



SHANGHAI 上海

Shanghai Specials

Langham Hotels International has recently opened The Langham Xintiandi in Shanghai, and is offering guests two exciting getaway packages this winter season. The 1865 Opening Package allows guests to pay RMB1,865 per night, with accommodation in a Grand room, complimentary dinner for two and a welcome amenity gift basket, while the Enchanted Winter Hideaway Package offers guests paying for two nights (at their best available rate) a third night for free, plus breakfast. These offers are valid until February 28 so book now or you'll miss out!

99 MADANG RD., 200021 SHANGHAI, ☎ (+8621) 2330-2288, xintiandi.langhamhotels.com

冬日上海

朗廷酒店集團最近於上海開設了上海新天地朗廷酒店，並推出兩款冬季住宿優惠。1865開業優惠讓住客可以人民幣1,865元入住瑰麗客房一晚，並可享二人晚餐及獲贈歡迎禮包；冬日優惠則以酒店的最優房價預訂客房並入住三晚以上，可享第三晚免費，還包括二人免費早餐。此優惠只限2月28日止，訂房請早！

上海新天地馬當路99號，☎ (+8621) 2330-2288, xintiandi.langhamhotels.com



A diagram illustrating a central node connected to five peripheral nodes. The central node is a red dot. Five lines radiate from this central dot to five other dots. The dots are labeled: SEOUL, SHANGHAI, TAIPEI, HONG KONG, and BANGKOK. The line connecting the central dot to HONG KONG is highlighted in red, while the other lines are black.



OKINAWA
Bridging Asia 

將亞洲的活力連接起來。 <http://okinawahub.com/tc/>

滿載著各種力量的集裝箱來到香港的街頭。請盡情享受這新鮮美味的沖繩食材吧！

OKINAWA Shop「Okinawa Route 58」

- ① JUSCO (Whampoa)
G/F & Basement One, Site 5 & 6, Whampoa Garden, Hung Hom, HK.
- ② GOURMET (LEE GARDENS)
ShopNos. B01-B08, Basement, The Lee Gardens, 33 Hysan Avenue, Causeway Bay, HK.

Okinawa Dining [BRIDGES]

6/F., CUBUS, 1-3 HOI PING ROAD, CAUSEWAY BAY, HK

我們為您準備了將沖繩具有代表性的魚“石斑魚”與香港的“魚翅”以及上海的“蟹”完美組合的“沖繩海皇一品鍋”



僅限於1月18日~2月28日



BEIJING 北京

Spain in Sanlitun

Agua is the latest addition to Beijing's chic Sanlitun district. Opened by the Aqua group, Agua is located on the Nali Patio, a unique Spanish community housing restaurants, cafes, delicatessens and designers in an authentic Spanish courtyard environment. Serving up contemporary

Spanish cuisine such as traditional-style crispy suckling pig and Piquillo red peppers stuffed with seafood, these tasty dishes are sure to delight any diner. To celebrate the opening, Agua is offering a four course tasting menu of delicious tapas priced at RMB308 per head.

4/F, NALI PATIO, SANLITUN NORTH ST., BEIJING, ☎ (+8610) 5208-6188, www.aqua.com.hk



情迷西班牙

北京三里屯餐飲區又添新力軍——Aqua集團的Agua。位於一棟由民房改建而成，帶點西班牙庭園風味的那里花園（Nali Patio）裡的Agua，與其他餐廳、咖啡室、小食店和設計師精品店為鄰。食物出品以經典西班牙美食為主，傳統的烤乳豬和海鮮釀紅椒等都具有讓食客驚喜的水準。為慶祝新開業，Agua現推出包括美味西班牙小食tapas的四道菜精選套餐，每人只需人民幣308元。

北京三里屯北街那里花園4樓，☎ (+8610) 5208-6188，www.aqua.com.hk

BANGKOK 曼谷

Deluxe Designer Shopping

Thailand's premier shopping destination, Central Chidlom, has introduced two brand new fashion areas: LUXE Galerie and LUXE Men. Featuring over 40 international luxury brands from Versace to Vivienne Westwood, these new shopping precincts are designed to respond to the needs of the fashion conscious in Bangkok. Ladies can find bags (such as this gorgeous Coach purse, right), shoes, scarves and accessories, while the gentleman's section holds suits and shirts, as well as casual wear such as jeans and fashion-forward tees.

1027 PLOENCHIT RD., LUMPINI, PATHUMWAN, BANGKOK 10330, ☎ (+66) 2793-7777

血拼時刻

又到了血拼的季節了！泰國熱門購物集中地Central Chidlom剛開闢了兩個全新的時裝購物地段：LUXE Galerie和LUXE Men。這個新的購物區域雲集超過40個國際奢華品牌如Versace和Vivienne Westwood，是曼谷潮人的聖地。女士們到這裡必定要搜購手袋（如右圖的這個Coach手袋）、鞋履、絲巾和飾物，至於男裝區域則齊備西裝、恤衫、便服如牛仔褲和時尚T恤等。

1027 PLOENCHIT RD., LUMPINI, PATHUMWAN, BANGKOK 10330, ☎ (+66) 2793-7777



Phuket's Exciting All-Inclusive Family Resort



New



Club Yamu, located in Phuket's exclusive east coast, is an all-inclusive resort hideaway for discerning families seeking both a luxurious escape and a tropical island adventure.

clubyamu.com

See Singapore

So you want to explore the Lion City on a budget? Why not pick up a See Singapore Attraction Pass for a simple and cost-effective way to enjoy Singapore's must-see destinations? Offering cash-free entry into some of Singapore's most popular attractions, the See Singapore passes also offer access to exclusive privileges. We also love its flexibility, with passes available for a period of up to five days. The See Singapore Attractions Pass can be pre-purchased online, and is valid for a period of six months.

FOR MORE INFORMATION, VISIT www.seesingaporepass.com

遨遊獅城

想以有限的預算到新加坡旅遊，你便不能缺少這張新加坡旅遊卡（See Singapore Attraction Pass），為你提供一個簡單、合乎預算，更能飽覽獅城景點的旅遊方法。憑著這張旅遊卡，你不但不用以現鈔購買門票，更可享受有景點門票優惠和獨家折扣。我們喜歡它的彈性，和可根據需要購買一天到五天通用的旅遊卡。旅遊卡可於網上購買，有效期長達6個月。

來知道更多資料，可瀏覽www.seesingaporepass.com



SAPPORO 札幌

Rocking Out

A unique condominium concept, The Rocks, is opening in Niseko, one of Japan's most exciting ski resorts. Just a short trip from Sapporo, The Rocks is inspired by Niseko's beauty and the elegant culture of Japan. Made from natural materials and designed with sustainability and longevity in mind, the stunning architecture offers panoramic views of the ski slopes through floor-to-ceiling windows, large rooms with open fireplaces and top-of-the-range furnishings and appliances. An emphasis on green energy has also been a strong focus of the development in order to minimize impact on the local ecology.

www.therocksniseko.com

粉雪天堂

位於滑亞勝地二世古的The Rocks是北海道嶄新的公寓式酒店項目。距離札幌不遠的The Rocks，設計靈感來自二世古的自然生態和日本崇高典雅的文化。建築以天然建材為主，並結合可持續性及持久性概念，高身落地大窗將雪山及毗鄰滑雪場的遼闊景致盡收眼底。偌大的房間更設有開放式壁爐及寬敞陽台，而所有家具和電器均屬頂級名貴，盡顯氣派。發展商亦於環保能源上作出重大投資，期望能盡量降低對當地生態的影響。

www.therocksniseko.com

優惠住宅單位新買家(名額有限)
厘印費及車位乙個
 租金回報保證計劃
首18個月內 享有 7.5% 租金回報保證*
*特惠付款辦法及詳情請向營業員查詢

「名家匯」豪華泳池

盛裝展現 聞名不如見面

堂皇瑰麗「名家會所」提供近70,000平方呎休閒空間
 39米寬大型室外游泳池連按摩池及兒童嬉水池
 車位充裕超過1:1之車位比例

SOLITTLE TIME
 SO MUCH
 TO DO

名家會所 CLUB MASTER



名家匯「兩幢樓高31」層華宅外貌

「名家匯」提供157個尊貴住宅單位，包括4幢獨立洋房
 分層單位：建築面積由1,456至5,252平方呎(實用面積由1,085至4,156平方呎)
 獨立洋房：屋宇總面積由7,383至10,950平方呎(實用面積由4,045至5,096平方呎)



「名家匯」第一座標準樓層(5樓至25樓)平面圖參考

◆ 增設「Royal Plus」收租管理服務 ◆
 專人處理收租、繳交差餉、雜費、申報物業稅等一切事宜，特別適合旅居海外之投資者

現樓示範單位及豪華住客會所 現正開放 歡迎參觀

名家匯查詢專線

梁潔芝小姐 (Cherry) 詹麗娟小姐 (Jim) 黃少鴻先生 (Benny) 王傑龍先生 (Raymond)
 9866 7427 9866 7328 9866 7331 866 7321

查詢熱線：2681 3038
 名家匯地址：沙田顯泰街18號
 名家匯網址：www.hillparamount.com.hk 營業時間：上午10時至下午8時(假日照常)

恒基兆業地產代理有限公司
 HENDERSON REAL ESTATE AGENCY LIMITED

本廣告內載列的照片、圖樣、繪圖或素描顯示的純屬畫家對該發展地盤之想像感覺，有關圖片並非按照比例繪畫或/及可能經過電腦圖像修飾處理，準買家如欲了解本發展項目的詳情，請參閱樓宇說明書，發展商亦建議買方到該發展地盤作實地考察，以獲取對該發展地盤以及其周圍地區的公共設施及環境狀況的了解。



HONG KONG 香港

California Soul

California Vintage, a chain of California-themed wine bars, has opened its first venue in Hong Kong, serving up over 80 premium Californian wines for you to try and buy. Available by the taste, half-pour or full-glass pour, you can enjoy a unique tasting experience in a casual atmosphere. For the true aficionado, the bar also has iPads pre-loaded with information on each tittle, so you can browse recommendations and food pairing ideas. With regular guest sommelier-hosted lunches and wine-making seminars, you'll never be short of a chance to increase your wine knowledge.

77 WYNDHAM ST., CENTRAL, ☎ (+852) 2525-9808, www.cvwinebar.com

加州名釀

加州主題連鎖式葡萄酒吧California Vintage，於香港的首間葡萄酒吧剛剛開幕，並提供超過80款的加州葡萄酒，讓顧客試飲和購買。你可選擇試飲、半杯和一杯的份量，在如此輕鬆的環境下盡情品嚐佳釀。如果你想認真地品酒，這裡更備有一部載滿各款葡萄酒資料的iPad，讓你隨時查閱專家推介和食物配搭的建議。想提升自己的品酒學問，不妨參加這裡由嘉賓酒待定期舉辦的午餐品酒會和釀酒講座。

中環雲咸街77號，☎ (+852) 2525-9808，www.cvwinebar.com



SINGAPORE 新加坡

Valentine Vacation

If you're looking for a romantic getaway on Valentine's Day, why not escape to Capella Singapore for some pampering with your loved one? Set amid the lush surrounds of Sentosa Island, the resort is offering an irresistible couple's package including one night's accommodation in a beautiful garden-view villa, a luxurious day spa experience and an eight-course dinner of decadent dishes and champagne, topped off with a chocolate tasting platter. Packages start at S\$2000 per couple.

1, THE KNOLLS, SENTOSA ISLAND, SINGAPORE 098297, ☎ (+65) 6377-8888, www.capellahotels.com/singapore

浪漫假期

還未決定如何和另一半慶祝情人節嗎？不如到新加坡的Capella酒店，給情人一個意外驚喜？位於聖淘沙的Capella環境優美，現更推出一個專為情侶們而設的住宿優惠，除了可入住園景別墅一晚外，更可享受水療服務和一頓八道菜晚餐、香檳及朱古力拼盤。價錢由每對情侶新加坡幣2,000元起。

新加坡聖淘沙島THE KNOLLS 1號，☎ (+65) 6377-8888，www.capellahotels.com/singapore



HONG KONG 香港

Raising the Steaks

Morton's of Chicago at The Sheraton Hotel Hong Kong is serving up a new "Steakhouse Classics" menu to warm your winter months. The two-course special menu starts with a mouth watering salad, while the main course is a choice of double cut filet with Bearnaise sauce (HK\$750) or the New York strip steak (HK\$825) served with a selection of signature side dishes.

4/F, THE SHERATON HOTEL HONG KONG, 20 NATHAN RD., TSIM SHA TSUI, ☎ (+852) 2732-2343, www.morton.com

皇扒之選

位於香港喜來登酒店內的著名扒房Morton's of Chicago，最近推出全新的「扒房經典」套餐，在今個冬天為你暖暖胃。這個兩道菜精選套餐包括引人垂涎的沙律，主菜則可選擇雙切牛柳配Bearnaise蛋黃醬（HK\$750），或紐約牛扒（HK\$825），各配上指定的伴菜小食。

尖沙咀彌敦道20號喜來登酒店4樓，☎ (+852) 2732-2343，www.morton.com

FlexSystem

一站式IT支援 你的理想夥伴

新加坡新時尚 Singapore Swing

2010 WAS AN EXCITING YEAR FOR SINGAPORE'S SHOPPING, DINING AND NIGHTLIFE SCENE. JAMES FEARNside UNCOVERS THE BEST NEW ATTRACTIONS THE LION CITY HAS TO OFFER.

2011年是新加坡充滿驚喜的一年，無論是購物、飲食或夜生活均處處呈現新景象。且讓我們帶你到獅城發掘最新的熱點。



As you step off the plane at Changi Airport, the energy in the air is almost palpable. When it comes to the development of its arts, culture, dining and nightlife scene, Singapore has just hit the “hyperdrive” button. And with this explosion of thrilling new activities come smart and savvy urban tourists to come and check out what’s hot in the Lion City. In addition to your favourite activities such as shopping on Orchard Road or enjoying the cheap and delicious fare from the city’s many hawker centers, there are many brand-new sophisticated clubs, bars and restaurants you simply have to see. So whether you’re going for a holiday or just passing through, Singapore has the power to please even the most fastidious of travelers. From sky-high bars to funky hotels, exquisite restaurants to chic boutiques, stay in the know with our guide to everything hip and happening in this dazzling city.

在甫踏出樟宜國際機場的一剎那，你必定會感受到新加坡空氣中的那份澎湃的動力。近年來，新加坡在藝術、文化、餐飲和夜生活娛樂上，發展一日千里，吸引了一批來自世界各地、喜歡城市生活的旅客，到獅城探索最新、最潮的時尚熱點。除了烏節路上的購物中心和中外聞名的熟食大排檔外，新加坡還出現了一大堆精緻的餐廳、酒吧和俱樂部，都是旅客們不能錯過的好地方。無論你是來度假或過境，新加坡總有一種魅力能滿足最講究、最挑剔的旅客。由高高在上的天台酒吧到設計前衛的酒店，由精緻的餐廳到時尚的精品店，只要跟著我們以下的指南，你便可以一次過盡覽獅城最好玩、最時尚的觀光熱點。

01

Absolutely Ku Ku

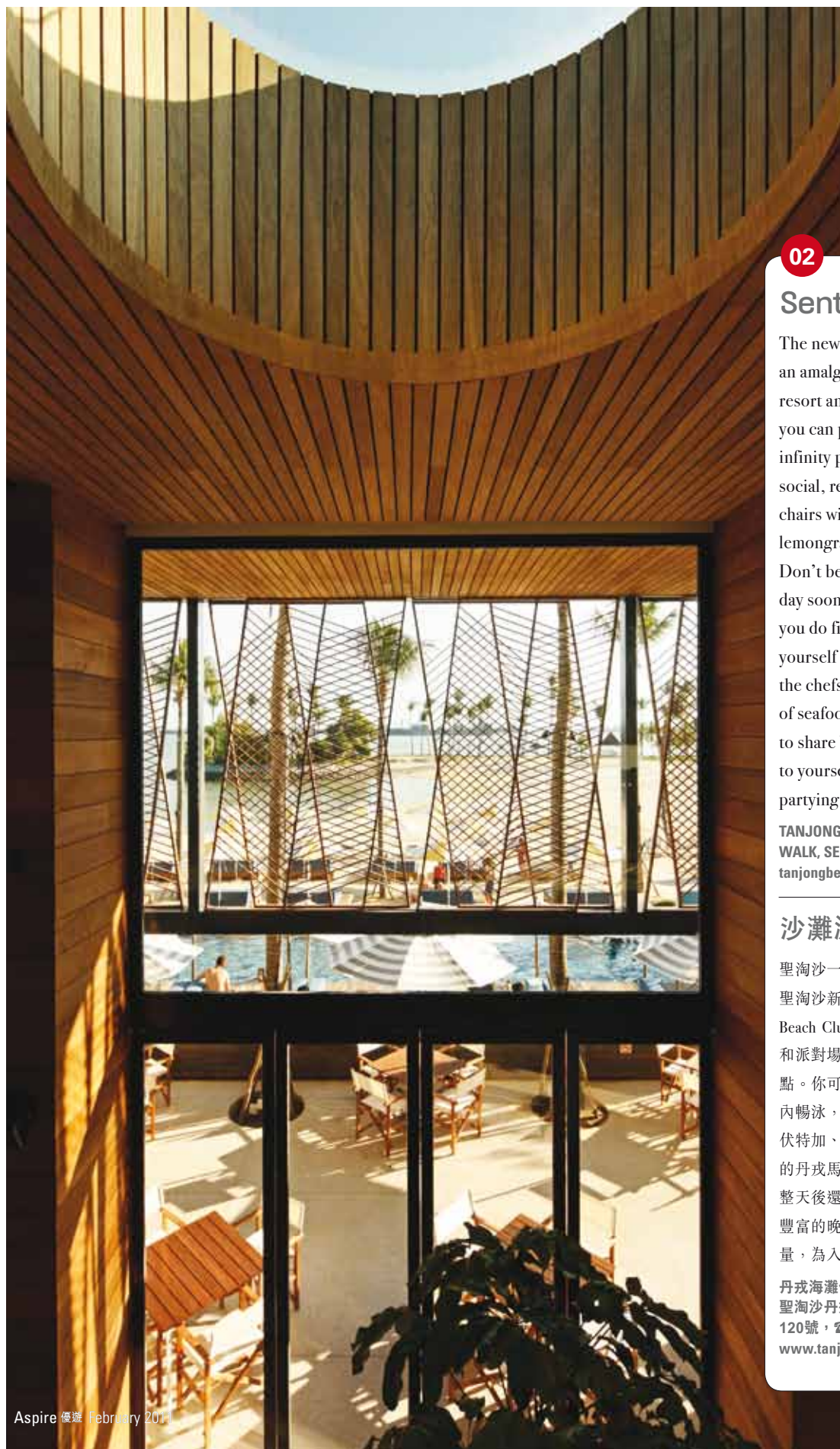
Like its iconic Balinese namesake, the brand new Ku Dé Ta is the definitive choice for a spectacular dining and entertainment experience. Perched two hundred meters above sea level atop the glamorous Marina Bay Sands, this luxurious bar and restaurant offers a breathtaking 360° panoramic view of the harbor and the city’s skyline. With a team of world-class chefs serving modern Asian cuisine, and an eclectic mix of local and international DJs playing the latest tunes, you’ll be forgiven for never wanting to leave this oasis in the clouds.

**KU DÉ TA, MARINA BAY SANDS,
10 BAYFRONT AVENUE, ☎ (+65) 6688-7688,
www.marinabaysands.com.**

雲中綠州

和峇里著名的Ku Dé Ta酒吧同出一轍，這間新加坡Ku Dé Ta絕對能提供最精采的餐飲和娛樂體驗。酒吧位於約200米高的新加坡濱海灣金沙酒店頂層，可360度環迴欣賞海港和城市美景。加上世界級名廚為Ku Dé Ta 主理一流的亞洲美饌，以及國際級駐場DJ炮製精采舞曲，相信任何人甫進入這個雲中綠州後，也不會輕易離開。

KU DÉ TA, 新加坡灣景道 (BAYFRONT AVENUE) 10號濱海灣金沙酒店, ☎ (+65) 6688-7688, www.marinabaysands.com。



02

Sentosa Sands

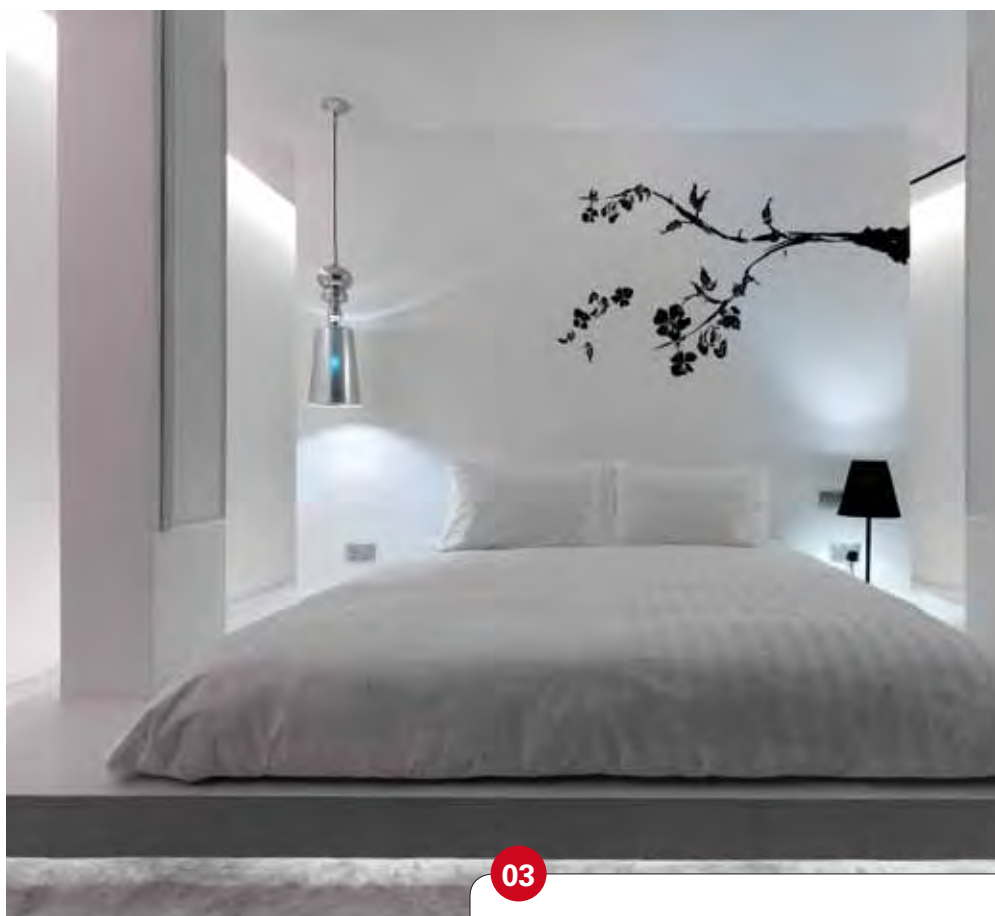
The newly-built Tanjong Beach Club is an amalgamation of restaurant, bar, beach resort and social hotspot. During the day you can party with friends in the enormous infinity pool, or if you're not feeling so social, relax in the comfortable lounge chairs with a Tanjong Martini (vodka, lemongrass syrup, lychee and apple juice). Don't be surprised if your sun-drenched day soon turns into a blissful evening. If you do find yourself here after hours, treat yourself to a meal at the restaurant, where the chefs have created a substantial range of seafood and meat dishes hearty enough to share between friends, or to hoard to yourself if you need some all-night partying energy.

TANJONG BEACH CLUB, 120 TANJONG BEACH WALK, SENTOSA, ☎ (+65) 6270-1355, www.tanjongbeachclub.com.

沙灘派對

聖淘沙一向是新加坡的旅遊勝地，而位於聖淘沙新開幕的丹戎海灘俱樂部 (Tanjong Beach Club) 集合餐廳、酒吧、沙灘俱樂部和派對場地於一身，是現時最時尚的玩樂熱點。你可以和三五知己於偌大的無邊際泳池內暢泳，亦可在沙灘椅上綴飲自家創作，由伏特加、檸檬草糖漿、荔枝和蘋果汁調製成的丹戎馬天尼 (Tanjong Martini)。玩上一整天後還未足夠的話，不妨到餐廳享受一頓豐富的晚餐，大饕各款海鮮和肉類，儲足能量，為入夜後的派對做好熱身吧。

**丹戎海灘俱樂部 (TANJONG BEACH CLUB)，
聖淘沙丹戎海灘 (TANJONG BEACH WALK)
120號，☎ (+65) 6270-1355，
www.tanjongbeachclub.com。**



03

The Perfect Balance

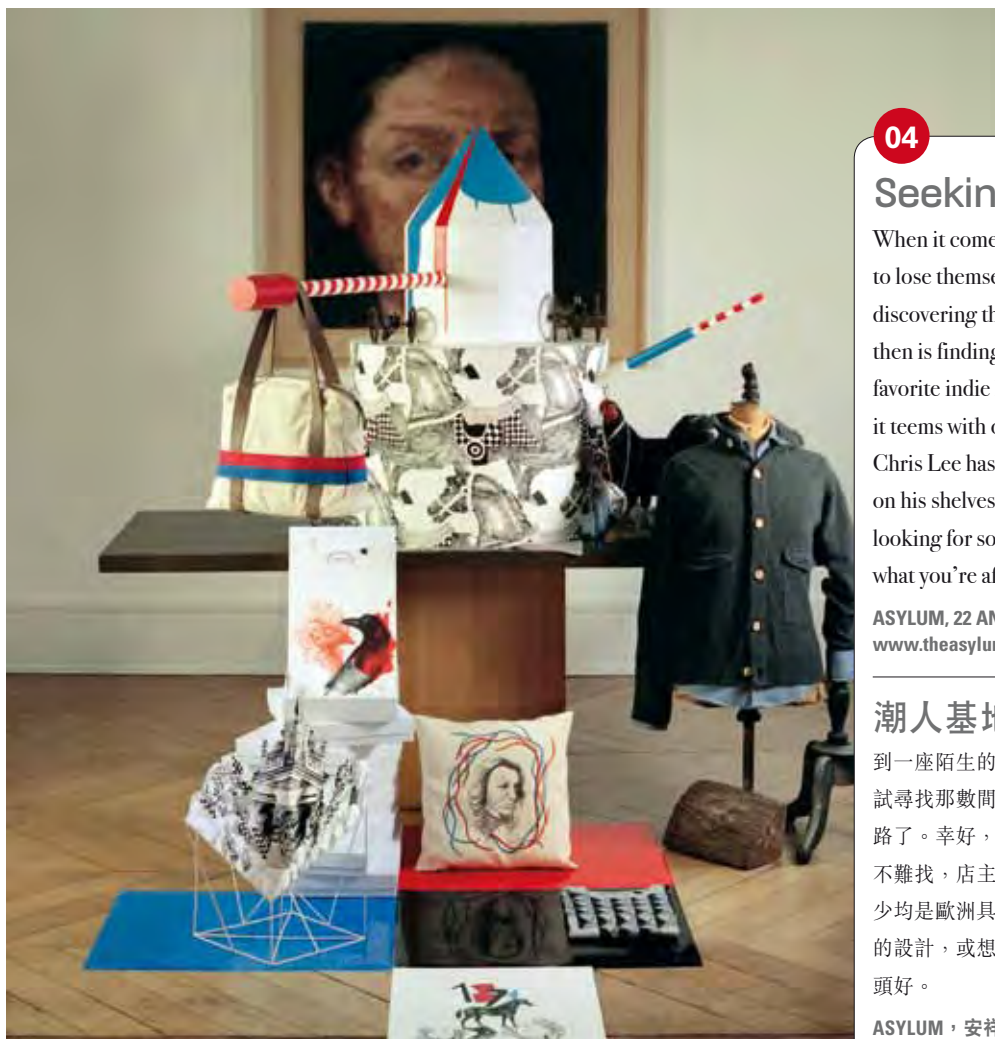
If you're looking for a unique accommodation experience, then look no further than the Club Hotel, located on Ann Siang Road, in one of Singapore's most fashionable districts. This luxurious boutique hotel houses only 22 rooms, each individually-designed with a thoughtful mix of antiques and contemporary artwork. On the hotel's rooftop sits the Ying Yang bar, which oozes style all the way from the minimalist color scheme down to the lush and inviting couches. With great service and a vibrant atmosphere, you'll want to book well in advance.

THE CLUB, 28 ANN SIANG RD., ☎ (+65) 6808-2188, www.theclub.com.sg.

簡約時尚

如果你想擁有一次與別不同的住宿體驗，便不要錯過位於安祥路的The Club Hotel。地處新加坡最新潮地區的這間精品酒店，只提供22間客房，房間佈置巧妙地運用古典與現代的藝術品裝飾，且每間房也擁有不同的設計，讓住客耳目一新。酒店天台的Ying Yang酒吧，同樣走黑白簡約路線，加上舒適的大沙發和細心的服務，成為當地潮人聚集的地方。為免失望而回，還是早日訂位。

THE CLUB酒店，安祥路（ANN SIANG ROAD）28號，☎ (+65) 6808-2188，www.theclub.com.sg。



04

Seeking Asylum

When it comes to shopping in a new city, everyone loves to lose themselves down a maze of side-streets before discovering that amazing boutique store. The only problem then is finding your way home again. Luckily Singapore's favorite indie lifestyle store Asylum is easy to track down, and it teems with obscure European and alternative labels. Owner Chris Lee has searched the globe for inspiring brands to put on his shelves. If you're a creative-minded person—or simply looking for something a little out of the ordinary—you'll find what you're after in Asylum.

ASYLUM, 22 ANN SIANG RD., ☎ (+65) 6325-3019, www.theasylum.com.sg.

潮人基地

到一座陌生的城市購物並非易事，當你迷失於街頭巷尾中嘗試尋找那數間隱秘的精品店時，你很可能已忘記返回酒店的路了。幸好，新加坡潮人最喜愛的生活潮流精品店Asylum並不難找，店主Chris Lee從世界各地精心挑選回來的貨品，不少均是歐洲具潛質的新牌子和另類品牌。如果你喜歡具創意的設計，或想尋找別樹一格的東西，你必能在Asylum找到心頭好。

ASYLUM, 安祥路 (ANN SIANG ROAD) 22號, ☎ (+65) 6325-3019, www.theasylum.com.sg。

05

Disgruntled Cooking

Don't let this restaurant's name fool you. The Disgruntled Chef isn't run by a manic cook on the warpath. In fact, it's quite the opposite: Chef-owner Daniel Sia offers modern European cuisine, with tasty options such as Camembert fondue with a tangy apple sauce, crackling suckling pig, and sticky toffee pudding with vanilla ice-cream. If you want to satisfy a more liquid hunger, let one of the resident mixologists create one of the bar's signature cocktails, like a sea salt and chili lime margarita, or a white peach and thyme caipiroska. Or why not go for a bit of both? Overindulgence never hurt anyone—and besides, it'll keep the chef happy.

THE DISGRUNTLED CHEF, 26B DEMPSEY RD., ☎ (+65) 6476-5305, www.disgruntledchef.com.

怒吃西餐

你可不要被餐廳的名字愚弄了，因為The Disgruntled Chef並非由患有燥狂症的廚師主理，相反，餐廳的老闆兼主廚Daniel Sia所炮製的現代歐陸菜式——卡蒙貝爾芝士火鍋配以蘋果醬、脆皮烤乳豬、拖肥布甸配香草雪糕等都絕對值得一試。口渴了嗎？就由駐場的調酒師為你調製酒吧著名的雞尾酒如海鹽青檸瑪格麗特，或白桃百里香caipiroska雞尾酒等，又或是……統統也點來試試吧。其實偶而放縱一下也無傷大雅，還會令主廚開心不已呢！

THE DISGRUNTLED CHEF, 登布西路 (DEMPSEY ROAD) 26B號, ☎ (+65) 6476-5305, www.disgruntledchef.com。



CREATING AWARD-WINNING STAYS AT HONG KONG'S HOTTEST HOTEL

*EXCEEDING YOUR
EXPECTATIONS*



118 Nathan Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
T + 852 2368 1111 F + 852 2369 1788
info@themirahotel.com www.themirahotel.com

the mira
HONG KONG

Wanderful Tonight

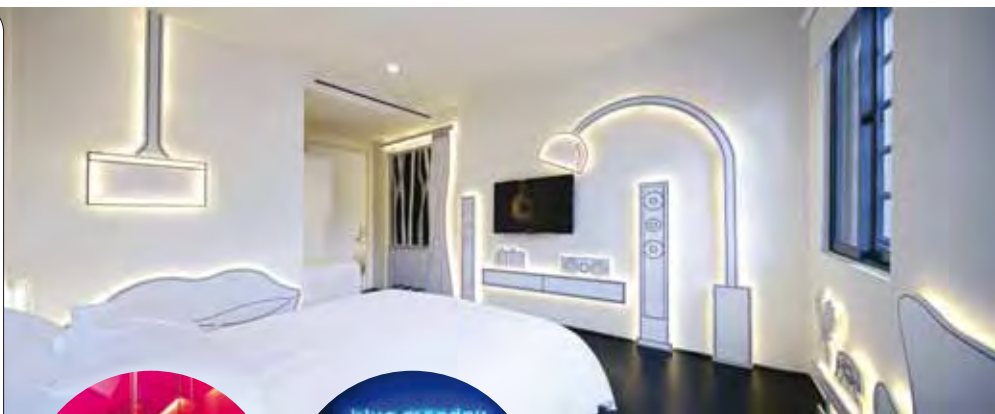
If you're a madcap, curious voyager in need of adventure then Wanderlust is the place for you. This hip hotel boasts 29 rooms designed by a handful of award-winning design agencies, who were given the creative license to do as they pleased. The result is four levels of vivid themes: "Industrial Glam," "Eccentricity," "Is It Just Black and White," and "Creature Comforts." The multi-colored rooms and mismatched quirky designer furniture have shot Wanderlust to a prominent position in the niche boutique hotel scene, and it has rapidly become one of the coolest places to stay in town. If you're feeling peckish, equally-funky restaurant Cocotte on the ground floor serves up unpretentious and rustic French cuisine in a laid-back communal space. Got a penchant for the peculiar? Wanderlust is the place to be.

WANDERLUST, 2 DICKSON RD., ☎ (+65) 6396-3322, wanderlusthotel.com.

荒誕之夜

如果你自命具冒險精神，喜愛嘗試新事物的話，這間前衛的精品酒店必定能迎合你的要求。Wanderlust酒店只提供29間客房，房間設計由四間獲獎無數的設計公司操刀，且給予無限的創作自由，拼湊出四種截然不同的風格：奢華工業、荒誕趣味、非黑即白和舒適天堂，看似錯配的顏色和古怪的傢俱充滿實驗性質，令這間酒店迅即成為城中熱話。這裡的餐廳Cocotte同樣趣味盎然，氣氛悠然，在長條型公共桌（communal table）上享受過一頓回歸自然、不落俗套的法國菜後，即使是最自命不凡的你，也會立即愛上這個好地方。

WANDERLUST酒店，DICKSON ROAD 2號，☎ (+65) 6396-3322，wanderlusthotel.com。



Pure Indulgence

It's not always easy to get fit while traveling. Thankfully health club Pure Fitness have opened up a brand-new 15,000 square-foot loft gym on Orchard Road. The club houses state-of-the-art cycling and group fitness studios, advanced cardio machines with personalized DVD entertainment systems and a spacious lounge area with access to Wi-Fi, soft-drinks and coffee for your post-workout relaxation. It hardly sounds like working out at all.

PURE FITNESS, LEVEL 3, KNIGHTSBRIDGE, 270 ORCHARD RD., ☎ (+65) 6100-3813, www.pure-fit.com.

迷上動感

要在旅途中保持身段苗條似乎是天方夜談，幸好Pure Fitness於烏節路開設了近15,000平方尺的全新健身中心。這裡備有先進的健身器材、健身室、私人DVD娛樂系統和可接駁無線上網的偌大休閒區，在灑一身汗後來到嘆一杯鮮果汁或咖啡，從此運動不再令人抗拒了。

PURE FITNESS健身中心，烏節路（ORCHARD ROAD）270號KNIGHTSBRIDGE購物中心3樓，☎ (+65) 6100-3813，www.pure-fit.com。



【 Sing Yin 】
Cantonese Dining

星宴中，「兔」露農曆新年盛宴的喜氣，帶來情人節驚喜的濃情美味。

2011年2月1日至17日敬備節日特選套餐。



香港九龍柯士甸道西1號九龍站香港W酒店一樓 電話: 852 3717 2848 電郵: singyin.hk@whotels.com



MERIDIEN aloft THE LUXURY COLLECTION WESTIN FOUR POINTS





08

New Curiosity Shoppes

The Marina Bay Sands complex has been turning heads since its completion in early 2010. From its swanky casino to the rooftop SkyPark, the Sands has emerged as a premium business, leisure and entertainment destination. Adding to this already impressive array of activities is the 800,000 square feet of retail and restaurant space known as The Shoppes. With luxury brands including Gucci, Dior and Hermès, as well as boutique labels such as Zadig, Voltaire, La Perla and Soo Kee, there's enough here to satisfy even the most serious of shopping obsessions.

MARINA BAY SANDS, 10 BAYFRONT AVENUE,
☎ (+65) 6688-8868, www.marinabaysands.com.

購物狂潮

自濱海灣金沙酒店綜合娛樂城於去年初落成後，讓新加坡的旅遊業更上高峰，更成為區內的商務、休閒和娛樂目的地首選。除了時髦的賭場和空中花園外，最矚目的還有80萬平方尺的購物和餐飲空間——The Shoppes。集合各路高級奢華品牌如Gucci、Dior和Hermès，還有Zadig、Voltaire、La Perla和Soo Kee等專門店，相信能滿足任何購物慾望。

新加坡灣景道 (BAYFRONT AVENUE)
10號濱海灣金沙酒店，☎ (+65) 6688-8868，
www.marinabaysands.com。



09

Full of Class

The luxurious five-star Fullerton Bay Hotel is one of the newest additions to Singapore's Marina Bay waterfront. Besides offering world-class accommodation, the hotel also boasts excellent dining options. The stylish rooftop Lantern bar lets you take in a stunning panoramic view of the Marina Bay area, while you also take in beautifully-constructed cocktails and delectable gourmet snacks. Downstairs, the Clifford restaurant redefines elegant European brasserie chic. Culinary offerings include new twists on classics, such as the basil tomato-avocado salad with lobster tail and compressed watermelon. The refined atmosphere and breathtaking view make it a must for business lunches—or romantic dinners.

THE FULLERTON BAY HOTEL, 80 COLLYER QUAY,
☎ (+65) 6333-8388, www.fullertonbayhotel.com.

滿載經典

五星級奢華酒店Fullerton Bay是新加坡濱海區其中一間最新的酒店，除了提供頂級住宿外，酒店的餐飲也極具水準。想欣賞濱海區醉人的景色，可到位於天台的Lantern酒吧，環迴美景加上美味的雞尾酒和小食，伴隨著陣陣海風，讓人不禁迷醉。再走到樓下的Clifford餐廳，享受一頓優雅的歐陸晚餐，多款重新演繹的經典菜式如羅勒番茄牛油果沙律配龍蝦尾和西瓜等都有驚喜水準。總括來說，這裡精緻的氣氛和讓人驚嘆的景觀，令Fullerton Bay成為商務午餐或浪漫晚餐的不二之選。

THE FULLERTON BAY HOTEL, 哥烈碼頭 (COLLYER QUAY) 80號, ☎ (+65) 6333-8388,
www.fullertonbayhotel.com。

10

Keeping Tabs

TAB is Singapore's latest performance venue, designed with the intention of supplying the demand for live music while offering patrons an intimate concert experience. Much like The Bowery Ballroom in New York, this unique environment allows people to relax with a glass of wine and a meal (think gastropub meets contemporary American staples), while still being up-close-and-personal with the musicians. Upholstered seats around the perimeter mean a comfortable evening, and you can be sure to track down some great performances from local and international acts most days of the week.

TAB, 2-29 ORCHARD HOTEL, 442 ORCHARD RD.,
☎ (+65) 6493-6952, www.tab.com.sg.

音樂勝地

TAB是新加坡最新的表演場地，提供一個私密的環境讓樂迷欣賞現場表演的音樂。和紐約的Bowery Ballroom雷同，環繞著表演台排列的桌椅不但坐得舒適，更可讓客人一邊品嚐餐酒和酒吧美食，一邊與台上的音樂人作互動交流。TAB每晚也有本地或國際級音樂人表演，難怪開幕不久即備受歡迎。

TAB, 烏節路442號烏節酒店2-29, ☎ (+65) 6493-6952, www.tab.com.sg。





極品鮑魚 珍味推介

令鮑魚獨特鮮味淋漓發揮，滋味無窮，必然一試。
 碘、鈣、磷、維他命A等。配合鴻星大廚巧手烹調，
 故有「明目魚」之稱；鮑魚營養豐富，含蛋白質、脂肪、
 鮑魚有滋陰、平衡血壓和滋補養顏的食療功效，養肝明目。

原隻南非鮮大鮑魚 South Africa Fresh Abalone

每隻: 原價 ~~HK\$1,080~~ 特價 **HK\$865**
 each original price special price



日本皇冠28頭吉品鮑魚

Braised Japanese Iwate Abalone

每隻: 原價 ~~HK\$498~~ 特價 **HK\$448**
 each original price special price
 六隻: 原價 ~~HK\$2,988~~ 特價 **HK\$2,488**
 6 pieces original price special price



南非4頭乾網鮑

South Africa Dried Abalone

每隻: 原價 ~~HK\$2,980~~ 特價 **HK\$2,388**
 each original price special price

(另加一服務費・Plus 10% Service Charge) (廣告圖片只供參考)

海鮮酒家
 (有頭廚師主理)



SUPER STAR SEAFOOD RESTAURANT

電話服務熱線 (辦公時間): (852) 2628 0080
 website: www.superstargroup.com.hk
 email: cs@superstargroup.com.hk
 facebook: www.facebook.com/SuperStarGroup



分店地址:
 香港: 灣仔區 2-3 號 灣仔大馬路 (即前灣仔中心對面)
 上海: 南京路 19-21 號 威利大廈
 廣州: 惠愛東路 8 號 廣州中心 1 樓
 澳門: 廣東路 188 號 澳門商業大廈地下
 九龍: 彌敦道 77 號 彌敦道 2 樓 2 樓
 新加坡: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 檳城: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 吉隆坡: 茨廠街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 曼谷: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 台北: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 香港: 灣仔區 2-3 號 灣仔大馬路 (即前灣仔中心對面)
 上海: 南京路 19-21 號 威利大廈
 廣州: 惠愛東路 8 號 廣州中心 1 樓
 澳門: 廣東路 188 號 澳門商業大廈地下
 九龍: 彌敦道 77 號 彌敦道 2 樓 2 樓
 新加坡: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 檳城: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 吉隆坡: 茨廠街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 曼谷: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號
 台北: 禧街 133 號 禧街 133 號 1 樓 123 號

電話: (852) 2628 0339
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0969
 電話: (852) 2628 0336
 電話: (852) 2628 0323
 電話: (852) 2628 0383
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0318
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0110
 電話: (852) 2628 0626
 電話: (852) 2628 0120



日本東京總店: 東京銀座中區區 1-10 號 日本中心 2 樓 電話: (81) 3-5567-6150
 日本東京分店: 東京銀座中區區 1-10 號 日本中心 1 樓 電話: (81) 3-5567-6150



シンガポール

芸術、食文化、ナイトライフが急速な進化の真最中にあり、その勢いを知る通な都会っ子ツーリスト達の注目を集めているシンガポール。ライオンの都として知られるこの街には、古くからの魅力だけでなく、新しいカジノ、クラブ、バー、レストランが次々とオープン。夜景を満喫するにふさわしいルーフトップ・バー、ファンキーなホテル、絶妙の一品を持つレストラン、シックなブティック。今が旬のこの近代都市国家を是非再発見してください。



**HONG KONG AIRLINES OPERATES
DAILY FLIGHT TO SINGAPORE**
香港航空每日一班
往返香港—新加坡
www.hongkongairlines.com

SPECIAL

Chinese New Year
Family Packages 

Get 1 Day Free

Buy online at www.seesingaporepass.com or call us at +65 6748 9591

The Way You See Singapore.

see singapore
Attractions Pass

UNLIMITED SIGHTSEEING!

www.seesingaporepass.com

**FREE ENTRY TO TOP ATTRACTIONS
+ EXTRA OFFERS**



Double Miles 雙倍里程

香港 新加坡
Hong Kong ⇌ Singapore

Energetic Flexible Reliable

活力 靈活 可靠

Double Miles

From now till 15 April 2011, existing and new Fortune Wings Club members can earn double miles by travelling with Hong Kong Airlines between Hong Kong and Singapore on eligible classes. Please contact our cabin crew for application form, visit our website or call our hotline for enquiries.

雙倍里程

由即日起至2011年4月15日期間，現有或新加入的金鵬俱樂部會員，乘搭香港航空往返香港及新加坡航線指定艙位，即可賺取雙倍里數。請立即向機艙服務員索取入會申請表格，登入公司網站或致電熱線查詢。



An Official SKYTRAX 4-Star Airline



HONGKONG AIRLINES
香港航空



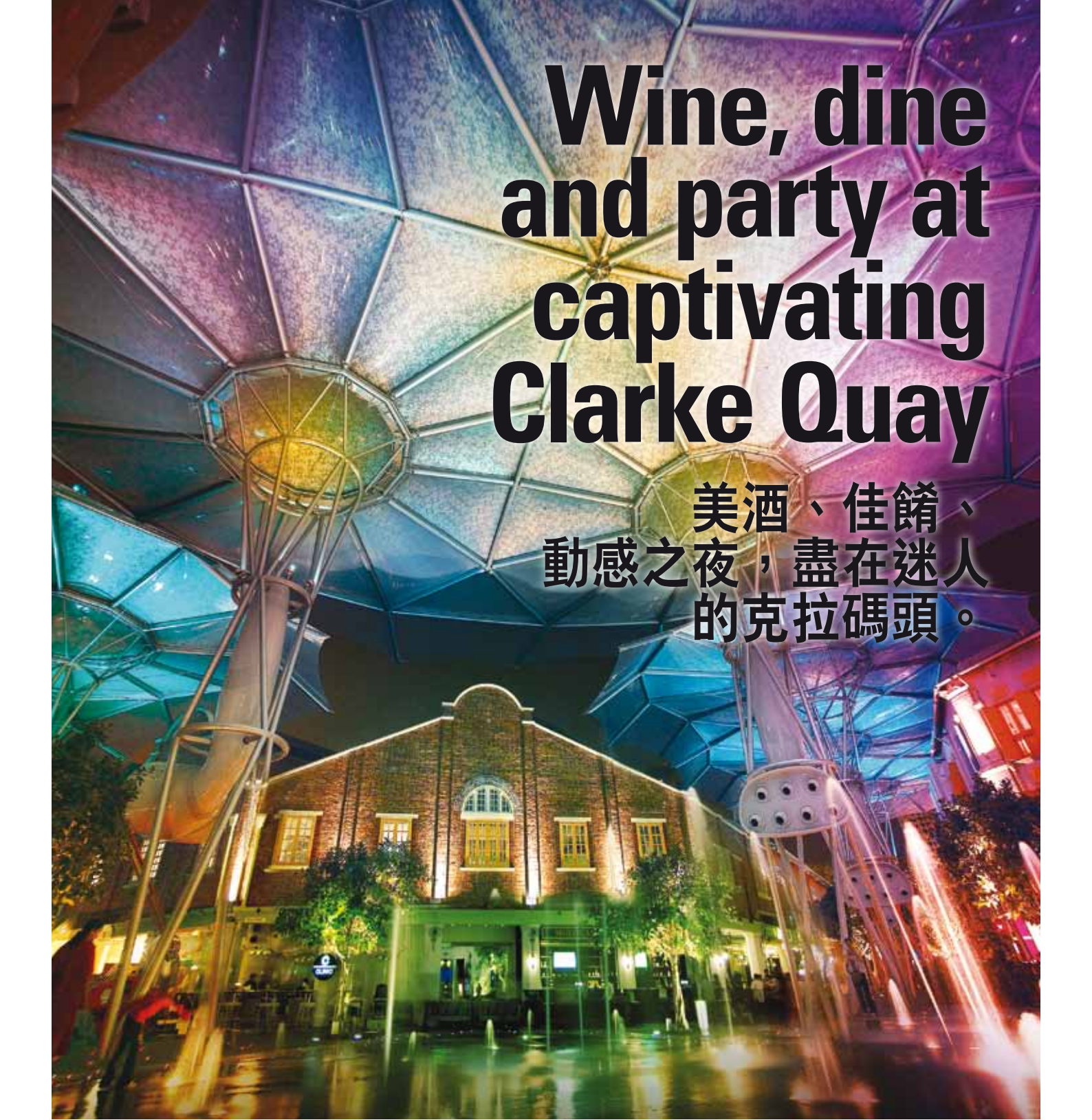
www.hongkongairlines.com



HKALinesLtd



+852 3151-1888



Wine, dine and party at captivating Clarke Quay

美酒、佳餚、
動感之夜，盡在迷人的
克拉碼頭。

In Singapore, the fun really starts when night falls. And there is no better place to start your evening than in the center of it all, Clarke Quay--a heritage site from Singapore's sea trading past, now transformed into a cosmopolitan lifestyle hub hosting more than 60 bars, clubs and eateries.

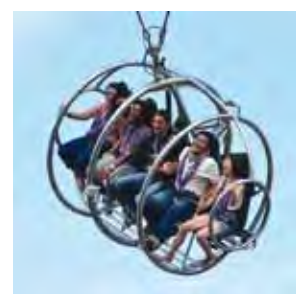


Add: 3 River Valley Road
Tel: 6337 32925
Website: www.clarkequay.com.sg

Party People

Seasoned party animals know that Clarke Quay is THE place to be when the sun sets. For some unabashed revelry, hit up dance clubs such as Zirca Mega Club, Attica and The Arena where some

of the freshest tunes are spun by Singapore's top DJs as well as international guests. If you're looking for some good rock 'n' roll, Clarke Quay boasts more an impressive lineup of nightspots where some of Singapore's best bands reside. One of them is The Pump Room Microbrewery where local rock act Jive Talkin' holds court. Other spots such as Crazy Elephant and Se7en1nch are also popular places for rock and blues. And a night out at Clarke Quay isn't complete without sitting in the dentist's chair at the hospital-themed alfresco bar The Clinic, known for its cocktail IV bags, wheelchairs and test-tube drinks.



夜晚低垂之時，新加坡的精彩活動隨之而來。要開始你的動感之夜，沒有比克拉碼頭更好的地方了。這個歷史建築區是新加坡過往的海運地點，現時改建為集60間酒吧和食肆於一身的時尚消費熱點。

派對狂歡

夜遊人都知道，克拉碼頭絕對是日落後的好去處。對熱情開放的狂歡者來說，熱舞夜店Circa Mega Club、Attica 和The Arena均有新加坡數一數二的DJ打碟壓場，亦經常邀請國際知名DJ助陣，勁播最新最熱的舞曲，實在非去不可。假如你喜歡搖滾樂，克拉碼頭也擁有許多由新加坡熱門樂隊駐場、陣容鼎盛的夜店，例如The Pump Room Microbrewery有本地樂隊Jive Talkin，吸引許多搖滾樂愛好者；而Crazy Elephant和Se7en1nch也是搖滾及爵士樂愛好者的熱門地點之一。除此之外，不可或缺的還有以診所主題聞名的The Clinic夜店，不妨坐在牙醫診所式椅子或輪椅上，暢飲用血漿袋盛載的雞尾酒和試管飲品，為派對之夜劃上句號。

美食天堂

想輕鬆悠閒地享用晚飯和呷杯美酒的遊客可在這裡盡情選擇。克拉碼頭異國餐廳林立，薈萃各國飲食特色，遊客可選擇印度、蒙古、日本和西班牙等特色料理。

在這裡大快朵頤，教人心滿意足。你可以在充滿田園風味的Bayang享用特色峇里島料理，又或者前往深受大眾喜愛的FREMANTLE Seafood Market，細品味嚐澳洲美食。想一試更具異國風味的料理？那你一定要到The Ivory Indian Kitchen and Lounge了，那裡有最好的印度海岸料理；又或者到Shiraz—Authentic Persian Restaurant，享用地道的中東美食。

緊張刺激之旅

仍感到意猶不足的遊客，不妨玩玩笨豬跳(G-Max The Ultimate Bungy Jump)，繫著鋼索，以每小時二百公里的速度，從60米高空一躍而下，測試一下自己的勇氣吧！你也可以挑戰GX-5 Xtreme Swing，坐上配置五個座位的太空艙，升至50米高空，飛越新加坡河，令人腎上腺素直升，倍感刺激！

克拉碼頭位處新加坡心臟地帶，交通便利，各國餐廳林立，中西薈萃之餘，更擁有魅力四射的夜生活，絕對是你體驗當代新加坡的最佳地點！

Gourmet Heaven

Those who prefer to chill out over a nice meal and a glass of wine have lots to choose from. Clarke Quay boasts a wonderfully diverse mix of cuisines from Indian and Mongolian to Japanese and Spanish.

Here you can sate your wanderlust through food—by dining on exotic Balinese cuisine amid an idyllic ambiance at Bayang or tucking into Australian grub at the much-loved FLEMANTLE Seafood Market. For something more exotic, there's The Ivory Indian Kitchen and Lounge, where you can tuck into the best of Indian coastal cuisine, or Shiraz—Authentic Persian Restaurant for a real Middle Eastern feast.

Thrills & Spills

As if all that weren't enough, you can test your nerve on the G-Max The Ultimate Bungy Jump, which hurtles you 60 meters into the air at speeds of up to 200 kph, or the GX-5 Xtreme Swing, a five-seater capsule that will catapult you some 50 meters over the Singapore River. Adrenaline junkies rejoice!

With a convenient location right in the heart of the city, a smorgasbord of cuisines, and the city's most vibrant nightlife scene, Clarke Quay is the perfect place to soak in all that contemporary Singapore has to offer.



FOUR STARS PROUDLY EMBLAZON THE NEW HONG KONG AIRLINES BILLBOARDS. AWARDED BY SKYTRAX, THE LEADING AIRLINE AND AIRPORT AUTHORITY FOR OVER TWENTY YEARS, THE AIRLINE'S NEW FOUR-STAR RANKING IS A BIG LEAP FORWARD FOR THE RELATIVELY YOUNG COMPANY. BY BEVERLY CHENG

恭喜恭喜！香港航空榮獲由航空運輸研究認證機構Skytrax所頒發的四星榮譽，以一間成立不久的航空公司來說，實在是個飛躍的進步。我們和Skytrax的主席Edward Plaisted談談如何釐定星級標準，以及他對航空業前景的看法。

飛行密探 Eye In the Sky



Skytrax chairman Edward Plaisted
Skytrax主席Edward Plaisted

It's the journey, not the destination. At Skytrax, a dedicated team of more than twenty auditors track airlines and airports around the globe. With notepads and checklists in hand, they carefully inspect every minute detail, right down to the angles of the chairs. Their grueling itinerary, far exceeding any flight attendant or high-flying executive, packs in six long-haul flights and four short-haul flights in a typical five-day workweek. These undercover agents battle torrential turbulence, unforeseen delays and nauseating jetlag to ensure that airlines abide by the strict "without fear or favor" Skytrax company policy.

Edward Plaisted and partners founded Skytrax in 1989 based on an identified need for a uniform system to rate travel experiences, from setting foot into the airport to the moment they arrive at their destination. At the height of his former career in property market investment, Plaisted's hectic schedule demanded twice weekly trans-Atlantic commutes between London and New York. "I was fed up with airlines like [the now defunct] PanAM and TWA," he says. Plaisted saw a need for a platform where customers could make informed choices about their travel options.

Star-ranking is embraced by the hospitality industry the world over, but is still relatively uncharted territory for airlines and airports. As an unrivalled force, Skytrax applies hundreds of criteria, ranging from legroom measurements to meal options. Plaisted ensures an accurate and fair approach to ranking. "We're not here to pat them on the back and say well done," he says, openly. "Airlines have come to appreciate our honesty."

Different from other online rating sites, Skytrax only ranks companies that seek their services. Airlines approach Skytrax for their expertise in order to pinpoint their

對Skytrax的一眾審核員來說，飛行是著重過程，而非目的地。他們是一隊約20人的專業審核員，專為世界各地的航空公司和機場評分。他們手裡拿著記事簿和清單，仔細地視察每項細節，甚至是椅背的角度也絕不放過。他們在一周五個工作天裡要進行六次長途和四次短途飛行，行程比任何機艙服務員或經常出外公幹的企業管理人員更為頻繁。這些「臥底密探」要應付可能出現的強烈氣流、不能預見的航班延遲和令人煩厭的飛行時差，以確保Skytrax能公平公正地為各航空公司評級。

由踏進機場的一刻開始，直至到達目的地為止，航空業界需要一個統一的系統來為旅遊體驗作評級，有見及此，Edward Plaisted和拍檔們於1989年創立Skytrax公司。曾經是地產投資從業員的Plaisted，工作繁忙得幾乎要每星期作兩次橫越大西洋的飛行，穿梭於倫敦和紐約兩地。「我對泛美和環球（均已停航）兩間航空公司感到很厭倦。」他說。因此，Plaisted認為有需要設立一個平台，讓乘客在決定行程前能有更多的資訊，協助他們作出更合適的選擇。

星級評分對全球服務業來說並不陌生，





“
Service still exists
in Asia and there's
a pride in delivering
service here.

在仍然講求服務的亞洲，
為顧客提供服務可說
是一種光榮。”

weaknesses, and in the case of Hong Kong Airlines, celebrate their strengths. Skytrax also advises companies about new trends cropping up in the airlines industry. Plaisted sees current innovations focused on the elite classes. Introduction of the flat bed and herringbone layout design, which allows passengers to have their own private nook, has revolutionized the in-flight experience for top tier clients. Meals are also improving in quality and are served on demand, rather than at designated times; there's a real shift towards a personalized concierge service. A development in the works is the re-introduction of onboard wifi, which is due for a favorable return with iPad and laptop enthusiasts. Economy class passengers will continue to experience improved in-flight entertainment, but no major changes are in store, due to competitive ticket prices and rising fuel costs.

Plaisted believes that younger airlines like Hong Kong Airlines have a competitive advantage over their seasoned counterparts. “Young airlines don't have the baggage of poor customer service. They don't have union disputes or faulty working practices,” he offers. “They [new airlines] start off on a fresh, clean sheet of paper. They know what they need to aspire to.”

但對航空業和機場航運界來說卻是新事物。在沒有其他同類型的認證下，Skytrax運用數以百計的標準，由量度座位的放腳空間以至飛機餐的選擇等，統統被納入評分範圍內。「我們不是來對航空公司阿諛奉承的，」他坦言，「他們反而欣賞我們的誠實。」

與網路上的評分網站不同，Skytrax只為主動尋求評分的公司服務。航空公司希望Skytrax能為他們指出不足之處，而對香港航空來說，則希望其成就得到業界的認同。Skytrax還會為航空公司分析航空業界的新趨勢——Plaisted看到近年的發展多集中在精英級別上，例如讓乘客擁有更多私人空間的可平躺式座椅、魚骨形的座位排列設計等，均是針對頭等和商務艙的革命性飛行體驗。餐飲方面除了質素提高了之外，更會按乘客的要求提供食物，而非於特定時間內派餐。另外，機上無線上網服務也因應iPad和手提電腦的流行而重新發展起來。經濟艙的機上娛樂系統會繼續提升，但基於票價上的激烈競爭和燃油價格的上升，其他方面則不會有重大的改變。

SEVVA



.....SAVOUR THE UNIQUENESS.....SAVOUR THE MOMENT.....

PRINCE'S BUILDING, 25TH FLOOR, 10 CHATER ROAD, CENTRAL, HONG KONG
TEL: 2537 1388 WWW.SEVVA.HK RESERVATIONS@SEVVA.HK



Hong Kong Airlines Cabin Crew
香港航空機艙服務員



Hong Kong Airlines is a “great airline” according to Plaisted, who recently awarded the carrier with a four-star quality rating. He views the personalized attention and top-notch service staff as the core strengths of the company. “Refining certain key products is needed, but new products are just a matter of money, whereas having to retrain staff because of service issues is a much lengthier process,” he says. Already impressed by Hong Kong Airlines’ attentive service, Plaisted predicts the upcoming addition of brand new 330 aircraft carriers and other recommended products will help usher in a coveted fifth star within a six- to nine-month time frame.

In terms of overall ratings, Asia is still on top by a long shot. Of Skytrax’s top-ranked airlines, a staggering majority of them are Asian. Plaisted this to Asia’s “service ethos.” Good service is not limited to onboard, but extends to the airport terminals. Hong Kong International, Changi (Singapore) and Incheon in Seoul continue to be top-ranked airports with Hong Kong International consistently topping the charts. “When you fly as much as we do, all you care about is a hot shower and a full range of services,” says Plaisted, “Service still exists in Asia and there’s a pride in delivering service here.”

Plaisted 認為年輕的航空公司如香港航空等，相比起大型航空公司也有競爭上的優勢，「年輕的航空公司沒有惡劣的顧客服務問題，沒有工潮的危機，亦沒有苛刻的工作規條。」他說，「他們（新航空公司）開始時就像白紙般，會為所渴望得到的全力以赴地去做。」

據Plaisted所說，香港航空是一間很棒的航空公司，而最近亦頒予其四星的獎勵。他認為員工的個性化和優質服務水平是公司的最大資產。「優化某些重要產品是必須的，新產品需要的只是金錢，但如果因為服務問題而需要重新訓練員工，則是個漫長的過程。」他說。Plaisted對香港航空的親切服務留下深刻的印象，更預測當機隊加入了新的330客機和推出其他建議產品後，將有助香港航空於六至八個月間跳升至夢寐以求的五星位置。

對於整體的評級，長遠來說仍然以亞洲為首。據Skytrax高排名的航空公司中，大部分均屬亞洲的航空公司，這可是因為亞洲人素以服務態度良好見稱。優質的服務並不限於機上，更伸延至機場航運大樓。香港國際機場、新加坡樟宜國際機場和首爾仁川國際機場均長期高踞全球最佳機場排名的前三名。「當你飛行的次數比得上我們的時候，你唯一在意的只有熱水淋浴和一系列全面的服務，」Plaisted說，「在仍然講求服務的亞洲，為顧客提供服務可說是一種光榮。」

スカイトラックス

香港航空が誇らしげに掲げる四つ星。航空サービスリサーチ会社スカイトラックスによるこの評価は、比較的新しいこのエアラインの成長と成功を物語っています。新たに330機の航空機と新サービスの導入が予定されており、スカイトラックス会長のエドワード・プレステッドは「香港航空は9ヶ月のうちに早くも五つ星の評価を獲得する」と予測します。



WHY, THANK YOU.

2011年度亞洲十大最時尚酒店 – TripAdvisor
亞洲最佳新商務酒店 2010 – Business Traveller Asia-Pacific
我最喜愛的精品酒店 2010 – 《酒店》雜誌與《攜程旅行網》
2010年度酒店獎 – 南方都市報
2010年度創藝風格酒店大獎 – 上海《TRENDS詮釋》
2009年度70間世界最佳新酒店 – Conde Nast Traveler 英美版
2009年度亞太區最佳都市水療中心 – AsiaSpa
2009年度香港讀者首選我最喜愛酒店 – Timeout Hong Kong



HONG KONG

香港W酒店 香港九龍柯士甸道西一號港鐵九龍站
電話：852 3717 2222 電郵：w.hk@whotels.com

AN EXCLUSIVE WHATEVER/WHENEVER® EXPERIENCE
STARWOOD PREFERRED GUEST BEST RATES. GUARANTEED. EXPLORE WHOTELS.COM/HONGKONG

spg[®]
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIEN

aloft

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS

element

Sheraton

ST REGIS

W
HOTELS

Get Shanghaied 上海周末



WANT TO GET OUT OF TOWN FOR THE WEEKEND? WHY NOT TAKE THREE-DAY CITY BREAK TO OUR NEIGHBOR TO THE NORTH? THE VIBRANT CITY OF SHANGHAI IS JUST A TWO-HOUR FLIGHT FROM HONG KONG, AND WE'VE GOT THE PERFECT ITINERARY FOR YOUR TRIP.

想趁著周末離開香港透透氣？不妨北望神州，只用兩個小時的飛行時間到上海，再跟著以下我們為你精心設計的行程，度過三天的周末潮遊之旅吧。



Right: The spectacular view from Bar Rouge's Outdoor Terrace
Below: The Bund and its historical buildings;
MOCA Shanghai

右圖：Bar Rouge露台上可遠眺外灘的景色
下圖：外灘上的歷史建築物；上海當代藝術館

Friday

Fine art, famous dumplings and drinks with a view.

With its rich culture and rapid modernization, Shanghai truly embodies the modern history of China. So where better to house one of the country's best galleries of modern art, **MOCA Shanghai** (231 Nanjing Xilu, 86-21-6327-1282, www.mocashanghai.org)? Located at one end of the People's Square, MOCA Shanghai holds exhibitions of top contemporary artists, both local and international. Modern art not your thing? Then try the nearby **Shanghai Art Museum** (325 Nanjing Xilu, 86-21-6327-2829, www.sh-artmuseum.org.cn) instead. This museum plays host to all the biggest names of the art world—and not a pickled cow in sight.

Recharge your batteries at modern Shanghaiese restaurant **Fu 1088** (375 Zhenning Lu, 86-21-5239-7878). Housed over three floors in a 1930s Chinese mansion, this superb restaurant has been meticulously decorated with period furniture and antiques. House specialties include the crystal shrimp with peas and the drunken chicken with tea-infused eggs. A must-try is Fu 1088's excellent xiaolongbao, the soup-filled dumplings that are a Shanghaiese staple.

Since it's Friday night, grab a few friends and boogie on over to **Bar Rouge** (18 Zhongshan Dong Yi Lu, 86-21-6339-1199, www.bar-rouge-shanghai.com) on the Bund—the glamorous strip of lights and nightlife along the Huangpu River. Rub shoulders with the rich and beautiful, and see and be seen as you check out the amazing view from the terrace.



星期五

觀賞藝術，品嚐馳名小籠包，
在美景前開懷暢飲

擁有深厚的文化根基，加上急速的發展步伐，上海已成為中國現代化的典範。那麼，上海的當代藝術基地又在哪裡？**上海當代藝術館**（南京西路231號，86-21-6327-128，www.mocashanghai.org）位於人民廣場旁，經常為高品質的本地及外地當代藝術家舉辦展覽。但如果當代藝術並非你的那杯茶，就到鄰近的**上海美術館**（南京西路325號，86-21-6327-2829，www.sh-artmuseum.org.cn）去，欣賞國際頂級藝術家的作品吧。

逛了半天，是時候為肚子充充電。

福1088（鎮寧路375號，86-21-5239-7878）位於一棟三層高的30年代老洋房，餐廳裡佈置了不少古董傢俱，甚有老公館的氣派。這裡的招牌菜有水晶蝦仁、醉雞、茶葉蛋，還有極品推薦的小籠包，湯汁滿滿，是正宗上海風味。

既然是周五晚上，不如叫幾個朋友，到外灘的**Bar Rouge**（中山東一路18號，86-21-6339-1199，www.bar-rouge-shanghai.com）開懷暢飲。黃浦江沿岸的璀璨繁華令人忘卻時間的存在，你可以在酒吧的天台，一邊欣賞上海著名的霓虹燈色，一邊與城中富豪、名媛、模特兒擦身而過，一起投入讓人醉生夢死的夜生活。



源勝公館
TREASURE

源勝公館是一家集奢華體驗、至尊享受、綠色養生于一體的高檔餐飲會所。公館裝飾由特級設計大師精心設計，融入中國古典與歐式奢華的元素，讓您體會到帝王恢弘之氣及其優雅與內涵，現已成為虹橋古北地區高檔餐飲的新地標。公館特聘香港頂級名廚及其團隊管理與運作，烹飪的各類招牌菜會讓就餐者個個讚不絕口，流連忘返。



上海源勝餐飲管理有限公司

Shanghai YuanSheng Food&Beverage Management Co.,Ltd.

地址：上海市古北路1881號古北亞繁國際廣場18樓

Address: 18F YaFan International Plaza, No.1881 GuBei Road, Shanghai

訂座熱線 / Reservation Hotline: 0086-21-34686777

傳真 / Fax: 0086-21-34686857



Saturday

Fiery cuisine, a heritage tour plus sweet and sophisticated cocktails

A busy day ahead, so start the morning with an espresso at the **Park Hotel** (170 Nanjing Xilu, 86-21-6327-5225, www.parkhotel.com.cn). This hotel is the masterpiece of Hungarian architect Laszlo Hudec, who designed more than 60 Art Deco buildings in Shanghai from 1918-1945. The style is easily recognizable and most of these historical treasures are still intact, so keep your eyes open around town. Head on over to **1933 Shanghai** (10 Shajing Lu), an arts complex converted from what was once the largest abattoir in East Asia. Here you'll discover creative studios, trendy restaurants, and hip bars in this beautifully and sympathetically renovated building.

As Confucius once probably mumbled: when hungry, eat. So do that at **Guyi** (87 Fumin Lu, 86-21-6249-5628). This cosy restaurant boasts the best Hunan food outside of Hunan, and if you're a lover of spicy food then Guyi is a must-dine. Their more popular dishes are the cumin spare ribs and the hot-and-spicy fish head. Just make sure to book in advance—this place fills up quick.

Your last night in Shanghai doesn't have be gloomy—and it won't be if you get giddy at the **Glamour Bar** (6/F, 5 Zhongshan Dong Yi Lu, 86-21-6322-0099, www.m-theglamourbar.com). The Glamour Bar has consistently topped Shanghai's "Best Bar" lists thanks to its beautiful décor and gorgeous view of the Bund. The bar lives up to its name with a glamorous yet casual feel—so sit back, relax, and spend the night with some cocktails.



Left: Inside Shanghai 1933;
Below: Luxe cocktails and interiors at Glamour Bar
左圖：上海1933老場坊；
下圖：Glamour Bar的雞尾酒

星期六

品嚐佳餚，走進歷史遺跡，
享受一流雞尾酒

開始節目豐富的一天，首先到**上海國際飯店**（南京西路170號，86-21-6327-5225，www.parkhotel.com.cn）嘆杯意大利特濃咖啡。這間酒店是匈牙利建築師Laszlo Hudec的傑作，他曾於1918至1945年間在上海建造了60座裝飾藝術風格的建築物。上海市仍存在著很多具歷史價值的裝飾藝術建築，所以不妨到處走走看看。其中不要錯過參觀**上海1933老場坊**（沙徑路10號），這座曾是遠東最大的屠宰場，現今已改建成為設計、藝術集散地，你可以在這裡找到很多創意工作室、時尚餐廳和酒吧。

中國人的哲學可能就是：肚餓了，就要吃！因此，盡管到全城最好吃的湖南菜館——**古意湘味濃**（富民路87號，86-21-6249-5628），滿足一下嗜辣的味蕾。這裡最受歡迎的菜式有孜然寸骨和湘西魚頭王，餐廳經常爆場，所以最好預先訂位。

在上海的最後一夜，要慰解離愁，就到**Glamour Bar**（中山東一路5號6樓，86-21-6322-0099，www.m-theglamourbar.com）為上海留個美好回憶吧。華麗的室內設計及坐擁外灘的優美景致，令Glamour Bar經常名列上海最佳酒吧的前茅。酒吧名字以華麗見稱，但氣氛寫意，絕不拘謹，你可以慢慢品嚐雞尾酒，讓夜色從指尖溜走。



PUBLIC HOUSE · DINING ROOM

Housed in a heritage building dating back to 1888 in the culture-rich district of Wan Chai, Hong Kong, The Pawn's bar and restaurant offers a unique dining experience with an eclectic British charm.



The new building, 1933 Shanghai;
上海1933老場坊



Sunday Wander the back streets of the old city

Though the skyscrapers, city lights, and nightlife are great, the alleys in the heart of Shanghai are often overlooked. Spend your last day strolling down **Yuyuan Lu** or Bubbling Well Lane (Yongquan Fang) and absorb the real Shanghai through the small alleys, cobblestone streets, and brick alleyways which are so often forgotten amidst Shanghai's rapid urban redevelopment. These fast-disappearing pockets of history are well worth the trip. You might even feel the shadow of the past looming behind you as you wander into old Shanghai.

星期日 遊走於老街古巷

摩登的高樓大廈、五光十色的燈光、通宵達旦的夜生活——很多遊客只看到上海現代化的一面，但市中心裡那些老巷子仍然是上海人的命脈。在旅程的最後一天，到愚園路和湧泉坊走走，探索一下老巷、石子路和磚牆巷子裡的舊上海情懷，了解上海的歷史和上海人的真實生活。在城市發展的巨輪下，老上海正在急速消失中，只怕有一天舊地重遊時，景物已全非了。

上海

週末に気軽に遠出なんていかが？活気あふれる上海は香港から飛行機でたったの2時間。現代アートのMOCA、伝統的な絵画の上海美術館。そして、カクテルを楽しむなら、外灘が一望できるBar RougeとGlamour Barがイチオシです。お食事は現代上海風料理ならFu1088で、珍しい湖南省料理ならGuyiでどうぞ。また、アートギャラリー、お洒落なレストラン、バーなどが美しいアール・デコ様式の建物に入っている1933上海は必見です。

 **HONG KONG AIRLINES FLIES 3 TIMES
A DAY TO SHANGHAI**
香港航空每日三班
往返香港—上海
www.hongkongairlines.com

进军香港 背靠祖国 面向世界

一站式尊贵服务 · 投资移民香港首选



- ① 国际教育中心
- ② 全球最安全城市之列
- ③ 完善医疗系统



尊享一国两制优势
为自己及家人筹划理想人生

- ④ 港人治港 高度自治
- ⑤ 国际金融中心

 **中原移民顧問**
CENTALINE IMMIGRATION CONSULTANTS (HK) LIMITED

中原集团成员 持牌地产代理公司 牌照号码 C-035776

中原品牌 信心保证

热线：(852) 9211-1539 / (852) 2810-1515

传真：(852) 3694-2357

地址：九龙尖沙咀金马伦道33号8楼全层

网址：www.centaimmigration.com

Leap Ahead

送舊迎新歲

USHER IN THE YEAR OF THE
RABBIT WITH A CHINESE
NEW YEAR'S CELEBRATION
IN HONG KONG, WRITES
JANE LEUNG

香港即將舉行一連串的賀年
活動，迎接兔年的來臨。



Chinese New Year firework display
新春煙花匯演

While the rest of the world anticipates blossoming flowers to signify the arrival of spring, in Hong Kong, we wait patiently for the appearance of sweetmeats and candies. Chinese New Year is upon us, the biggest and most important celebration the lunar calendar. Signifying the end of winter and a new spring season, this festival is an important time to usher out the bad luck of yesteryear and clear the way for new good fortunes. To celebrate, tradition calls for cleaning out the house, buying copious amounts of new goods, forgetting old grudges, and enjoying festivities with family. The special event arrives on the first day of the first lunar month and ends on the 15th, meaning that each year it falls between the end of January and mid February. In Hong Kong, the statutory holiday lasts three to four days, while mainland China's celebrations last for seven days. If you're lucky enough to be in Hong Kong during the festivities, make the most of your experience by not only attending the city's major events, but by partaking in centuries-old traditions.

Hong Kong has the most beautiful skyline in the world, but the view is truly breathtaking when it is illuminated by spectacular fireworks. Kick start the New Year with the annual Chinese New Year firework display, which is best viewed from Victoria Harbor in Wan Chai on February 4. The computer controlled explosive display can also be viewed from other points in the city such as The Peak or the Tsim Sha Tsui promenade. But make sure you get there early to secure a spot.

Once you've taken in the lights, it's time to get with tradition. Chinese New Year is all about fun rituals that are

當全球各地正密切注視著春天第一朵花的盛放時，中國人則忙著佈置全盒內的糖果和油角。農曆新年是中國人最重要、最盛大的節日，標誌著冬天的消逝，新春的來臨。為了掃走去年的惡運，迎接來年的好運，傳統上中國人會於年廿八日為家居大掃除，棄置舊物，添置新衣，和親朋好友一起過新年。顧名思義，農曆新年是由農曆首月的第一日至第十五日為止，通常是新曆的一月至二月中。香港的農曆新年假期一般是三至四天，而中國內地的春假則長達七天。如果你於新春佳節期間到訪香港，除了可參加一連串盛大的新年活動外，更不要錯過參觀傳統儀式的機會。

香港擁有全世界最漂亮的都市景緻，而最美麗的一刻，就是天空綻放萬千煙火的時候。你又怎能錯過每逢年初二（今年2月4日）舉行的新春煙花匯演？想以最佳角度欣賞這個由先進電腦控制的煙花匯演，最好的觀賞地點是灣仔海旁，其餘的熱門地點還包括山頂、尖沙咀海濱等，但無論如何，緊記要提早前往為自己預留位置。

除了煙花外，中國人過年最著重的就是傳統的祈福儀式，期望為自己及家人帶來好



From left to right: The Chinese New Year parade; The Wong Tai Sin Temple; Chinese New Year Light Parade; .
由左至右：農曆新年巡遊；黃大仙廟；新春國際匯演之夜。

“

Tradition calls for cleaning out the house, buying copious amounts of new goods, forgetting old grudges, and enjoying festivities with family.

為了掃走去年的惡運，迎接來年的好運，傳統上中國人會於年廿八日為家居大掃除，棄置舊物，添置新衣，和親朋好友一起過新年。 ”

believed to bring increased luck, new fortune, and happiness so there are myriad chances to participate in these cultural beliefs. Many people make a stop at the Lam Tsuen Wishing Tree, which is located near the beautiful Tin Hau Temple in Lam Tsuen village in Tai Po. A popular spot for locals and tourists to purchase “bao dai,” a sheet of orange and gold paper attached to an orange, it is believed that if you write your wish down and toss it up into the boughs of the Banyan tree, it may come true, but if your bao dai falls to the ground, your wish was too greedy. Ouch! Better luck next year.

The next “fortune seeking” stop is the Wong Tai Sin Temple on Wong Tai Sin Road. There are many Buddhist temples in Hong Kong but due to the grand beauty of Wong Tai Sin’s traditional ornaments and architecture, it has become a major destination for tourists and the faithful alike. Walking between the grand red pillars and memorial archway, you’ll see patrons burning incense sticks to give thanks for the last year, and pray to the gods for good fortune in this Year of the Rabbit.

Once you’re done asking the spirits to turn your luck around, attend the highly anticipated Chinese New Year Light Parade. On February 3 the Tsim Sha Tsui district turns into a massive, unforgettable street party as festive folks follow the parade route that snakes around the streets of Tsim Sha Tsui. The act opens up with traditional Chinese dancing, decorative floats, marching bands, lion dances, acrobatic skills, and flag tossing. But this parade doesn’t just narrow in on Chinese culture, it’s a world stage spectacle. The organizers also invite high-energy traditional dance performances from Korea, Japan, Brazil, Russia, India and America to celebrate the diversity of Hong Kong. The family friendly entertainment starts at 8pm at Hong Kong Cultural Centre Piazza in Tsim Sha Tsui, Kowloon.



運、財富和快樂。在新年期間，很多人會到大埔林村裡，天后廟旁的許願樹祈福，方法是以一個橙和一疊金色的神紙綑綁而成的寶碟，將其拋上樹上，如能成功掛到樹上的則代表願望會成真；相反如果寶碟跌落地面，你便可能太貪心了。噢！希望明年會好運一點吧。

祈福之旅的下一站是著名的黃大仙廟。在香港眾多的廟宇中，黃大仙廟的建築和裝飾算是華美精緻，因此長期吸引大量信眾和遊客前往祈福和參觀。穿梭於巨大的紅色木柱、拱門和迴廊之間，你會看見善信們手持香祝上香，感謝神恩之餘，亦祈求兔年得到好運氣。

農曆新年的另一焦點節目是大年初一晚舉行的新春國際匯演之夜，屆時整個尖沙咀將會洋溢著派對氣氛，整條彌敦道都會張燈結彩，巡遊表演中除了有中國傳統舞蹈、花車、銀樂隊、舞獅、雜耍、舞旗外，還有來自韓國、日本、巴西、俄羅斯、印度和美國的舞團表演傳統歌舞，配合各地美輪美奐、各具特色的花車巡遊，展現出香港濃厚的多元文化和國際色彩。今年的匯演將於2月3日



貨必對辦 專業至誠

九龍表行始創於1952年，一直堅持銷售世界各地原裝手錶品牌，位於港鐵站沿線的九龍表行一直致力提供最方便快捷的購物服務，做到專心專業，為顧客帶來更多的優質品牌和完善的售後服務。「九龍表行——信心的標誌」這個不僅是行業內和顧客的金漆招牌，更是顧客購買手錶的信心保證。

殿堂級品牌 進駐銅鑼灣

去年九龍表行積極拓展新界市場，並於新界沙田、屯門、上水及元朗設有「星級旗艦店」。為使顧客得到更多更廣的選擇，九龍表行於2010年10月進駐香港銅鑼灣，分店數目增至八間，新店選址為利園山道麗園大廈地下，是銅鑼灣最核心的地段，與時代廣場近若毗鄰，能夠集合不同級數、類別的品牌，可以說只有九龍表行這一家才可做到。加上九龍表行一直對員工的高質培訓，為顧客提供最專業的星級服務，顧客可在此店購買到價錢合理貨品的同時，得到更高更多的價值和感動。



TITONI
梅花錶



Ernest Borel
依波路



Tissot
瑞士天梭表



Emporio Armani
安普里奧 阿瑪尼



九龍表行分店

旺角西洋菜南街256號地下
觀塘物華街23號地下
沙田廣場3樓14-15A號舖
旺角彌敦道信和中心G28-G29

2381 0962
2343 8315
2691 0918
2782 3777

上水廣場2樓278號舖
屯門市廣場一期1樓1117號舖
元朗教育路36-42號豐興樓地下C舖
銅鑼灣利園山道29-33號麗園大廈地下H號舖

2671 6692
2404 5117
2390 0986
2890 3912



If you have little ones, it doesn't mean you need to miss out on the festive fun. Why not plan a day trip to Disneyland on Lantau Island to spoil the kids? Just be aware that it can get very congested as Disneyland is a hot spot during holidays. Nonetheless, it is worth a visit as there are performances and activities specifically for the Lunar Festival, such as Disney's Jumping Jam show which runs until February 13. This energetic show features an acrobatic Mickey and some of his familiar friends. If you love to take photos, walk down Disney's Lucky Trail and pose with the eight lucky symbols.

After a jam-packed couple of days, your itinerary may be nearing its end point. So head back to where the celebrations began at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. The Lunar New Year Lantern Exhibition will be held at the Cultural Centre until March 6. Visitors can get up close to admire a series of creative lanterns specially created to show how the Lunar New Year is celebrated in different Asian countries.

晚上8時在文化中心開始，同樣建議提早前往預留觀賞位置。

帶著孩子的你，可能覺得不便到人多擠迫的地方去，但也不用犧牲節日的歡樂，因為香港勝在有迪士尼樂園。即使假日可能人流較多，但迪士尼樂園於農曆新年期間將有特備節目，更適逢樂園五周年盛典，特別呈獻「五福臨門迪士尼」，你和孩子們與一眾穿上賀年新裝的迪士尼朋友如米奇、小熊維尼等拜年，更可於城堡前匯聚全樂園福氣的「五福臨門」拍照，迎接新一年的來臨。

經過忙碌的數天行程後，新春之旅亦接近尾聲。最後，不如返回慶典的起點尖沙咀文化中心，欣賞春節專題綵燈展覽？由1月27日至3月6日舉行的綵燈展覽，以亞洲各地的新年風俗為主題，展出的綵燈均以富象徵性的人物和事物為造型，讓你認識鄰近地區的新年文化。

旧正月

世界の他の国々の人たちが開花をもって春の訪れを待つなか、中国人はおいしい肉料理やお菓子が毎年現れるのを楽しみにしています。旧正月は私たちにとって一年で最も重要な行事です。世界一美しいと称される香港のスカイラインが、花火によって華やかに彩られる光景に誰もが息をのみます。今年の旧正月花火は2月4日、灣仔（ワンツアイ）区のビクトリア港から最高の眺めを満喫してください。最新のコンピューター技術によって制御されたこのアートワークは太平山山頂、尖沙咀（チムサアチョイ）などからもお楽しみいただけます。



NEED TO KNOW 有用資訊

2011 Lunar New Year Firework Display

Date: 4 February 2011
Time: 8pm
Address: Victoria Harbour between Wan Chai and Tsim Sha Tsui
Cost: Free
Contact: 2591-1340
Website: www.lcsd.gov.hk

Wong Tai Sin Temple

Time: Temple open from 7:30am-5:30pm
Address: 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin (a three-minute walk from the Wong Tai Sin MTR Station Exit B2).
Contact: 2327-8141
Website: www.discoverhongkong.com

Lam Tsuen Wishing Tree and Tin Hau Temple

Address: Lam Kam Rd., Fong Ma Po, Tai Po (Take a taxi from Tai Wo MTR).
Website: www.discoverhongkong.com

International Chinese New Year Night Parade

Date: February 3 2011
Time: 8pm-9:30pm. Seating in the spectator stands opens at 7pm
Address: Parade starts at Hong Kong Cultural Centre Piazza in Tsim Sha

Tsui and proceeds along Canton Road, Haiphong Road, Nathan Road and Salisbury Road, and ends outside the Sheraton Hong Kong Hotel & Towers.
Cost: \$180-\$350 per person for seating in the spectator stands at Hong Kong Cultural Centre Piazza, along Canton Road and Nathan Road; free viewing along the parade route.
Website: www.discoverhongkong.com

Year of The Rabbit Chinese New Year Celebration at Hong Kong Disneyland

Date: 21 January-13 February 2011
Address: Hong Kong Disneyland, Lantau Island
Cost: Adults \$350, Child (3-11) \$250
Contact: 1830-830
Website: www.hongkongdisneyland.com

2011 Lunar New Year Thematic Lantern Exhibition

Date: 27 January-6 March 2011
Time: 6pm-11pm
Address: Hong Kong Cultural Centre Piazza, Tsim Sha Tsui
Contact: 2591-1340
Website: www.lcsd.gov.hk

農曆新年煙花匯演2011

日期: 2011年2月4日
時間: 晚上8時
地點: 灣仔及尖沙咀對出的維多利亞港
門票: 免費
查詢: 2591-1340
網址: www.lcsd.gov.hk

黃大仙廟

開放時間: 上午7時至下午5時30分
地點: 黃大仙竹園村2號（由港鐵黃大仙站B2出口步行3分鐘）
查詢: 2327-8141
網址: www.discoverhongkong.com

林村許願樹及天后廟

地點: 大埔林錦公路放馬莆村（於港鐵太和站乘計程車前往）
網址: www.discoverhongkong.com

新春國際匯演之夜

日期: 2月3日
時間: 晚上8時至9時30分。觀

眾看台由晚上7時起開放
地點: 巡遊於尖沙咀文化中心廣場開始，途經廣東道、海防道、彌敦道和梳士巴利道，最後到喜來登酒店外結束。
門票: 文化中心廣場、廣東道和彌敦道的觀眾席每人\$180至\$350；沿途可免費觀賞。
網址: www.discoverhongkong.com

迪士尼五福臨門賀兔年

日期: 1月21日至2月13日
地點: 大嶼山香港迪士尼樂園
門票: 成人\$350，小童（3-11歲）\$250
查詢: 1830-830
網址: www.hongkongdisneyland.com

辛卯年春節專題綵燈展覽

日期: 1月27日至3月6日
時間: 晚上6時至11時
地點: 尖沙咀文化中心廣場
查詢: 2591-1340
網址: www.lcsd.gov.hk



Chateau DYNASTY

酒的主朝



王朝御苑酒堡

写下王朝盛世新篇章



王朝爱酒网: www.i9wang.com
订购热线(免长途费): 4001 888 519
www.dynasty-wines.com

地址: 中国天津市北辰区津围公路29号 邮编: 300402

That **Star** Quality

星級美饌

THE NEW MICHELIN GUIDE
HONG KONG MACAU IS OUT!
WE CHECK OUT THEIR TOP
TABLES. BY HENRI VIIRALT

新一年的米芝蓮香港及澳門
指南終於出版了，現在就來
吃盡全城最佳食肆。



Michelin? Don't they make tires? Well, yes—but they also produce the world's most-respected restaurant guide. Brothers André and Édouard Michelin first published the world-renowned red-covered book in 1900, as a free guide for French motorists. There were barely 3,500 automobiles on the road back then, and the guide included information for these pioneers of motoring: for finding garages, sights to see, lodging and most importantly, restaurants. It was an instant success among drivers and travelers alike, and 111 years later, the benchmark Michelin guide offers qualified restaurant and hotel recommendations over 23 countries and three continents. Michelin's inspectors have anonymously visited more than 45,000 eateries worldwide, applying Michelin's standards for quality on an international scale.

Michelin has just launched its 2011 bilingual guide to restaurants and hotels in Hong Kong and Macau, with a quarter of the listings being new entries. The third edition of The Michelin guide Hong Kong Macau includes a total of 309 establishments (253 restaurants and 56 hotels)

from Hong Kong and Macau. And 13 establishments out of the 64 new restaurants in the guide have freshly been awarded Michelin stars—the highest accolade in the cooking world. Michelin's criteria for awarding stars are wide, covering—among others—product quality, preparation, flavor and the cuisine's personality. One star means a very good restaurant in its category, while two stars are awarded for excellent cooking. Three stars means that a restaurant is not only one of the best in its country: it is one of the best in the world. But where do they lie in Hong Kong?

After no fewer than eight separate visits in 2010, Michelin has awarded three stars to **Sun Tung Lok** (Shop 4D, Miramar Shopping Centre, 132 Nathan Rd., Tsim Sha Tsui, 2152-1417), making it the second Chinese restaurant to become a recipient of that honor. The restaurant comes with four decades of history and embodies high-end Cantonese dining. Sun Tung Lok is well-established among local celebrities and business tycoons, and it is most famous for its Japanese abalone dishes and—highly controversially—its shark's fin soup.

Cuisine Cuisine (The Mira Hotel, 118 Nathan Rd., Tsim Sha Tsui, 2315-5222) is the recipient of two stars from Michelin. The restaurant basks in a refined ambience and upscale décor, serving both traditional and contemporary Cantonese cuisine, as well as an excellent selection of fine wines. Eels with osmanthus honey, taro balls with foie



米芝蓮？不是造輪胎的嗎？沒錯，但他們也出版世界上最權威性的飲食指南。米芝蓮指南是由 André 及 Édouard Michelin 兩兄弟於1900年首次出版，為駕駛人士提供汽車維修及旅遊住宿的資訊，並分為紅、綠兩種，紅色指南介紹酒店及餐廳資料，綠色指南則提供旅遊資訊，迅即受到駕駛人士和旅客的歡迎。111年後的今天，世界知名的米芝蓮飲食指南已在全球三大洲共23個國家提供餐廳和酒店推介，米芝蓮的評分員已匿名地暗訪過45,000間環球食肆，將米芝蓮的標準廣泛地應用在國際飲食界上。

米芝蓮香港及澳門指南2011現已出版，其中四分一屬新上榜的食肆。這本第三版的指南，共刊登了香港及澳門區內309間機構的評級（253間為餐廳，56間為酒店），其中香港區的64間推介餐廳中，有13間為新頒發米芝蓮星級榮譽。米芝蓮評分的標準很廣泛，概括食材品質、烹調方法、味道、菜式的獨特性。一星代表同類中出眾的餐廳；二星代表精心烹調的傑出美食；三星則是出類拔萃的菜餚，獲得三星的榮譽，不但是全國，更是全球最佳的餐廳之一。那麼，香港的星級餐廳又花落誰家？

經過去年不少於八次的明查暗訪後，米芝蓮頒發了三星榮譽予**新同樂魚翅酒家**（尖沙咀彌敦道132號美麗華商場4樓D號舖，2152-1417），成為第二間獲得三星的中菜餐廳。新同樂已有40年的歷史，一直是高級粵菜的代表，極受本地名流政客的垂青，招牌菜包括日本鮑魚和近年來備受爭議的魚翅菜式。

二星得主**國金軒**（尖沙咀彌敦道118號The Mira 3樓，2315-5222）則以華麗的室內設計和優雅的環境氣氛而獲獎，當然，其揉合傳統和現代烹調手法炮製的新派粵菜，加上選擇眾多的酒單才是主角。不容錯過的美食包括桂花糖脆鱈球、法國鵝肝荔芋角和小籠包。

由前麗嘉酒店Toscana意大利餐廳主廚Chef Umerto Bombana主理的**8 1/2 Otto e Mezzo**

13 establishments
out of the 64 new
restaurants in the guide
have freshly been
awarded Michelin stars—the
highest accolade in
the cooking world.

香港區的64間推介餐廳中，
有13間為新頒發米芝蓮星級榮譽，
獲得飲食界的最高殊榮。

Below: Cuisine Cuisine at
The Mira; Bottom: Delectable
entrees at Otto e Mezzo

下圖：Mira酒店的國金軒；
底圖：Otto e Mezzo的精緻美食



gras and delicious pork dumplings are among the crowd-pleasing dishes here.

Chef Umberto Bombana, formerly of the Toscana at the old Ritz Carlton, is back with his contemporary Italian gourmet restaurant **8 1/2 Otto e Mezzo** (Shop 202, Alexandra House, 18 Chater Rd., Central, 2537-8859), earning him two stars from Michelin. Take a respectable Italian wine collection backed by home-made pastas, truffle and veal dishes, and add a charming ambiance and an aesthetically-pleasing urban décor, and you begin to see why 8 1/2 Otto e Mezzo is being hailed as one of the hottest restaurants in town.

One star goes to **Cafe Gray Deluxe** (49/F, The Upper House, Pacific Place, 88 Queensway, Admiralty, 3968-1106), a contemporary European restaurant located on the 49th floor of the chic Upper House boutique hotel, providing this vivacious bar and restaurant with a dazzling view of Hong Kong. The kitchen is headed by celebrity chef Gray Kunz, who has 20 years of award-winning experience under his belt. He's bewildering and delighting patrons as you read this with dishes such as saffron pasta flora, herb broth red mullet, and chocolate gateau in a lotus leaf.

Din Tai Fung (68 Yee Woo St., Causeway Bay, 3160-8998), the Taiwanese chain of dumpling restaurants, has opened a second outlet, earning them a one star recommendation from Michelin. This chain of restaurants, which specializes in Shanghaiese and Taiwanese cuisine, was ranked in 1993 by the New York Times as one of the world's top 10 restaurants, and it's only gotten better since. It's spacious, bright, clean, and has a lively atmosphere, serving an astounding 1,000 clients per day. Besides the world-renowned dumplings, diners enjoy dishes such as diced beancurd and malantou salad, Taiwanese pork chops, and spicy Sichuan long wontons. No reservations accepted, so come prepared to wait for a table!

One of the worthy new additions to the 2011 Michelin guide is the newly-opened, one-star-rated **Nanhai No.1** (30/F, iSquare, 63 Nathan Rd., Tsim Sha Tsui, 2487-3688). The restaurant is named after the treasure ship of 15th century naval explorer Zheng He, which sank in the South China Sea with a priceless amount of porcelain onboard. The nautical theme is emphasized in the elegant décor, although you might find yourself distracted instead by the spectacular 180-degree view of the Hong Kong skyline. The menu prides itself on classic Chinese dishes adapted to the modern age, with specialties such as braised garoupa fin with bamboo shoots, and tea-smoked chicken. It's well worth the trip, for the view alone.

Feeling hungry? Pick up the Michelin guide Hong Kong Macau 2011 in all good bookstores.

(中環德輔道中5-17號歷山大廈2樓202號舖, 2537-8859), 其經典意大利佳餚為餐廳贏得了二星的獎賞。只要你品嚐過這裡的自家製意大利粉、松露、小牛肉菜式和精挑細選的意大利佳釀, 配合時代感十足的裝潢和愉悅的用餐氣氛, 你將不難明白為何8 1/2 Otto e Mezzo會被譽為全城最火紅的餐廳了。

至於獲得一星的**Café Gray Deluxe** (金鐘金鐘道88號太古廣場The Upper House 49樓, 3968-1106) 是一間新派歐陸餐廳酒吧, 位於時髦的The Upper House精品酒店頂層, 可全方位飽覽維港海景。星級名廚Gray Kunz憑著其20年的烹飪經驗, 為餐廳設計出多款別出心裁的菜式, 如番紅花意大利麵、香草煮紅鯉魚和荷葉朱古力蛋糕等, 讓食客驚嘆於主廚澎湃的創造力。

鼎泰豐 (銅鑼灣怡和街68號, 3160-8998) 是台灣著名連鎖小籠包店, 其在香港的第二間分店為鼎泰豐贏得米芝蓮一星的稱許。鼎泰豐也並非首次獲獎, 因為這間上海、台灣菜小館, 曾於1993年被紐約時報評為世界十大餐廳, 食物水準至今有升無減, 每天要應付1,000名慕名而來的顧客, 難得環境仍能保持窗明几淨, 生氣勃勃。除了舉世馳名的小籠包外, 食客更喜愛香干馬蘭頭、台式炸豬排和紅油抄手等美食。另外, 注意餐廳不接受訂位, 想品嚐小籠包的話便要早點前來排隊等位子了。

2011年另一間新上榜的一星餐廳是剛開幕不久的**南海一號** (尖沙咀彌敦道63號iSquare國際廣場30樓, 2487-3688)。餐廳以15世紀鄭和下西洋以及宋代沉船南海一號來命名, 因此裝潢也以航海為主題, 而180度全景的景觀, 更為餐廳增添不少分數。南海一號以新派烹調手法來炮製經典中國菜式, 招牌菜如紅紋斑翅、茶薰雞等, 都是吸引食客專程光顧的原因。當然, 單是其海景已值得一訪。

肚餓了嗎? 還不快快到各大書店購買米芝蓮香港及澳門指南2011吧!



Exquisite moment, the Woolloomooment



🍷 **Woolloomooloo Prime**

Level 21 The One, 100 Nathan Road, TST, Kowloon, HK

+852 2870 0087

🍷 **Woolloomooloo Steakhouse**

G/F & 1/F Onfem Tower, 29 Wyndham Street, Central, HK
 31/F & Rooftop The Hennessy, 256 Hennessy Road, Wan Chai, HK
 Shop 2100, Level 2 Elements, 1 Austin Road West, Kowloon, HK
 G7/8 Tsim Sha Tsui Centre, 66 Mody Road, TST East, Kowloon, HK

+852 2894 8010
 +852 2893 6960
 +852 2736 9771
 +852 2722 7050

🍷 **McLovin's Tavern**

G6/UG16 Tsim Sha Tsui Centre, 66 Mody Road, Kowloon, HK

+852 2722 7101

**wooloo
mooloo
GROUP**

www.wooloo-mooloo.com



● T'ang Court

The multi-award winning T'ang Court at the Langham Hotel reflects the classic timelessness of the Tang Dynasty through its authentic Cantonese cuisine. Amid lavish rouge furnishings, you can enjoy specialties such as stir-fried fresh lobster with spring onion, red onion and shallots, and sauteed prawns and crab roe with golden-fried pork and crabmeat puffs. You can be guaranteed a fine dining experience here; T'ang Court holds two Michelin stars to its name.

LANGHAM HOTEL, 8 PEKING ROAD, TSIM SHA TSUI, 2375-1133.

● Ming Court

Ming Court at the trendy Langham Place Hotel, sister property to The Langham in Tsim Sha Tsui, is passionate about serving contemporary Chinese cuisine. The two Michelin-starred restaurant promises a dining experience like no other, using only the finest, freshest ingredients from around the world. The décor is a mélange of modern Chinese artwork and replica Ming Dynasty pottery while the specialty dish is a deep-fried lobster with cheese and simmered abalone with vinegar, accompanied with angel hair pasta. The restaurant also features a state-of-the-art wine cellar housing more than 350 fine wines.

LANGHAM PLACE HOTEL, 555 SHANGHAI ST., MONG KOK, 3552-3300.

● Shang Palace

Michelin-starred Shang Palace serves up authentic Cantonese specialties that evoke the grandeur of traditional China. The ornate décor provides an equally historic backdrop with a rich red color scheme complementing the soft

yellow glow from hanging lanterns. Interesting menu items include a fillet of lobster sautéed with dragon fruit in hawthorn sauce and assorted rice with crabmeat, egg-white wolfberries and diced mushrooms.

L/1, KOWLOON SHANGRI-LA, 64 MODY ROAD, TSIM SHA TSUI, 2721-2111.

● Loong Toh Yuen

At Loong Toh Yuen, chef Sham Wing-on has introduced his own contemporary interpretations of Cantonese cuisine. The restaurant itself is modeled on Hong Kong's colonial past, emulating the tea house culture of the 1930s. Serving up the usual dim sum delicacies, you can also find modern interpretations of long lost Hong Kong dishes such as roasted duck feet stuffed with sliced chicken, liver, roasted duck and barbecued pork wrapped with duck intestine.

HULLET HOUSE, 2A CANTON RD., TSIM SHA TSUI, 3988-0107.

● Lung King Heen

On the fourth floor of the Four Seasons Hotel lies the only Chinese restaurant in the world to receive three Michelin Stars: Lung King Heen. The intricately designed menu by Executive Chef Chan Yan-tak focuses on contemporary Cantonese cuisine with an emphasis on seafood and dim sum. With specialties including steamed duck liver in abalone sauce with goose web, fish maw or fresh South African abalone and crispy Chilean seabass fillet with spicy gravy, there is enough here to satisfy even the most demanding palate. The spectacular view of Hong Kong's glittering skyline is an added bonus.

FOUR SEASONS HOTEL, 8 FINANCE ST., CENTRAL, 3196-8880.

Beautiful Banquets 美味盛宴

Celebrate the Year of the Rabbit by indulging in a sumptuous Cantonese feast.

By James Fearnside

以一頓奢華的廣東菜餚

來迎接兔年的來臨

● 唐閣

米芝蓮二星名店——香港朗廷酒店的唐閣是品賞經典高級粵菜的首選。在以深紅色木材打造的室內環境下，猶如置身唐朝盛宴一般，充滿氣派。唐閣的得獎名菜包括三蔥爆龍蝦、金錢鮮蝦球等都是新年宴客時不能錯過的菜式。

尖沙咀北京道8號朗廷酒店，2375-1133。

● 明閣

朗廷酒店的姊妹酒店——朗豪酒店的粵菜廳明閣，同樣獲得米芝蓮二星的榮譽。朗豪酒店走的是時尚路線，因此明閣也致力以來自世界各地最優質和新鮮的食材，炮製出別具一格的新派粵菜，如脆芝士龍蝦伴醋香鮑魚天使麵，絕對能讓食客耳目一新。餐廳的設計風格融合現代及中國傳統元素，一系列仿照明朝陶器的擺設，優雅脫俗。明閣亦設有一個收藏超過350款餐酒先進酒窖，喜愛品酒的食家必定喜出望外。

旺角上海街555號朗豪酒店，3552-3300。

● 香宮

九龍香格里拉酒店的香宮則以地道的粵菜來懷緬傳統中國的光輝歲月。華麗的裝飾如紅色木傢俱和金黃色燈籠，均予人一種走入時光隧道的感覺。菜式方面

Clockwise from far left: T'ang Court at the Langham Hotel; Ming Court at Langham Place;; Loong Toh Yuen at Hullet House; Lung King Heen at the Four Seasons; Shang Palace at the Kowloon Shangri-la.

左圖順時針：朗廷酒店的唐閣；朗豪酒店的明閣；Hullet House的龍濤院；四季酒店的龍景軒；九龍香格里拉的香宮。

也有不少創意之選，如火龍果山楂炒龍蝦，和蟹肉、蛋白、西方雪果、蘑菇什錦炒飯。

尖沙咀麼地道64號九龍香格里拉酒店 L/1, 2721-2111。

● 隆濤院

隆濤院位於舊水警總部改建成的Hullet House酒店內，餐廳裝潢以1930年代舊茶樓為靈感，帶點殖民地色彩。行政總廚岑永安為隆濤院設計了一個重新演繹的粵菜餐單，除了常見的幾款點心外，還有幾近失傳的懷舊點心，當中不能不試以新鮮鴨腸包裹叉燒、雞肝及鴨掌的「鴨掌包」。

尖沙咀廣東道2A號 HULLET HOUSE, 3988-0107。

● 龍景軒

位於四季酒店四樓的中菜廳龍景軒，是全球首間榮獲米芝蓮三星殊榮的中菜餐廳，名廚陳恩德揉合傳統粵菜與現代西餐的精髓，炮製出一道道令人驚喜的名菜，其中尤以海鮮和點心最為馳名。試想像在面對著落地玻璃欣賞海港美景的同時，一邊享用鮑魚汁扣法國鴨肝拼花膠，和甜豉醬焗智利鱸魚柳，即使要求再高的食家也無從挑剔。

中環金融街8號四季酒店，3196-8880。



At Inagiku,
we believe you should
live to eat, not simply eat to live



RESERVATIONS:

HONG KONG BRANCH 2805 0600 KOWLOON BRANCH 2733 2933

Hong Kong Branch Level Four, Four Seasons Hotel, 8 Finance Street, Central Tel: 2805 0600 Fax: 2805 0788 E-mail: inagiku-ifc@rghk.com.hk
Kowloon Branch 1/F The Royal Garden, 69 Mody Road, Tsimshatsui East Tel: 2733 2933 Fax: 2369 9976 E-mail: inagiku@rghk.com.hk

Top Tablets

平板電腦爭霸戰



2011 IS THE YEAR OF FLAT COMPUTING. NOW THAT PRACTICALLY EVERY MAJOR TECH COMPANY HAS COME OUT WITH A TABLET PC, HOW ARE YOU MEANT TO PICK THE RIGHT ONE FOR YOU? WE ROUND UP THE TOP CONTENDERS. BY HENRI VIIRALT

2011年是平板電腦的天下，皆因各大電子品牌均相繼推出平板電腦，選擇如此眾多，你又會如何取捨？且看下列五款推介。

Apple iPad

If you haven't been living under a rock for the last year, chances are you've heard of the iPad. Apple hailed it as a "magical and revolutionary product," but critics are calling it nothing more than a giant iPod. Love it or hate it, with over 7 million units sold worldwide since its launch last April, Apple is definitely on to something.

Pros

- Apple's trademark sleek industrial design
- Gorgeous and super-responsive 9.7" touch display
- The App Store, carrying tens of thousands native iPad applications
- Long battery life—with over 10 hours of continuous video playback
- It's just easy to use

Cons

- No USB port for peripherals
- No camera for videoconferencing, or taking photos
- Doesn't support Flash—you can forget about over 70% of games and 75% of video on the web
- 3G not available for the base model
- No multitasking—one program at a time

The Verdict: Apple has yet again created a game-changer for the rest of the industry to follow. The iPad isn't magical, or particularly revolutionary—nor is it a laptop replacement. What it is, though, is a fun-to-use and intuitive device, instantly accessible to anyone.

What's it cost? \$3,888-6,488

蘋果iPad

只要你不是活在洞穴裡，那麼你一定會聽過iPad吧。被蘋果公司領導層稱為「夢幻和革命性產品」的iPad，輿論卻認為它只不過是一部放大的iPod罷了。無論你認同與否，事實上iPad自去年4月上市以來，全球累積銷量已達到700萬部。由此可見，蘋果始終是王者之選。

優點

- 蘋果經典的時尚工業設計是潮流指標
- 超酷的9.7吋輕觸式屏幕，反應迅速
- 可在蘋果網上商店購買數以千計的iPad應用程式
- 電池續航力強，可無間斷地播片達10小時
- 介面容易使用

缺點

- 沒有USB插槽，不能使用周邊產品
- 不設鏡頭，不支援視像通話和攝影功能
- 不支援Flash，不能開啟網路上超過七成的遊戲和七成半的視頻
- 部分版本不設3G功能
- 除非自行升級系統，否則不能同時運行多於一個應用程式

結論：蘋果屢次打破業界的遊戲規則，今次也不例外。iPad雖然不至於蘋果所言的革命性，甚至不能取代手提電腦，但它仍然是一項有趣，功能直接，能迅速地滲透用家生活的發明品。

售價：\$3,888-6,488

FUJIFILM

EXR



SUPER CCD

首批附送

型格機套

(價值\$399)

數量有限，送完即止



DSLR超高速AF搭載

FINEPIX F300EXR

12M EXR Super CCD

Fujinon 15x 光學變焦

高速混合 AF 系統

智能光學防震

360° 動態全景

HD 影片



*原廠相機附送選擇

FinePix. More than you imagined.

富士攝影器材有限公司

服務熱線: (852) 2406 3225

www.fujifilm.com.hk



[www.facebook.com/
Fujifilm.FinePix.hk](https://www.facebook.com/Fujifilm.FinePix.hk)





Samsung Galaxy Tab

Compared to the iPad, Samsung's Galaxy Tab features better specs right off the bat. It runs a custom version of Google Android, it's smaller than the iPad, is able to multitask, and has two cameras.

Pros

- Solid, durable build
- Crisp colors and extremely responsive scratch- and shatter-resistant 7" LCD screen
- 3-megapixel rear camera with LED flash, able to shoot 720p HD video, and a 1.3-megapixel front-facing camera for videoconferencing
- Snappy performance
- Light enough to use with one hand

Cons

- Flash content feels sluggish at times
- System slows down when multitasking
- Fiddly buttons
- Software development held back by Google
- Not nearly enough native applications through the Android Market

The Verdict: The Galaxy Tab is the first serious competitor to the iPad. Its crisp display is just as responsive, it features dual cameras for taking photos and making video calls, and its form factor might be more appealing to those put off by the size or lack of features of the iPad.

What's it cost? \$4,655-6,200, without contract

三星 Galaxy Tab

與iPad相比，三星的Galaxy Tab在規格上更勝一籌。它使用Google Android作業系統，比iPad細小，可以同時運行多個應用程式，還備有兩個鏡頭呢！

優點

- 堅固耐用的外殼
- 清新的顏色和反應良好、防刮花的7吋輕觸式LCD螢幕
- 300萬像素的鏡頭，備有LED閃光燈，可拍攝720p高解像影片；前方更內置另一個可作視像通話的130萬像素鏡頭
- 整體表現理想
- 輕巧得可用單手操作

缺點

- 播放Flash內容時表現有點遲緩
- 運行多個應用程式時或會拖慢系統操作
- 按鍵較細小
- 軟件開發被Google牽著走
- Android作業系統較少推出專屬應用程式

結論： Galaxy Tab是iPad首個正式的競爭者，好處是輕觸式功能反應夠快，和備有兩個鏡頭方便拍攝和進行視像通話。而對那些不滿iPad尺寸略大和功能上有缺憾的用家來說，Galaxy Tab的吸引力無疑大增。

售價： \$4,655-6,200（不含合約）



Hewlett-Packard Slate 500

The Slate 500 is the heavy artillery in the roundup. Spec-wise, it blows the rest of the competition out of the water, in an effort to replicate the desktop computing experience on a truly portable device. Featured are 2 GB of RAM, an HD accelerator for high-definition video playback and USB and HDMI-out ports. It's evident that the Slate 500 is geared for heavy lifting.

Pros

- Solid, durable build
- Crisp colors and extremely responsive scratch and shatter resistant 7" LCD screen
- 3-megapixel rear camera with LED flash, able to shoot 720p HD video, and a 1.3-megapixel front-facing camera for videoconferencing
- Snappy performance
- Light enough to use with one hand

Cons

- Touch control not very responsive
- Windows 7 hogs resources and introduces slowdown
- Low battery life: just over five hours of moderate usage
- Digitizer pen has some technical issues, and is too responsive
- Steep price, with only a single model to choose from

The Verdict: The HP Slate 500 offers a solid Windows 7 experience and it's evident that it's aimed at business market, with excellent business applications, an active digitizer pen and HDMI-out port for presentations out of the box. It also comes with a hefty price tag, low-resolution cameras and a few technical problems due to Windows 7's heavy processor use.

What's it cost? \$6,200

惠普 Slate 500

在平板電腦之戰上，惠普絕對是重鎚出擊。Slate 500能將個人電腦的作業平台模擬到流動電子儀器上，可見其規格實在勝過不少對手：2GB記憶體、可順暢播放高清影片的HD高清加速晶片、USB插槽和HDMI輸出，對商務用家來說實在是綽綽有餘。

優點

- 時尚、耐用的外殼
- 備有數碼觸控筆，可作筆記之用
- 預載商務應用程式
- HDMI輸出，可接駁投影機
- 300萬像素相機及可作視像通話的VGA前置式相機

缺點

- 輕觸反應不夠迅速
- 視窗7作業系統耗用空間太大，拖慢
- 系統表現
- 電池續航力低，只有5小時的使用時間
- 數碼觸控筆技術上有問題，反應過於敏感
- 價位過高，更只提供一個版本

結論： 惠普Slate 500提供實用的視窗7功能，無論是預載的商務應用程式、數碼觸控筆或HDMI輸出等均能滿足商務用家的需要。可是，價位高、鏡頭像素低和耗用量大的視窗7而導至的數項技術問題，的確讓不少人卻步。

售價： \$6,200

大成燕窩參茸專門店

天然燕窩蟲草

直接入口

批發零售 無任歡迎



經營近30年 實惠又實際



地址：香港上環文咸東街56號地舖

電話：(852) 2542 1119
(852) 2543 0483
傳真：(852) 2541 8455



Dell Streak

With the Streak, Dell is venturing into unknown territory, blurring boundaries between tablet and phone. At 6 inches wide, 3.2 inches tall, and 0.35 inch thick, the Streak is nearly a third the size of Apple's iPad tablet, while packing more speed and processing power under the hood.

Pros

- Quality design
- Phone capability on top of tablet functionality
- Highly-portable compared to the competition
- Android App Market for additional applications
- Runs fast and smooth

Cons

- Low battery life: around five hours of moderate usage
- Sub-par music quality
- Touch-screen keyboard is awkward and unresponsive at times
- An oddly-placed camera means that the left hand tends to obscure the lens
- Ships with the antique Android 1.6 installed

The Verdict: Is it a smartphone, is it a tablet? The Streak is something in-between, offering phone capabilities as well as 3G and Wi-Fi in a pocket-size tablet, making it a viable choice for anyone looking for something unique.

What's it cost? \$4,270-5,000, without contract

戴爾Streak

藉著Streak的開發，戴爾闖入了一個未知的新領域，模糊了平板電腦和流動電話的界線。闊度6吋、長度3.2吋和厚度0.35吋的Streak，大小只有iPad的三分之一，但運行速度和處理能力尚算不俗。

優點

- 設計優良
- 兼具流動電話和平板電腦的功能
- 比其他對手更便攜，流動性更佳
- Android 作業市場提供額外的應用程式
- 運作快速流暢

缺點

- 電池續航力低，只有5小時的使用時間
- 音響效果不太滿意
- 輕觸式鍵盤設計古怪，反應不夠迅速
- 相機位置突兀，令左手容易遮擋鏡頭
- 預載舊版Android 1.6系統

結論：是智能手機，還是平板電腦？Streak是介乎於中間的口袋型產品，既提供電話功能，亦備有3G和無線上網，為講求獨特性的用戶提供另一選擇。

售價：\$4,270-5,000（不含合約）



Barnes & Noble Nook Color

With the Nook Color, Barnes & Noble have started to actively pursue the periodical market, bringing your favorite magazines, newspapers and books to life. The Nook Color tries to position itself as something more than a mere e-reader, promising to do much of what is possible on a tablet.

Pros

- Sturdy design
- First color ebook reader
- Great experience reading e-books
- Extremely thin at 0.48 inches
- Cheap

Cons

- Heavy at 15.8 ounces: can get tiring after prolonged usage
- Magazines are featured in full-page format on a 7" screen, forcing you to zoom in and pan around
- Animations, touch response and transitions are slow
- Online video are highly low-resolution
- Backlit glass screen produces glare

The Verdict: If you like to read magazines and newspapers, the Nook Color offers that experience at half the price of an iPad. When it comes down to bells and whistles, Nook Color doesn't quite live up to tablet standards, with low-resolution video output and slow animations. However, it can do more things than an e-ink reader, making it a portable tablet that's primarily for reading.

What's it cost? \$1,900

邦諾（Barnes & Noble）Nook Color

美國大型連鎖書店邦諾以Nook Color進軍電子書市場，讓你隨時閱讀喜愛的雜誌、報紙、書本。Nook Color的定位並非純粹的電子書閱讀器，反而期望擴大平板裝置的功能。

優點

- 設計實而不華
- 首個彩色電子書閱讀器
- 良好的電子書閱讀體驗
- 厚度0.48吋，非常纖薄
- 價位相宜

缺點

- 15.8安士的重量不輕，長時間使用會感到疲倦
- 雜誌以全版的格式投放於7吋的屏幕上，閱讀時要不斷放大和移動
- 動畫播放、輕觸反應和轉換頁數緩慢
- 只能播放極低像素的網上影片
- 高透光度玻璃屏幕有點刺眼

結論：如果你喜歡閱讀雜誌和報紙，Nook Color完全勝任有如一，還比iPad便宜一半。但談到功能與技術，其低像素的視頻輸出和緩慢的動畫播放，則令Nook Color無法達到平板電腦的水準。但說到底，如果只用作閱讀的話，它的功能仍然比一般黑白電子書閱讀器好得多。

售價：\$1,900

Kublai Khan

INTERNATIONAL



**Kublai Khan International Buffet
& Mongolian B.B.Q Restaurant**

Tel: 6334 4888

9 Penang Road #04-01 Park Mall Singapore 238459
Website: www.kublaikhanbbq.com

CABRETTA COUTURE GLOVES

THE PERFECT GIFT

Exquisite, bespoke leather gloves for fashion, driving, shooting and riding. Hand crafted in England in over 60 stunning colours of leather and lambs wool, each pair of gloves is custom made to your personal specifications. We can even match your favourite handbag, shoes or car.

Please contact us for an appointment.

完美禮品

一對精緻、時尚定制的皮手套，是騎馬、射擊和駕駛的必需品。於英國手工製作。搭配你最喜歡的手袋、鞋或車亦華麗非常！

歡迎約見查詢。



CABRETTA COUTURE

WWW.CABRETTACOUTURE.COM

Gateway Cuisine 南大門



Gateway Cuisine specializes in seafood cuisines and is one of the ten best restaurants in Hong Kong as assessed by TOP 10 Magazine. Patrons can enjoy the stunning views of Victoria Harbour while having the delicious cuisines.

Present your Hong Kong Airlines boarding pass to enjoy a free appetizer and daily dessert.

於南大門，您可以一邊嚙店內深受美食界推崇各款海鮮名菜，配上合適特選美酒，一邊盡覽維港景緻，得盡享香港美酒佳餚之精華。本店被國際旅遊雜誌TOP10評為香港十間最佳餐館之一。

凡出示香港航空登機證即可享有當天餐前小食任選一碟及當天精選甜品。

+852 2727 4628

G/F., 58A Praya Road C., Lei Yue Mun
香港九龍鯉魚門海傍道中58A號地下
www.gatewaycuisine.com



ROME PLACE HOTEL



Rome Place Hotel

羅馬廣場酒店

23/8 Soi Hub-Ek, Phuket Rd., Muang, City Center,
布吉島，泰國

- 10分鐘到達Rassada碼頭 (前往PP島)

- 5分鐘步行至購物中心

- 價錢相宜

電郵: info@romeplace.com romeplace@hotmail.com

電話: +6676 223560-1

傳真: +6676 223566

網址: www.romeplace.com

Plane Stylish 飛行時尚

BE THE ENVY OF THE CABIN WITH THESE CHIC TRAVEL ACCESSORIES. **BY JAMES FEARNside**
以一身型格的配飾，讓機艙裡人人艷羨。



Chat Noir Travel Neck Cushion with Built-in Speakers

Add a bit of comfort to those long-haul flights with these purrfect neck cushions. Made from an ultra-soft polyester fabric, they also contain built-in batteryless speakers. So pop on your favorite chillout tunes and these cat-shaped cushions will have you slumbering in no time (although if you're on a flight, it'd be best to ask your neighbor for permission first).

\$188 FROM LOG-ON, SHOP UG-01, FESTIVAL WALK, 80 TAT CHEE AVENUE, KOWLOON TONG,
☎ (+852) 2265-5333, www.logon.com.hk.

貓兒旅伴

為長途飛行添上少許舒適感，這個貓型護頸枕是最佳工具，由柔軟的聚酯纖維製成，更內置一個毋須電池的喇叭，只要接駁上喜愛的音樂，貓兒便會伴你入睡（當然你最好得到鄰座乘客的准許吧）。

售價\$188，LOG-ON有售，九龍塘達之路80號又一城UG-01，☎ (+852) 2265-5333，www.logon.com.hk。

Luxe City Guides box set

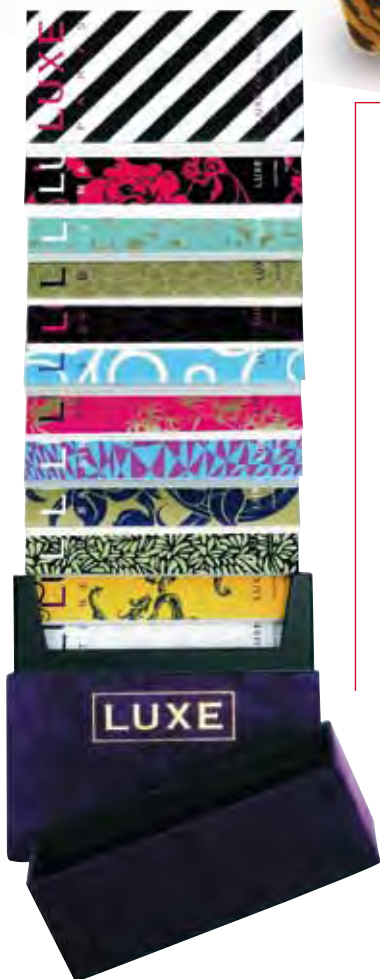
Sick of lugging around that annoyingly large and dull guidebook, only to use it once, and it was out of date anyway? In the last eight years Luxe's city guides have changed the face of the humble guidebook by creating compact, stylish guides tailored to the sophisticated traveler. These customizable sets come in a range of sizes and colors and are the perfect gift for anyone bitten by the travel bug.

\$430-970 FROM www.luxecityguides.com

潮遊世界

厭倦了帶著又厚又重，資料又過時的旅遊指南上路嗎？在過去八年，Luxe城市指南為平凡的旅遊書創造了時尚實用的形象，深受高端旅客的歡迎。而Luxe這些不同顏色、不同大小的城市指南套裝，實在是送給旅遊狂熱者的最佳禮物。

售價\$430-970，www.luxecityguides.com。



Freitag iPad sleeves

The iPad is the ultimate travel companion: you may even think it's more important than your passport. So look after it with these funky soft leather sleeves from Freitag.

\$790 FROM FREITAG AT HARVEY NICHOLS, THE LANDMARK, 15 QUEEN'S RD. CENTRAL, ☎ (+852) 3695-3388.

iPad寶貝

如果你覺得iPad是你的最佳旅遊伙伴，甚至比護照更為重要，那麼你便要為你的寶貝「穿」上這一系列由Freitag出品的柔軟皮革套，讓你的iPad添上更多潮流色彩。

售價\$790，中環皇后大道中15號置地廣場HARVEY NICHOLS有售，☎ (+852) 3695-3388。



dara HOTEL

七彩酒店

www.daraphuket.com

"The Most Colorful Hotel in Phuket"





Email : info@daraphuket.com
Tel : +66 76 612846 to 48
Phuket, Thailand



Museum of The Little Prince in Hakone
箱根・小王子博物館



The museum presents the world of famous French novel "The Little Prince" and the author, Antoine de Saint- Exupéry. Photos, letters and drawings of the author are exhibited in the museum. With the Frenchesque streets you can trace back the places he came across in his young days. The four gardens of European style are designed by the garden designer, Keiko Yoshiya. Come now to experience the fantasy and the life of this great author!

法國童話名作《小王子》的主人翁及其作家—安東尼·聖修伯里現身博物館！位於日本箱根的小王子博物館內，不但保存了不少作者的照片，書信及畫像，館內的街道亦充滿法國風情，歐陸式的庭園更由園林設計師吉谷桂子設計。暢遊當中，作者的童年歲月亦逐一呈現眼前。想了解作者的作品世界，就記緊莫失良機！


Address 地址 909 Sengokuhara, Hakone-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken. #250-0631 Japan
神奈川縣足柄下郡箱根町仙石原909

Phone 電話 Tel +81 460 86 3700 Fax +81 460 86 3701

Open 開放時間 Every day 每天 9:00AM - 6:00PM
(Admission before 最後入場時間 5:00PM)

Admission Fee 入場費用

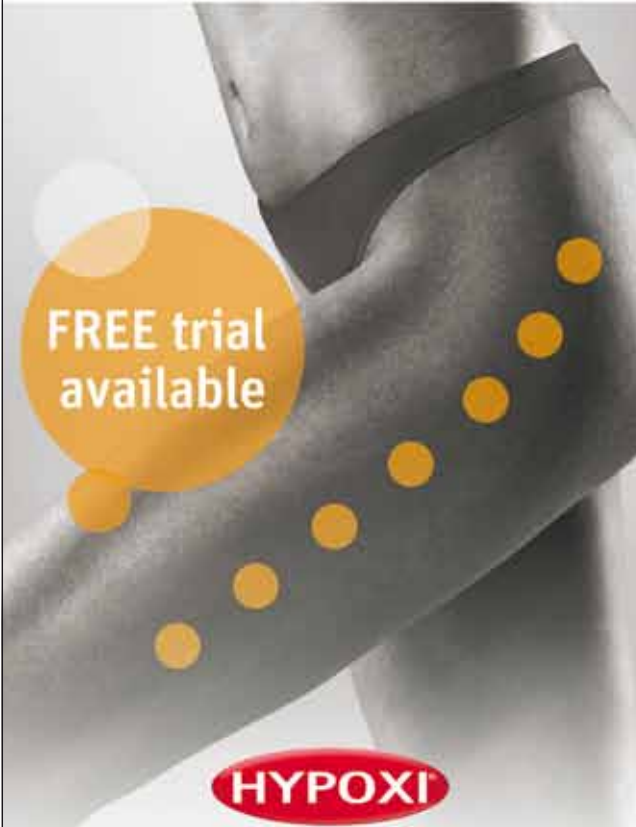
Adult 成人	¥1,500
Student/Senior (60 or over) 持學生證者、60歲以上長者	¥1,100
Junior (15 or under) 小童 (15歲以下)	¥700
Group reduction (15 persons or over) 團體優惠 (15位或以上)	¥200 off for each 每位減200日圓



LUSCIOUS LEGS WITHOUT LIPO

HYPOXI - Bodyshaping made in Europe


www.hypoxi.hk



FREE trial available

HYPOXI
design your body

8/F EuBank Plaza, 9 Chiu Lung Street, Central
Tel. 2537 6637
Close to Central MTR



Want to be an exclusive HYPOXI-Partner?
Email us on: partner@hypoxi.com.hk



▲ Sennheiser HD 220 by Adidas Originals

When it comes to headphones, big is in. These unique collaborative cans offer all of Adidas' sporty vibe, and all of Sennheiser's audio quality. Baby crying on the plane? Old man snoring in the seat next to you? No worries. Pop these headphones on, press play, and let everything else drift away.

\$699 FROM ADIDAS, VARIOUS LOCATIONS INCLUDING SHOP B, 6 KINGSTON ST., CAUSEWAY BAY, ☎ (+852) 2504-2186, www.adidas.com.hk.

耳筒潮物

說到耳筒，總是愈大愈好。由Adidas及德國音響代表Sennheiser跨界別合作推出的耳筒Sennheiser HD220 by Adidas Originals，集合了兩大品牌的優點——設計既具潮流元素，音色又達專業效果。只要戴上耳筒，播放音樂，一切煩囂即可拋諸腦後。以後即使在飛機上碰上號咷大哭的嬰兒或打鼻鼾的老伯也不用擔心了。

售價\$699，ADIDAS有售，銅鑼灣京士頓街6號B舖，☎ (+852) 2504-2186，www.adidas.com.hk。

▶ Chrysanthemum leather wallets

Want to add a touch of chic to your next business trip? These bright, fuchsia-colored creations stand out in a world of drab black wallets. Available as purses, card or passport holders or an ID pouch, they'll keep you stylish while on the move.

\$780-1280 FROM SHANGHAI TANG, 12 PEDDER ST., CENTRAL, ☎ (+852) 2525-7333. www.shanghaitang.com.

上海時尚

想為沉悶的商務旅程添上點點色彩？這些由上海灘出品的菊花壓紋皮革用品系列，備有錢包、卡片套、護照套和證件夾，色彩鮮艷，在一眾黑壓壓的錢包中顯得非常突出，讓你一身的商務旅客造型更為時尚。

售價\$780-1,280，上海灘有售，中環畢打街12號，☎ (+852) 2525-7333，www.shanghaitang.com。



◀ Gaspard Yurkievich x Eastpak

World-renowned bag brand Eastpak has teamed up with top French designer Gaspard Yurkievich to create luggage fit for the most fashion-conscious of travelers. These sleek nylon travel bags, accented in embossed leather, are the perfect mix of functionality and style. You'll never look like a tourist again.

www.gaspardyurkievich.com

型格旅行袋

世界著名包囊品牌Eastpak最近與法國首席設計師Gaspard Yurkievich合作推出適合時尚旅行家的旅行袋系列，多款以尼龍配上皮革的旅行袋，絕對是外型與功能俱備，讓你外遊時也份外型格過人。

www.gaspardyurkievich.com

When Comfort
IS OUR BUSINESS



What brings that smile to your dreams?

Is that our luxurious business class seats, dedicated staff and services, delectable cuisine, or the wide range of in-flight entertainment? Maybe all.

香港航空恬靜舒適的商務客艙，讓您悠然進入夢鄉。一覺醒來，到達您想目的地。

Energetic Flexible Reliable

活力 靈活 可靠



An Official SKYTRAX 4-Star Airline



HONGKONG AIRLINES
香港航空



www.hongkongairlines.com



[HKAirlinesLtd](#)



+852 3151-1888

A Brush with Adventure

畫出歷奇人生

BORN IN THE YEAR OF THE RABBIT, GINA LEE IS JUST 23 YEARS OLD, BUT SHE'S ALREADY A SEASONED WORLD TRAVELER AS ONE OF THE NEWEST ADDITIONS TO THE HONG KONG AIRLINES CABIN CREW. WHEN SHE'S NOT FLYING 30,000 FEET ABOVE GROUND, SHE'S ALSO AN AVID ARTIST. BY BEVERLY CHENG.

於兔年出生的Gina Lee今年只有23歲，但她不單是一位經常周遊列國的旅行者，更新加入成為香港航空機艙服務員的行列。當她完成了於30,000尺高空上的工作後，她是一位熱情澎湃的藝術家。



“
In grade school,
my teachers
kept on pushing
me into art. I
guess they saw
something in my
doodles that I
didn't!

在學校裡，老師一直鼓勵
我向藝術方面發展，可能
她們從我的畫作裡看到了
我不自知的才能吧。 ”

Rabbits, according to the Chinese zodiac, are private, introverted individuals who also enjoy the company of close friends. They're wildly creative and have a flair for fashion. Timid at first, it's not until she rolls up her sleeves and perches behind an easel with a palette in hand that Gina Lee's true nature shines. "In grade school, my teachers kept on pushing me into art. I guess they saw something in my doodles that I didn't!" she recalls, blushing.

Plucked at an early age, Gina created art at an all-arts high school and later studied multimedia design at university. Upon graduation, she worked as a designer for a creative design firm, but soon found the long, tedious hours chained to her desk too restrictive. Gina didn't want her life to revolve around a computer screen, even though art was still a big part of her life.

"I wanted to experience different fields while I was still young," she says. On a whim, Gina joined Hong Kong Airlines just four months ago, but is already making an impact with clients onboard. "Sometimes it's just the little things like a cup of water," she explains. "People are so grateful for the smallest gesture." Gina's bashful charm and effortless grace are a hit with hundreds of passengers that she comes across on any given flight.

Gina's passion lies in art—even if it gets messy at times!

Gina熱愛藝術創作，弄得一身油彩也毫不介意。

根據中國生肖學，兔子既是內向的個體，亦同樣喜愛好友的相伴；具有創意，對潮流擁有敏銳的觸角。屬兔的Gina初時有點害羞，但當她捲起衣袖，拿起畫筆，於畫布上盡情揮舞時，才流露出真性情。「在學校裡，老師一直鼓勵我向藝術方面發展，可能她們從我的畫作裡看到了我不自知的才能吧。」她回憶道，臉竟然紅了起來。

早年，Gina在中學裡創作了不少作品，其後更在大學裡修讀多媒體設計學位。畢業後，她在一間設計公司任職設計師，但冗長的工作時間讓她感到生活變得非常局限。即使藝術創作仍然是她生命中重要的一環，Gina卻不想自己的生活只圍繞著電腦熒幕。

「我想趁年輕時盡量去體驗不同的生活。」她說。在機緣巧合下，Gina於四個月前加入了香港航空，並且已掌握到為機上乘客服務的心得。「有時候只是一些微小的事情如送上一杯水，客

Left bottom: Admiring the Chinese New Year lanterns in Western District; Right bottom: Children bring a big smile to Gina's face.

左下圖：Gina喜歡到中西區看新春賀年飾物；
右下圖：孩子們經常為Gina帶來歡笑。



"Just a couple of weeks ago, I played with the cutest six-year-old girl. She even followed me into the galley," Gina remembers with a giggle, "When the little girl was disembarking, she invited me to go with her to Shanghai Disney once it opened and scribbled down my phone number in her coloring book." Gina adores kids and, in a previous, part-time job, taught young children how to paint in an art studio. "It was just as fun for them to paint as it was for me to teach them," she says.

A flexible schedule at work allows plenty of time for Gina to paint and travel. "When I'm on duty I work hard, but when I'm off, I'm free to do as I please." Recently returning from a skiing holiday in Korea with her boyfriend of three years, it's easy to see how her job can be so appealing.

When asked about her Chinese New Year plans, Gina's face lights up. The festive time of year is pretty hectic at Gina's house. A big traditional family means plenty of relatives to visit—Gina hops from one relative's home to another collecting lucky money packets and spreading New Year's blessings. Growing up, it was all about lucky money, but now Gina enjoys helping her mother around the house, stuffing bright red envelopes full of cash and decorating the house with festive cheer. "When I was little, my mom would make little pastry dumplings filled with sugar, peanuts and shredded coconut—my job was to take a cup and press perfect circles in the rolled-out dough to make wrappers," says Gina, "Chinese New Year in my house is all about family, new hopes for the New Year and of course, eating lots of sweets."



人已經感激萬分。」她說。Gina 細密的心思和甜美的笑容，令她在每一班服務的航班上，均得到乘客的認同。

「早幾個星期前，我和一位六歲小女孩逗著玩，她還跟著我走到機艙廚房去呢！」Gina 笑著說，「她落機前更跟我約定，當有一天上海迪士尼樂園開放後，她要跟我一起同遊迪士尼呢！她還立即把我的電話號碼抄到自己的畫簿上去。」Gina非常喜愛小孩子，在加入香港航空前，她曾在畫廊兼職教小孩子畫畫，「孩子們覺得畫畫很好玩，其實我教她們畫畫時，同樣覺得好玩。」Gina笑道。

富彈性的工作時間讓Gina有足夠的空間去畫畫和旅遊。「當我值班時會全力以赴，當我下班後，我有很多自由去做自己喜歡的事。」剛和拍拖三年的男友從韓國滑雪回來，可想而知Gina是如何享受這份職業了。

談到農曆新年的大計，Gina立即神采飛揚起來。生長於一個傳統大家庭，農曆新年對Gina一家來說像是一個忙碌的假期，她要逐家逐戶與眾多的親朋戚友拜年，說句恭賀新禧，還可以逗利是。小時候過年，Gina當然很重視利是錢，但現在她更享受在家裡幫母親的忙，摺利是、貼揮春。「小時候，母親還會做一些花生、椰絲湯丸來過年，而我就把麵粉團搓成完美的圓型，用來包湯丸。」她說，「農曆新年對我們來說是一件家族盛事，新年新希望，當然，還有很多糕點吃呢！」



With special thanks to Artjamming: the world's pioneer of paintertainment. www.artjamming.com.
Photographs by: Joyce Yung
特別鳴謝 Artjamming：即興作畫的先驅。
www.artjamming.com。攝影：Joyce Yung

FREE Airport Express Travel Pass Ticket

免费港铁机场快线来回旅游票



Worth HKD300 价值300港元!



Energetic Flexible Reliable

活力 灵活 可靠

Beijing to Hong Kong Online Special

Passengers who purchase round trip tickets from Beijing to Hong Kong of specific classes through Hong Kong Airlines website will be given a complimentary Airport Express Travel Pass ticket* worth HKD300. Buy before 15 March and travel before 31 March to enjoy this offer. First-come-first-served! For enquiries, please visit Hong Kong Airlines website or contact our Beijing office at +86 (10) 5915-7528.

* including 2 Airport Express single journey plus 3 consecutive days of unlimited travel on MTR, Light Rail and MTR Bus.

北京至香港网上机票优惠

旅客凡于香港航空网站购买指定舱等之北京至香港经济或商务舱来回机票, 并于3月31日或之前回程, 即可获赠港铁机场快线旅游票1张*, 价值港币300元。数量有限, 送完即止! 优惠期至3月15日。详情请参考港航网页或致电香港航空及香港快运航空北京办事处 +86 (10) 5915-7528查询。

* 港铁机场快线旅游票包括来回机场快线车票及3天无限次乘搭港铁、轻铁及港铁巴士



An Official SKYTRAX 4-Star Airline



HONGKONG AIRLINES

香港航空



www.hongkongairlines.com



HKALirlinesLtd



Hong Kong + 852 3151-1888

China + 86 898-950715

Feel the Pulse of Asia

感受亞洲脈搏

**FLY HONG KONG AIRLINES AND
HONG KONG EXPRESS AIRWAYS**
搭乘香港航空及香港快運

We believe home is where the heart is. Hong Kong is our home, and it is where our story begins. Established in 2006 and 2004 respectively, Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways currently have direct flight services between Hong Kong and cities in Mainland China, Asia and Europe. We bring you to the heart of where you want to be, and closer to the people that you want to connect with.

We pride ourselves on being energetic, flexible and reliable. We will take you to some new and exciting destinations, and fly to where you want to go, all out of our goal to share with you the joy of travel. Together, we are the pulse of Asia.

所有故事，從這一顆光芒四射的明珠開始。

以香港為「家」的香港航空及香港快運，分別於2006年及2004年成立，現時由香港直飛中國內地、亞洲以至歐洲多個城市，為無數旅客接通聯繫網絡，促進大中華文化融會貫通。

本年我們更將增設多個全新航點，讓您更盡情地擴闊眼界、遊歷各國。我們深信，憑著充滿活力、靈活而可靠的服務，地球上每一個角落的歡笑，都在咫尺之間。讓我們一同感受亞洲的脈搏吧！





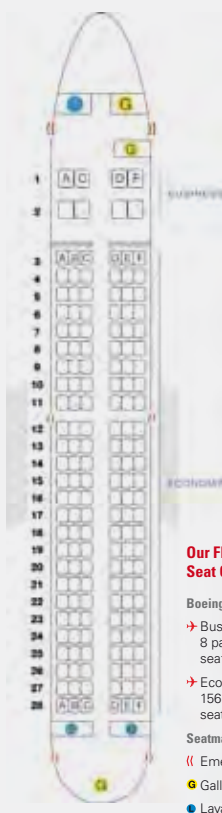
● Airbus 空中巴士 330-200

Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways introduce the brand new Airbus 330-200 to its fleet. This airliner features 24 full-flat seats in a spacious two-two-two configuration for the Business Class cabin, and 259 seats in a two-four-two configuration for Economy Class.

為迎接乘客多元化的需要，我們已增購新一代空中巴士330-200型客機，大大加強機隊陣容。330-200的商務艙共有24個座位，以2-2-2形式編排，經濟艙則有259個以2-4-2形式編排的座位。

Details 客機資料

Length 長度	192 ft 9 in (58.8m)
Height 高度	58 ft 1 in (17.4m)
Fuselage Diameter 機身闊度	18 ft 6 in (5.64m)
Wingspan 翼寬	197 ft 10 in (60.3m)
Capacity 載客量	283 passengers and 700 cu ft of cargo
Range 航程	7,250 nautical miles (13,400 km)
Engine Type 引擎種類	Pratt & Whitney PW4100G
Cruising Speed & Height 巡航速度及高度	Mach 0.82 at 36,000 ft
Fuel Capacity 燃料容量	139,090 litres
Crew 機組人員	Up to 3 pilots and 10 cabin crew



Our Fleet - Seat Configuration

Boeing 737-800

→ Business Class:
8 passengers in 2-2
seating

→ Economy Class:
156 passengers in 3-3
seatings

Seatmap Key

⌋ Emergency Key

● Galley

● Lavatory

● Boeing 波音 737-800 客機

The latest Boeing 737-800 fleet of Hong Kong Airlines and Hong Kong Express features a centre aisle with eight Business Class seats arranged in groupings of two-two, along with 156 Economy Class seats in groupings of three-three.

香港航空與香港快運的全新波音737-800型機隊。機內共設兩個客艙類別：商務客艙提供8個座位，以2加2形式編排，經濟客艙156個座位，以3加3形式編排。

Details 客機資料

Length 長度	129 ft 6 in (39.5m)
Height 高度	41 ft 2 in (12.5m)
Fuselage Diameter 機身闊度	11 ft 7 in (3.53m)
Wingspan 翼寬	117 ft 5 in (35.8m)
Capacity 載客量	164 passengers and 555 cu ft (44 cu m) of cargo
Range 航程	3,115 nautical miles (5,765 km)
Engine Type 引擎種類	CFMI CFM56-7
Cruising Speed & Height 巡航速度及高度	Mach 0.785 Mach at 35,000 ft
Fuel Capacity 燃料容量	26,025 litres
Crew 機組人員	Up to 2 pilots and 5 cabin crew



● Professionals at Your Service 專業團隊由心出發

Профессионалы к Вашим услугам

プロ級のサービスを皆様に

At Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways, our philosophy is simple. Through every member of our crew and with every piece of equipment, we aim to provide energetic, flexible and reliable service to each customer. 香港航空及香港快運的運營哲學非常簡單，就是上下一心，竭盡所能為每一位顧客提供活力、靈活、可靠的服務。我們的機艙服務團隊及地勤服務人員均經仔細篩選及嚴格訓練，務求時刻為乘客提供最專業、安全及舒適的服務。

Наша философия в авиакомпаниях Hong Kong Airlines и Hong Kong Express Airways проста. Мы стремимся предоставить каждому клиенту энергичный, гибкий и надежный сервис посредством каждого члена нашего экипажа и с помощью каждой единицы оборудования.

香港航空及香港快運航空的哲學是非常之簡單。空服人員的每一位都充滿活力，溢於顧客的期望，希望能夠為顧客提供之服務。我們之服務團隊均經仔細篩選及嚴格訓練，務求時刻為乘客提供最專業、安全及舒適的服務。



● Shop Onboard 機上購物

Покупки на борту

インフライト ショッピング

Relax and enjoy shopping in the comfort of your seat with Sky Shop, our inflight duty free magazine. With over 140 items to choose from, including gifts for loved ones and indulgences for yourself, we hope that our Sky Shop service will bring you lots of shopping fun.

在舒適的機艙裏，您可輕鬆寫意地翻閱我們的免稅商品雜誌《Sky Shop》，一次過瀏覽超過140款時尚精品，無論是饋贈摯愛抑或寵愛自己，一定有一款合您心意，給您無上購物樂趣。

Расслабьтесь и наслаждайтесь покупками не покидая своего комфортабельного кресла со «Sky Shop», нашим каталогом бесподобных товаров на борту. Мы надеемся, что наш сервис «Sky Shop» с более чем 140 наименованиями на выбор, включая подарки для Вас и тех, кого Вы любите, доставит Вам много радости от покупок.

お座席で寛ぎながら免税販売誌『スカイショップ』でのお買い物を楽しまください。大好きな人への贈り物、またご自身のお好みのアイテムを140以上の販売品からお選びいただき、充実したショッピングをご満喫ください。



● Website Services and Online Booking 網上訂票

Услуги вебсайта и приобретение билета он-лайн

ウェブサービス&オンライン予約

Our simple and user-friendly booking system provides very competitive fares. Diversified e-services mean that travelling with us has never been more convenient. We accept payment through Hong Kong EPS, major credit cards such as Visa and MasterCard, and over 18 Chinese bank cards.

透過由香港航空及香港快運官方網站，只須簡單數下點擊選擇，乘客即可於訂票系統購買經濟實惠的機票，系統接受香港易辦事、VISA及萬事達卡付款，以及超過18家中國內地銀行信用卡。

Наша простая и удобная система бронирования билетов предоставляет весьма конкурентноспособные цены. Разнообразие электронных услуг означает, что путешествие с нами становится как никогда удобным. Мы принимаем к оплате EPS в Гонконге, основные кредитные карты, такие как Visa и MasterCard, а так же пластиковые карты более 18 банков Китая.

シンプルでユーザーフレンドリーな当社の予約システムでは魅力的な価格のチケットを各種ご用意しているとともに、旅行プランに大変便利なeサービスをご提供いたしております。お支払いは、香港のEPS、ビザやマスターカードなど各種主要クレジットカード及び18行の中国系銀行カードがご使用可能です。



● Online Shopping 網上免稅品

Покупки он-лайн

オンライン ショッピング

Through SkyShopping, you can pre-order from an array of brand name cosmetics, fragrances, jewellery, watches and fine wines over the Internet three or more days before your flight. You then collect your purchases within the cabin on the day you travel. Payment may be settled by cash or credit card. Fortune Wings Club members enjoy an exclusive 10% discount.

航機起飛前三天或以上於網站預訂免稅商品，即可於乘機當天在客艙取貨。我們搜羅世界各地著名品牌的化妝品、香水、珠寶首飾、名表及美酒，可以現金或信用卡付款。金鵬俱樂部會員更享九折優惠。

В электронном магазине SkyShopping Вы можете по сети Интернет разместить предварительный заказ на многообразие известных брендов косметики, парфюмерии, ювелирных изделий, часов и высококлассных вин за три и более дня до даты вылета. Свой заказ Вы можете получить в кабине самолета во время Вашего путешествия. Оплата может быть произведена кредитной картой или наличными деньгами. Члены клуба Крылья Фортуны пользуются эксклюзивной 10% скидкой.

スカイショッピングでは化粧品、香水、ジュエリー、時計そしてワインとバラエティー溢れる免税品の数々をご搭乗の最低3日前にインターネットを通じて仮予約することが可能です。ご注文の商品は、ご搭乗後、機内にてお渡しいたします。現金もしくはクレジットカードでのお支払いとなります。フォーチュンウイングクラブメンバーのお客様は10%の割引特典をお楽しみいただけます。





● Online Travel Insurance 網上旅遊保險

Туристическая страховка он-лайн

オンライン 旅行保険

Together with Chartis, we offer our passengers TravelSmart, which covers an extended choice of comprehensive policies, ranging from personal accident to damaged baggage coverage. Book your tickets online with us now and rest assured with a protected journey!

我們與美亞保險攜手合作，向所有網上訂票的乘客提供「飛悅優遊保」，讓乘客以最優惠的保費，獲得人身意外保障及行李損壞賠償等全面的旅遊保障。快到我們網站訂票，享受無憂無慮的旅程吧！

Совместно с Chartis, мы предлагаем нашим пассажирам TravelSmart, расширенный выбор комплексных страховых полисов от страхования от несчастного случая и до выплат за повреждение багажа. Бронируйте у нас Ваши билеты он-лайн сейчас и будьте уверены в том, что Ваше путешествие пройдет под защитой!

当社をご利用のお客様には、トラベルスマートにて個人傷害から手荷物損傷など旅に関する様々な保険にご加入いただくことが可能です。当社のウェブサイトにてチケットを予約しまして旅を楽しみませんか。

● Online Check-in 網上辦理登機手續

Регистрация он-лайн

オンライン チェックイン

Passengers can check-in online and select their preferred seat. They can also print their own boarding passes. 為方便乘客，我們的網站提供自助辦理登機手續，閣下可預早選擇理想座位並自行打印登機證。

Пассажиры могут зарегистрироваться на рейс он-лайн и выбрать предпочтительное место в салоне самолета. А также можно распечатать свой посадочный талон.

インターネットにてご搭乗前にチェックイン及びお好みのお座席をお選びいただくことができます。搭乗チケットの印刷も可能です。

● Gourmet Dining 客艙美味

Изысканная кухня

グルメ ダイニング

Food lovers will be thrilled to hear that flying Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways means being treated to great meals. As Hong Kong is our home, we want to take this opportunity to bring you excellent Cantonese cuisine with a local flavour.

Additional meals are available with dietary restrictions. These include Vegetarian Meals, Non-Vegetarian Religious Meals, Medical Meals and Children's Meals. In tandem with our gourmet choices, we also offer a number of healthy choices on our menu. Light, non-greasy and low in calories, our healthy choices help you stick to your diet without sacrificing flavour or taste.

Please place your orders through our Reservations Office or your travel agent at least 24 hours before your scheduled flight departure to ensure adequate time for your special meal preparation.

香港是美食天堂，香港航空及香港快運的飛機餐亦不會令您失望！

為滿足不同乘客的需要，指定航班內更特設素食餐、回教餐、嬰兒／幼兒餐、糖尿病餐及低膽固醇餐。注重健康的您，不妨選擇我們特設的水果／低脂餐單，少油低卡的輕盈食譜。

我們樂意為有宗教信仰或醫療需要的旅客提供特殊餐膳，閣下可於航班出發日最少24小時前聯絡我們訂位部，或由旅行代理代訂。



Гурманы будут поражены, узнав, что путешествие с Hong Kong Airlines и Hong Kong Express Airways означает, что во время полета им будут предложены изысканные блюда. Поскольку Гонконг является нашей родиной, мы хотим воспользоваться этой возможностью, чтобы предподнести Вам превосходные блюда Кантонской кухни с местным колоритом.

Так же есть возможность выбора дополнительных блюд для тех, у кого есть определенные ограничения в питании. Мы предлагаем выбор вегетарианских блюд, невегетарианских блюд в соответствии с религиозными ограничениями в питании, медицинского и детского питания. В дополнение к нашему меню для гурманов, мы также предлагаем ряд полезных блюд в нашем меню. Легкие, нежирные, с низким содержанием калорий, наши полезные блюда помогут Вам придерживаться диеты без ущерба вкусовым качествам.

Разместите, пожалуйста, Ваш заказ в нашем Отделе Бронирования или через Вашего туристического агента не менее чем за 24 часа до запланированного времени вылета рейса, чтобы Вам успели подготовить еду в соответствии с Вашими пожеланиями.

グルメ好きの皆様は、香港航空および香港快運航空の機内でのお食事メニューに大興奮されることでしょう。香港を基点とする当社では、この機会に皆様にご当地料理の広東料理をお楽しみいただきます。

その他、ベジタリアンミール、宗教食（非ベジタリアン）、医療食、お子様セットなどのご用意もございます。また、当社では皆様に油の使用を少なく、かつ低カロリーながらも美味なお食事を届けることを心がけております。

特別のお食事に関しては、少なくともご搭乗の24時間前に当社の予約オフィスまでご連絡ください。



● Inflight Indulgence 尊貴旅行套裝

Потворство Вашим желаниям на борту

インフライト インドルジェンス

Hong Kong Airlines believes in rewarding our prestigious passengers with products of only the best quality. Long-haul Business Class passengers flying with Hong Kong Airlines can now pamper themselves with a portable amenity kit by world-renowned brand BVLGARI, which includes a luxurious lip balm and body lotion from the Eau Parfumée au Thé Vert series.

國際知名品牌寶格麗為香港航空長途商務客艙提供攜帶型旅行套裝，內含寶格麗 Eau Parfumée au Thé Vert 系列的香水、護脣膏及香體乳液，其成分珍貴，質地細緻，充分突顯香港航空乘客尊貴的身分。

Hong Kong Airlines полагает, что престижные пассажиры достойны награды товарами только самого высшего качества. Пассажиры бизнес-класса, путешествующие с Hong Kong Airlines на дальних магистральных рейсах, теперь могут побаловать себя портативным набором туалетных принадлежностей всемирно-известного бренда BVLGARI, который включает в себя парфюмерную воду серии Thé Vert, бальзам для губ и лосьон для тела.

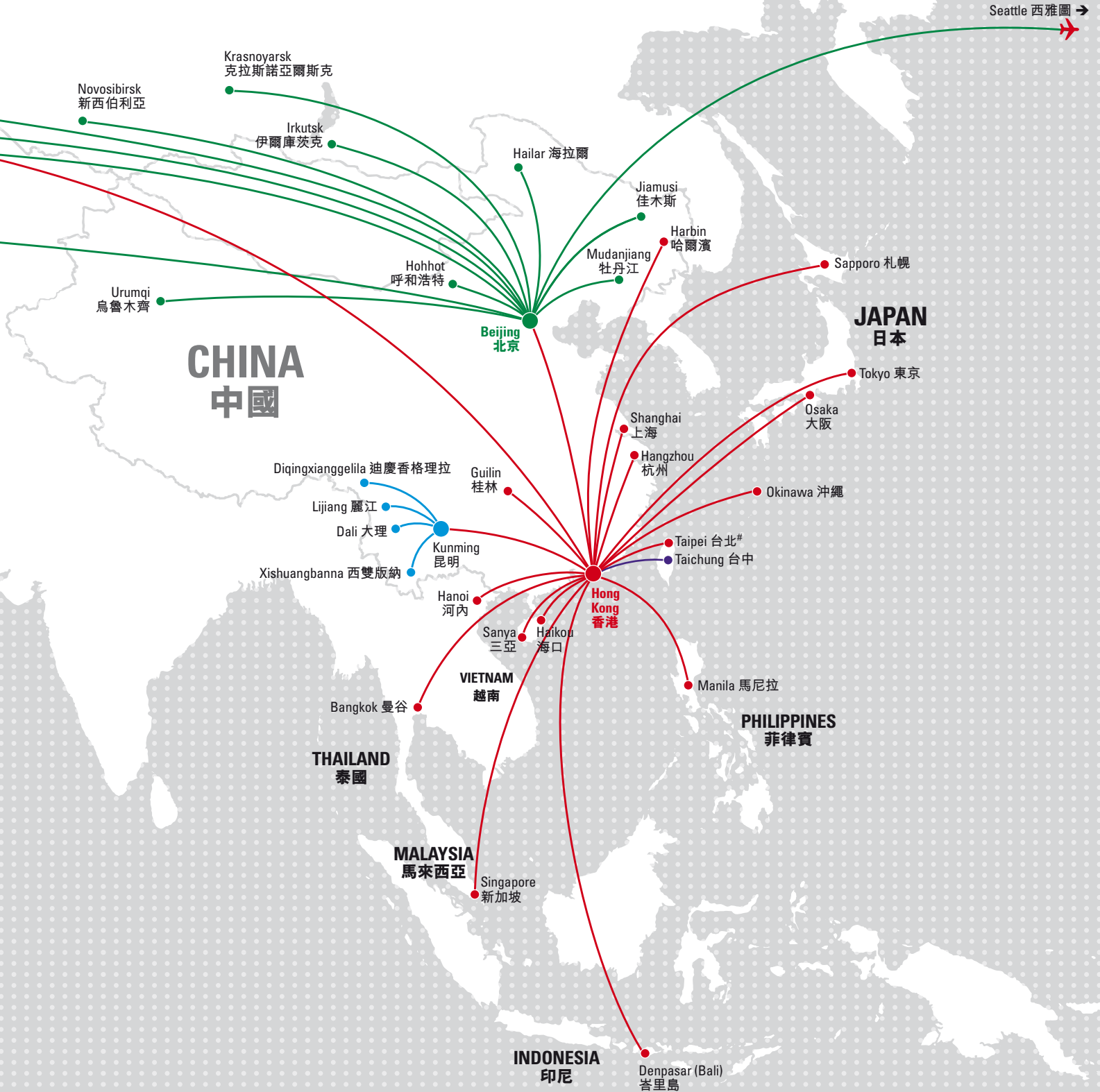
香港航空では長距離便のビジネスクラスにご搭乗の皆様機内での時間をリラックスしていただけるよう、世界有数の有名ブランド、ブルガリのオードパルファムシリーズの香水、リップバーム、ボディローションなどが入ったアメニティーセットをご用意いたしております。

EUROPE 歐洲

St.Petersburg 聖彼得堡
Moscow 莫斯科
Berlin 柏林
Brussels 布魯塞爾
Budapest 布達佩斯

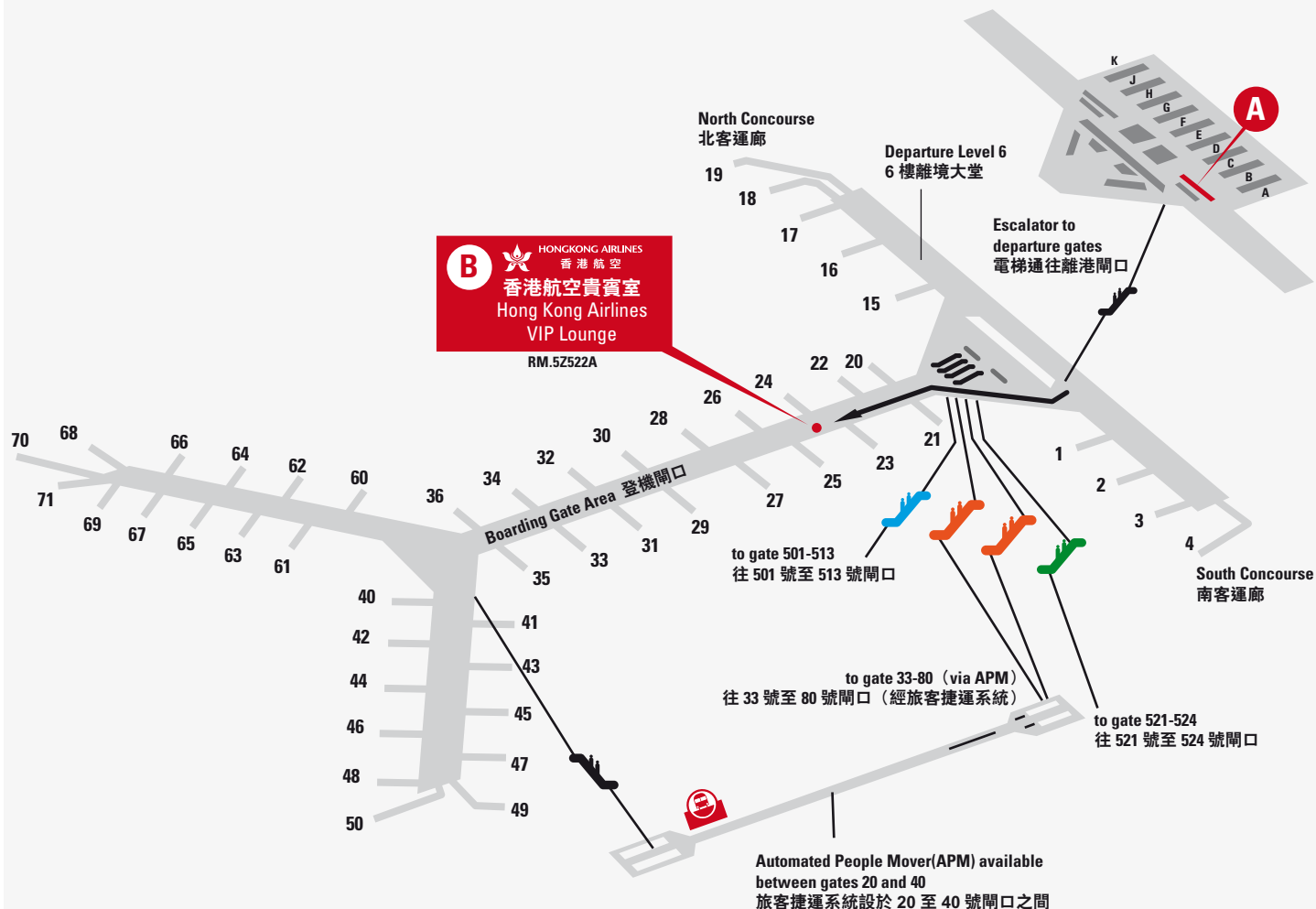
- Hong Kong Airlines and Hong Kong Express scheduled flight routes
香港航空與香港快運定期航線
Subject to government approval 航班有待政府批核
- Hong Kong Airlines and Hong Kong Express chartered flight routes
香港航空與香港快運包機航線
- Hainan Airlines (HU) scheduled flight routes
海南航空定期航線
- Lucky Air (8L) scheduled flight routes
祥鵬航空定期航線

RUSSIA 俄羅斯



- Please reserve at least 20 minutes for Security Check & Immigration.

由於步行需時，請預留不少於20分鐘來辦理離境及保安檢查手續。



A Security Check & Immigration
保安檢查及出境

B Hong Kong Airlines VIP Lounge
香港航空貴賓室

➔ Departure Flow
離境

Escalator to gate number 501-513
電梯通往501號至513號閘口

Escalator to gate number 33-80 (via APM)
電梯通往33號至80號閘口 (經旅客捷運系統)

Escalator to gate number 521-524
電梯通往521號至524號閘口

● One-way ticket with just 8,000 Fortune Wings Club Miles

Whether you're planning a business trip to Haikou, a beach vacation in Sanya or a quick getaway to Taichung, Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Airways' Fortune Wings Club has just the right thing for you.

Now, you can redeem a FREE single trip ticket with a minimum of 8,000 Fortune Wings Club Miles. That's the equivalent of just five Beijing-bound single trips on Hong Kong Airlines and Hong Kong Express Economy Class or three round trips to Okinawa. Earn those Miles, and a FREE single trip ticket to Taichung/Haikou/ Sanya will be yours!

From now till 15 April 2011, existing and new Fortune Wings Club member can earn double miles by travelling with Hong Kong Airlines (HX) between Hong Kong and Singapore on eligible classes. Please contact our cabin crew for application form, or visit our website www.hongkongairlines.com for online login and promotion details. You can also call 3151-1888 for application and promotion details.

● 低至8,000里程，立即兌換免費單程機票

海口公幹、三亞度假，抑或台中訪友？無論您的目的地是哪裏，香港航空及香港快運「金鵬俱樂部」都能讓您實現免費夢想之旅！

所有會員現在只需最低8,000里程，即可兌換香港至台中／海口／三亞等地的免費機票乙張！例如乘搭指定經濟艙位由香港至北京5次，或香港至沖繩來回3次，即可累積足夠里數兌換免費機票，而且目的地任您挑選。

由即日起至2011年4月15日期間，我們更推出金鵬會員贏取雙倍里數大優惠！現有或新加入的會員，乘搭香港航空香港至新加坡航線有效艙位，即可賺取雙倍里數。請立即向客艙乘務員索取入會表格，或登錄網站 www.hongkongairlines.com 申請。您也可致電3151 1888，申請入會或查詢促銷詳情。



How many Miles do I need to redeem flights? 兌換夢想之旅需要多少里數？

Destination 航點	Miles required for a free one-way ticket on economy class 免費單程經濟客艙機票所需里數		Miles required for a free round trip ticket on economy class 免費雙程經濟客艙機票所需里數	
	Fortune Wings Club Miles 金鵬里程	Actual Miles 實際里程*	Fortune Wings Club Miles 金鵬里程	Actual Miles 實際里程*
Taichung, Sanya, Haikou, Guilin 台中、三亞、海口、桂林	8000	4972	14000	8701
Manila, Hanoi, Hangzhou, Kunming 馬尼拉、河內、杭州、昆明	11000	6837	20000	12430
Shanghai, Okinawa 上海、沖繩	13000	8080	23000	14295
Beijing 北京	15000	9323	26000	16159
Harbin, Tokyo, Osaka, Singapore 哈爾濱、東京、大阪、新加坡	18000	11187	32000	19888
Denpasar, Sapporo 峇里島、北海道	28000	17402	50000	31075
Moscow 莫斯科	48000	29832	88000	54692

*1 Actual Miles = 1.609 Fortune Wings Club Miles *1 實際里程 = 1.609 金鵬里程

How many Miles can I earn with my flights? 本次乘搭可獲多少里數？

	Business Class 商務客艙 (C/D/J)		Economy Class 經濟客艙 (Y)		Economy Class 經濟客艙 (B/H/K)	
	Fortune Wings Club Miles 金鵬里程	Actual Miles 實際里程*	Fortune Wings Club Miles 金鵬里程	Actual Miles 實際里程*	Fortune Wings Club Miles 金鵬里程	Actual Miles 實際里程*
Hong Kong - Moscow 香港—莫斯科	9260	5755	7123	4427	5698	3541
Hong Kong - Denpasar 香港—峇里島	4493	2792	3456	2148	2765	1718
Hong Kong - Sapporo 香港—北海道	4458	2770	3429	2131	2743	1705
Hong Kong - Tokyo 香港—東京	3814	2370	2934	1823	2347	1458
Hong Kong - Harbin 香港—哈爾濱	3705	2303	2850	1771	2280	1417
Hong Kong - Singapore 香港—新加坡	3335	2072	2565	1594	2052	1275
Hong Kong - Osaka 香港—大阪	3236	2011	2489	1547	1991	1238
Hong Kong - Beijing 香港—北京	2592	1611	1994	1239	1595	991
Hong Kong - Okinawa 香港—沖繩	1895	1178	1458	906	1166	725
Hong Kong - Shanghai 香港—上海	1617	1005	1244	773	995	618
Hong Kong - Kunming 香港—昆明	1529	950	1176	731	941	585
Hong Kong - Manila 香港—馬尼拉	1490	926	1146	712	917	570
Hong Kong - Hangzhou 香港—杭州	1420	882	1092	679	874	543
Hong Kong - Hanoi 香港—河內	1096	681	843	524	674	419
Hong Kong - Taichung 香港—台中	935	581	719	447	575	357
Hong Kong - Sanya 香港—三亞	858	533	660	410	528	328
Hong Kong - Haikou, Guilin 香港—海口/桂林	650	404	500	311	400	249

*1 Actual Miles = 1.609 Fortune Wings Club Miles *1 實際里程 = 1.609 金鵬里程

Other travel classes eligible for earning Miles 更多可累積里數的艙位：B·H·K·L·M·N·Q·S·T·W·X

Service Hotline 會員服務熱線 Cantonese/English 粵/英：+852 3151 1888 Mandarin 普通話：+86 898 950717

Email 金鵬俱樂部電郵： fortunewingsclub@hkairlines.com

Apply online 網上申請： www.hongkongairlines.com

Hong Kong Airlines Skytrax 4-Star Award Ceremony 香港航空Skytrax 四星發布會

To celebrate the honour of being named as a Skytrax 4-Star ranking airline, Hong Kong Airlines Limited hosted a ceremony at the Asia World Expo on 14th January.

The Company has come a long way in the few years since it was established. In the presence of the guest of honour, the Director of Civil Aviation, Mr. Norman Lo, J.P., the President of Skytrax, Mr. Edward Plaisted presented the Skytrax Four Star Airlines ranking testimonial to Mr. Yang Jian Hong, CEO of Hong Kong Airlines. The award is in recognition of the service level of the airline having met stringent international standards. Mr. Yang, in return, presented Mr. Plaisted with a model of a Hong Kong Airlines aircraft.

To share the fruit of the company's success, Mr. Yang thanked the TV artists and stars who graced the occasion. He presented to Mr. Eric Tsang, a Hong Kong Airlines lifetime Golden pass. The other artists present - Miss Fala Chen, Messrs. Michael Miu, Michael Tse, Miss Kate Tsui and Mr. Ron Ng all received the Hong Kong Airlines Gold Pass. The guests of honour and stars then went on stage to illuminate the Hong Kong Airlines Skytrax Four Star Airlines

logo. Mr. Yang also commented that with the encouragement of Skytrax's recognition, he is optimistic that the company will attain the 5 stars honour in the next two years.

The official Skytrax Airline Star ranking is universally recognized as an independent and creditable measure of service quality of an airline, the evaluation given is considered by the industry as both dependable and authoritative.

為慶祝香港航空榮獲「Skytrax四星航空公司」殊榮。香港航空有限公司於1月14日在亞洲博覽館舉行頒獎儀式。

在短短數年間，得到香港政府及業界各人士的支持，在貴賓民航處處長羅崇文太平紳士的見證下，Skytrax機構主席Mr Edward Plaisted將「Skytrax四星航空公司」證書頒贈給香港航空總裁楊建紅先生，標誌香港航空正式成為Skytrax四星航空公司一員，證明香港航空的機場及機艙內的各項服務都具有國際級水準。楊建紅先生亦回贈香港航空模型給Edward先生。

隨後，為與各位嘉賓共同分享星級服務的成果，楊建紅先生贈予藝人曾志偉先生香港航空金鵬永久至尊金卡一張，各贈予藝人陳法拉小姐、苗喬偉先生、



Above: The guests of honour and stars illuminated the Hong Kong Airlines Skytrax Four Star Airlines logo.

Below: In the presence of the guest of honour, the Director of Civil Aviation, Mr. Norman Lo, J.P., the President of Skytrax, Mr. Edward Plaisted presented the Skytrax 4-Star Airlines ranking testimonial to Mr. Yang Jian Hong, CEO of Hong Kong Airlines.

圖上：香港航空總裁楊建紅先生與各位貴賓共同點亮香港航空「Skytrax四星航空公司」的標誌

圖下：Skytrax機構主席Mr Edward Plaisted向香港航空總裁楊建紅先生頒發「Skytrax四星航空公司」證書。

謝天華先生、徐子珊小姐、吳卓羲先生香港航空金鵬金卡一張。更所有貴賓及星級乘客齊齊上台，將手中的星型牌慢慢推起，共同點亮香港航空「Skytrax四星航空公司」的標誌。楊建紅先生稱，有了Skytrax的加持，希望香港航空兩年後可以榮獲五星航空公司榮譽。

Skytrax是全球最具有公信力和獨立性的航空運輸研究認證機構，其針對航空產品和服務研究評選具備廣泛的權威性和指標性。

Chairman Chen Wins the "2010 Chinese Business Leader person of the Year" Honor 陳峰董事長榮獲2010華商領袖年度人物大獎



Chairman Chen wins the "2010 Chinese business leader person of the year award"

陳峰董事長榮獲華商領袖年度人物大獎

The Chinese Business Leaders Annual Meeting & Awards Ceremony took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on the night of 22 December 2010. With the theme of "Chinese business ethics, the supremacy of integrity", this year's meeting aimed to promote innovation and business ethics based on mutually beneficial trust. Chinese business leaders were also honored for their outstanding contributions to business and society.

In attendance was HNA Group Chairman of the Board of Directors Chen Feng, who was bestowed the "2010 Chinese business leader person of the year award". Hosted by Chinese business online portal Chinese-No.1.com, this year's event was co-organised by, among others,

Zhongguo Qiaoshang Lianhehui, the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Hong Kong China Chamber of Commerce, the Guangdong Federation of Industry and Commerce, the Guangdong General Chamber of Commerce, "All Asian Leaders" magazine and Phoenix TV. The event was witnessed by 1,500 Chinese business leaders from the Greater China region. Chairman Chen Feng said a socially responsible entrepreneur should strive to spread business ethnics based on virtue, sincerity and justice; and to contribute to the happiness of mankind, world peace as well as the development of one's own nation, people, society and local economy. Others who were awarded at the event include Cheung Kong Holdings Chairman Li Ka-shing,

Inauguration of Hong Kong – Singapore Non-stop Service

香港航空「香港 — 新加坡」航線首航

An inauguration ceremony was organized at the Hong Kong International Airport on 15 January 2011 to celebrate the launching of Hong Kong Airlines' daily direct scheduled service to Singapore, which meets the demand for both business and leisure travel to and from the city.

To celebrate this accomplishment, Hong Kong Airlines has invited the management, crews, guests and media to join the ceremony. Representatives of the Singapore Tourism Board were invited and this enhanced the close relationship and opened the door of future cooperation. We have specially designed a commemorative gift to all the passengers on the inaugural flight. The flight departed at 11:50am. All guests and passengers arrived at Changi Airport after 3.5 hours, and they were all welcomed by our local team in Singapore.

The Singapore route is a daily scheduled flight service from Hong Kong operated by brand new Airbus A330-200 aircraft equipped with a personal audio/video on-demand entertainment

system with wide selection of movies, music and games. The spacious and ergonomic seats and hydraulic leg rests in Business Class provide passengers with extra comfort.

Besides Singapore, Hong Kong Airlines will further enhance our route networks in the near future, aiming to provide customers with more choices and enjoyable travelling experiences.

新加坡一向是港人熱門公幹及旅遊的城市，香港航空於本月15日起新增每日直航香港至新加坡航線，並於當天舉行簡單而隆重的啟航儀式。

為慶祝香港航空新加坡航線首航，香港航空管理層、團隊、嘉賓及傳媒於當日齊集香港國際機場，並非常榮幸邀請到新加坡旅遊局代表出席，加強彼此合作關係。另外，每位搭乘首航航班的旅客也獲贈特別設計的精美紀念品。航機於早上11:50啟航，3.5小時後抵達新加坡樟宜國際機場，首航乘客及嘉賓抵步後受到當地工作人員的熱烈歡迎。

新加坡航線採用全新空中巴士A330-200型客機，備有多元化獨立影視娛樂及遊戲系統，商務艙更有寬敞舒適的商務座位，為旅客提供更優質的機上服務。

繼新加坡之後，未來香港航空會陸續增開其他航線，為旅客提供更便捷、舒適的航空交通服務。



Top: Mr. Sun Jian Feng, Vice President of Hong Kong Airlines Limited, presented an Airbus A330-200 aircraft model to the representative of Singapore Tourism Board, Ms Sylvia Lee, Assistant Manager, Leisure & Education (Hong Kong and Macau).

圖上：香港航空副總裁孫劍峰贈送空中巴士A330-200模型予新加坡旅遊局代表-香港及澳門休閒旅遊及教育副經理李思穎，並與一眾香港航空管理層於香港國際機場合照。

Bottom: Management of Hong Kong Airlines pictured with Mr Jackie Wong, JP and representatives of Singapore Tourism Board outside the boarding gate.

圖下：香港航空管理層、黃士心太平紳士及新加坡旅遊局代表於登機門口前留影。



Henderson Land Development Chairman Lee Shau Kee, NewWorld Development Chairman Cheng Yue Tung, Goldlion Holdings Chairman Tsang Hin-Chi and Agricultural Bank of China Chairman Xiang Junbo.

2010年12月22日晚，「2010華商領袖年會暨頒獎典禮」在香港會議展覽中心隆重舉行。年會主題為「中國商道，誠信是天」，旨在宣揚誠信互利的商道和創新精神，表彰華商領袖對社會和商界的卓越貢獻。海航集團董事局陳峰董事長應邀出席，並榮獲「2010

Guests and representatives at the Chinese Business Leaders Annual Meeting & Awards Ceremony. 2010 華商領袖年會暨頒獎典禮嘉賓及代表

華商領袖年度人物大獎」。此次活動由華商門戶網 Chinese-No1.com 特約，中國僑商聯合會、香港總商會、香港中國商會、廣東省總商會、廣東省商業聯合會、香港《領袖人物》月刊、鳳凰衛視等共同主辦。來自大中華區1500位華商領袖共同見證了此次活動。陳峰董事長表示，作為一個具有社會責任感的企業家，應充分發揚「以德養身、以誠養心、以義制利」的商道精神，為人類幸福、世界和平，為國家、民族和社會發展，為當地經濟發展做出應有貢獻。當晚獲獎的還有長江實業集團董事局主席李嘉誠、恒基集團主席李兆基、新世界發展董事局主席鄭裕彤、金利來集團董事局主席曾憲梓、中國農業銀行董事長項俊波等人。

● **For safety reasons, dangerous goods such as those listed below must not be carried in passenger baggage (checked or unchecked):**

- Attaché briefcases with installed alarm devices
- Explosives, ammunition, fireworks or flares
- Gas and gas containers such as butane, propane, acetylene or oxygen (except air cylinder for medical use)
- Flammable liquid fuel such as petrol, diesel, lighter fluid, alcohol or ethanol
- Articles that are easily ignited or non-safety matches
- Poisons such as arsenic, cyanide, insecticides or weed killers
- Radioactive materials
- Corrosive substances such as acid, mercury or chlorine
- Any other substances not covered above, but which during air transport may pose dangers, such as magnetised or irritating substances

● **The Hong Kong Civil Aviation Department prohibits passengers from carrying the following items aboard aircraft:**

- Knives and knife-like objects of any length and description; bladed items,

including but not limited to household cutlery, cutters, scissors or razor blades

● **General Administration of Civil Aviation of China**

Passengers travelling from any destination in mainland China are prohibited from carrying cigarette lighters or matches aboard civil aircrafts

● **Cabin Baggage Restrictions on Liquids, Aerosols and Gels**

The restrictions are as follows:

- All liquids, gels or aerosols in cabin baggage have to be carried in containers with a capacity not greater than 100ml; liquids, gels or aerosols carried in containers larger than 100ml are not to be accepted, even if the container is only partially filled
- Containers have to be placed in a transparent resealable plastic bag of a maximum capacity not exceeding one litre; containers must fit comfortably within the transparent plastic bag, which should be completely sealed
- Plastic bag has to be presented separately from other cabin baggage for visual examination at the screening point; only one transparent plastic bag per passenger is permitted
- Exemptions may be made for medications, baby milk or food, or

special dietary requirements, subject to verification

● **Your Onboard Safety**

- Place loose items such as handbags or laptops under your seat or in the overhead locker during take-off or landing
- Use of Bluetooth or remote-controlled devices is prohibited as these devices may interfere with the aircraft's communication or navigation systems
- Laptops, PDAs and audio or visual equipment must be switched off once the fasten seatbelt sign is illuminated
- All flights are non-smoking, and it is a criminal offence to smoke in any part of the aircraft at any time

● **Your Inflight Health**

- Avoid excessive alcohol or caffeine consumption to prevent headaches, bloating or dehydration
- Drink water or fruit juice before you board and during the flight to avoid dehydration
- Do some simple stretching exercises every hour to promote blood circulation, such as flexing your toes up and down or raising your knees gently towards your chest and then lowering; neck and shoulder rolls are also beneficial



● **為保障旅客及飛機的安全，所有旅客的隨身/託運行李禁止攜帶下列物品：**

- 裝有防盜裝置的公事包
- 炸藥、彈藥、照明彈和煙火製品
- 氣體和氣體容器，如：丁烷、丙烷、乙炔、氧氣（醫療用氧氣瓶除外）
- 易燃液體燃料，如：汽油、柴油、打火機燃料、酒精、乙醇
- 易燃物品、非安全火柴
- 毒藥，如：砒、氰化物、殺蟲劑、除草劑
- 放射性物質
- 腐蝕性物質，如：酸、汞、氯
- 以上未有列出，但在飛行期間可能構成危險的其他任何物質，如：磁化或刺激性物品

● **香港民航處保安規定基於保安理由，香港民航處對旅客禁攜以下物品上機：**

- 任何刀狀物體或利器，包括但不限於家居使用的餐具、刀、剪刀或剃刀刀片

● **中國民用航空局保安規定**

- 基於保安理由，中國民用航空局禁止旅客在中國各地城市隨身攜帶打火機及火柴登機

● **手提行李的液體、凝膠及噴霧類物品之限制實施**

規定如下：

- 手提行李內所有液體、凝膠及噴霧類物品，均須以容量不超過100毫升的容器盛載。任何容量大於100毫升的容器，即使並未裝滿上述物品，也不能通過保安檢查
- 所有盛載液體、凝膠及噴霧類物品的容器，必須儲存於一個容量不超過一公升、並可重複密封的透明塑膠袋內；所有容器須整齊放置，而塑膠袋應完全封妥
- 在保安檢查站時，旅客應將裝有容器的塑膠袋與其他手提行李分開，以便保安人員進行檢查。每名旅客只可攜帶一個裝有容器的塑膠袋
- 所有藥物、嬰兒奶品 / 食品及特別飲食規定的食品，經核查後可獲豁免

● **您的機上安全**

- 飛機起飛或著陸時，請把散件物品如手提包或手提電腦置於座位下，或客艙天花板上之儲物箱內
- 嚴禁使用藍芽或遙控儀器，以免干擾飛機之通訊或導航系統
- 安全帶燈號亮起後，必須關掉所有手提電腦、掌上電腦、音頻或視像設備
- 機上嚴禁抽煙。任何時間於機艙內抽煙均屬刑事罪行

● **您的機上健康**

- 切勿過度飲用酒類或含咖啡因飲料，以免出現頭痛、水腫或脫水
- 為防止脫水，應於上機前及於機上多喝開水或果汁
- 每小時做一些簡單的伸展操，有助促進血液循環，例如上下動腳趾、將膝蓋輕輕向胸前的方向舉起等；扭動脖子和聳聳肩膀也是很好的舒緩操



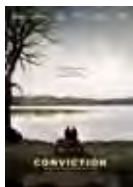
MEGAMIND™



ALPHA AND OMEGA
叢林有情狼

PG

Two young wolves at opposite ends of their pack's social order are thrown into a foreign land and need each other to return home, but love complicates everything.



CONVICTION
定罪

R

A working mother puts herself through law school in an effort to represent her brother, who has been wrongfully convicted of murder.



DESPICABLE ME
卑鄙的我

PG

When a criminal mastermind uses a trio of orphan girls as pawns for a grand scheme, he finds himself profoundly changed by the growing love between them.



DUE DATE
預產期

R

High strung father-to-be Peter Highman is forced to hitch a ride with aspiring actor Ethan Tremblay on a road trip in order to make it to his child's birth on time.



EASY A
緋聞計劃

PG-13

A clean cut high school student relies on the school's rumour mill to advance her social and financial standing.



INCEPTION
盜夢空間

PG-13

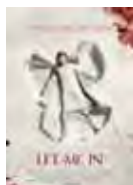
Dom Cobb is a skilled thief, stealing valuable secrets from his victims, deep within their dreams. One last job could give him his life back but only if he can accomplish the impossible.



INSIDE JOB
監守自盜

PG-13

Narrated by Matt Damon, this documentary exposes the shocking truth behind the economic crisis of 2008.



LET ME IN
生人勿進

R

A bullied young boy befriends a young female vampire who lives in secrecy with her guardian.



LIFE AS WE KNOW IT
天上掉下個女兒來

PG-13

Two single adults become caregivers to an orphaned girl when their mutual best friends die in an accident.



MEGAMIND
超級大壞蛋

PG

The supervillain Megamind finally conquers his nemesis, the good guy Metro Man, but finds that his life is now pointless without a hero to fight.



MIDDLE MEN
中間人

R

Middle Men centers on a straight and narrow businessman who builds the first online billing company dealing exclusively with adult entertainment.



MORNING GLORY

PG

An upstart television producer accepts the challenge of reviving a struggling morning show program with warring co-hosts.



RED
赤焰戰場

PG-13

When his idyllic life is threatened by a high tech assassin, former black ops agent Frank Moss reassembles his old team in a last ditch effort to survive.



SECRETARIAT
一代驕馬

PG

Based on a remarkable true story, housewife and mother Penny Chenery trains the first Triple Crown winner in 25 years and what may be the greatest racehorse of all time.



SHANGHAI

R

An American man returns to a corrupt, Japanese-occupied Shanghai four months before Pearl Harbor and discovers his friend has been killed and mystery surrounds his death.



THE AMERICAN
美國人

R

As an assassin, Jack is constantly on the move and always alone. After a job in Sweden ends badly, Jack retreats to the Italian countryside to avoid capture.



THE SOCIAL NETWORK
社交網絡

PG-13

The film focuses on the evolution of Facebook, the online social network created in 2004 on the Harvard campus, and how overnight success and wealth changed the lives of the classmates who created it.



THE SWITCH
播種愛情

PG-13

An unmarried 40-year-old woman turns to a turkey baster to become pregnant. Seven years later she reunites with her best friend who has been living with a secret.



UNSTOPPABLE
危情時速

PG-13

Inspired by true events this film follows a rail company's frantic efforts to stop an unmanned, half-mile-long freight train carrying enough combustible liquids and poisonous gas to wipe out a nearby city.



WALL STREET 2
華爾街2：金錢永不眠

PG-13

As the global economy teeters on the brink of disaster, a young Wall Street trader partners with disgraced former corporate raider Gordon Gekko on a two-tiered mission.



YOU AGAIN
怎麼又是你

PG

Successful PR pro Marni heads home for her older brother's wedding and discovers that he's marrying her high school arch nemesis.



ALL'S FAIRE IN LOVE
你好中世紀

Comedy/Romance
107 mins | PG-13
Ann-Margret,
Christina Ricci
Scott Marshall



CHARLIE ST. CLOUD
查理的生與死

Drama/Romance
99 mins | PG-13
Zac Efron, Charlie
Tahan, Amanda
Crew
Burr Steers



DINNER FOR SCHMUCKS
笨人晚宴

Comedy
110 mins | PG-13
Steve Carell, Paul
Rudd
Jay Roach



EAT PRAY LOVE
美食、祈禱和戀愛

Drama/Romance
141 mins | PG-13
Julia Roberts, James
Franco
Ryan Murphy



GET LOW
自己的葬禮

Comedy
102 mins | PG-13
Bill Murray, Robert
Duvall, Sissy
Spacek
Aaron Schneider



GOING THE DISTANCE
遠距離愛情

Romance/Comedy
103 mins | NR
Drew Barrymore,
Justin Long
Nanette Burstein



JACK & THE BEANSTALK
傑克和豆桿

Comedy/Family
94 mins | G
Chevy Chase,
James Earl Jones
Gary J. Tunncliffe



KILLERS
殺手們

Action/Adventure
93 mins | PG-13
Ashton Kutcher,
Katherine Heigl, Tom
Selleck
Robert Luketic



LEGENDARY
傳奇

Family
108 mins | PG-13
Patricia Clarkson,
John Cena, Danny
Glover
Mel Damski



LOTTERY TICKET
彩票風波

Comedy
99 mins | NR
Bow Wow, Brandon
T. Jackson, Erik
White
Erik White



MACHETE
彎刀

Action/Drama
105 mins | R
Danny Trejo,
Robert De Niro,
Jessica Alba
Ethan Maniquis



RAMONA & BEEZUS

Comedy
104 mins | G
Selena Gomez,
Ginnifer Goodwin
Elizabeth Allen



SALT
特工紹特

Drama/Thriller
98 mins | PG-13
Angelina Jolie, Liev
Schreiber, Chiwetel
Ejiofor
Phillip Noyce



SORCERER'S APPRENTICE
魔法師的學徒

Action/Adventure
116 mins | PG
Nicolas Cage, Jay
Baruchel
Jon Turteltaub



STEP UP 3D
舞出我人生3D

Drama/Romance
108 mins | PG-13
Rick Malambri,
Alyson Stoner
Jon Chu



TAKERS
劫匪

Drama
107 mins | PG-13
Matt Dillon, Paul
Walker, Idris Elba
John Luessenhop



THE EXPENDABLES
敢死隊

Action/Adventure
103 mins | R
Sylvester Stallone,
Jason Statham
Sylvester Stallone



THE KIDS ARE ALL RIGHT
孩子們都很好

Comedy/Drama
104 mins | R
Annette Bening,
Julianne Moore
Lisa Cholodenko



THE OTHER GUYS
二流警探

Action/Comedy
108 mins | PG-13
Will Ferrell, Mark
Wahlberg
Adam McKay



ALVIN & THE CHIPMUNKS
艾爾文與花栗

Comedy
91 mins | PG
Jason Lee, David
Cross
Tim Hill



ALVIN & THE CHIPMUNKS 2
艾爾文與花栗 2

Comedy
88 mins | PG
Zachary Levi,
David Cross
Betty Thomas



LORD OF THE RINGS 1
指環王 1

Action/Adventure
178 mins | PG-13
Elijah Wood, Cate
Blanchett
Peter Jackson



LORD OF THE RINGS 2
指環王 2

Action/Adventure
179 mins | PG-13
Elijah Wood, Cate
Blanchett
Peter Jackson



MISS CONGENIALITY
特工佳麗

Action/Comedy
107 mins | PG-13
Sandra Bullock,
Benjamin Bratt
Donald Petrie



MISS CONGENIALITY 2
特工佳麗 2

Action/Comedy
116 mins | PG-13
Sandra Bullock,
Regina King
John Pasquin



NATIONAL TREASURE
國家寶藏

Action/Adventure
123 mins | PG
Nicolas Cage,
Sean Bean
Jon Turteltaub



NATIONAL TREASURE 2

Action/Adventure
119 mins | PG
Nicholas Cage,
Ed Harris, Diane
Kruger
Jon Turteltaub



NIGHT AT THE MUSEUM 1 / 2
博物館奇妙夜 1 / 2

Action/Adventure
109 mins | PG
Ben Stiller, Robin
Williams, Rami
Malek
Shawn Levy

HOLLYWOOD NEW RELEASES 好萊塢最新電影 • HOLLYWOOD CLASSIC 好萊塢經典佳片 •

CHINESE 中文電影 • WORLD 全球影片 • KIDS 兒童電影



BEST FILM
2000
GLADIATOR
角斗士
Action/
Adventure
149 mins I R



BEST FILM
2001
A BEAUTIFUL MIND
美麗心靈
Drama
120 mins I PG-13



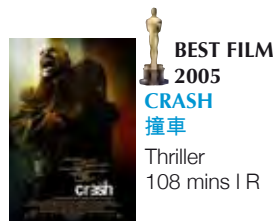
BEST FILM
2002
CHICAGO
角斗士
Musical/
Comedy
114 mins I PG-13



BEST FILM
2003
LORD OF THE RINGS 3
指環王3
Action/
Adventure
201 mins I PG-13



BEST FILM
2004
MILLION DOLLAR BABY
百萬寶貝
Drama
133 mins I PG-13



BEST FILM
2005
CRASH
撞車
Thriller
108 mins I R



BEST FILM
2006
THE DEPARTED
無間道風雲
Thriller
146 mins I R



BEST FILM
2007
NO COUNTRY FOR OLD MEN
老無所依
Thriller
115 mins I R



BEST FILM
2008
SLUMDOG MILLIONAIRE
貧民窟的百萬富翁
Drama/
Romance
121 mins I R



BEST FILM
2009
THE HURT LOCKER
拆彈部隊
Action/Drama
131 mins I R



THE ILLUSIONIST
幻術家
Action/
Comedy
107 mins I NR
French

In turn of the century Vienna, a magician uses his abilities to secure the love of a woman far above his social standing.



LES AVENTURES..
阿黛拉的非凡冒險
Action/
Adventure
107 mins I NR
French

An adventure set in the early part of the 20th century and focused on a popular novelist.



BAYSIDE SHAKEDOWN 3
大搜查線 3
Drama
142 mins I PG-13
Japanese

Detective Shunsaku Aoshima returns to deal with the daunting task of dealing with eight cases at the same time.



POLICE DOG DREAM
狗學警
Drama
113 mins I PG
Japanese

Kyoko is an 18 year old girl who dreams of becoming a police dog trainer.



SWING ME AGAIN
再續爵士夢
Drama
111 mins I G
Japanese

After 50 years of confinement in a hospital, Kenzaburo returns home and sets out to fulfil a half century promise.



UMIZARU 3
海猿3：最後的訊息
Drama
130 mins I PG-13
Japanese

Daisuke Senzaki is selected captain of the Japan Coast Guard and faces death as he tries to rescue victims of an explosion.



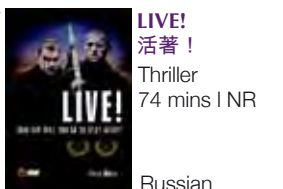
A BAREFOOT DREAM
Drama
119 mins I PG-13
Korean

A former soccer player travels to East Timor to coach a youth soccer team. After only one year he guides them to win two international youth soccer events.



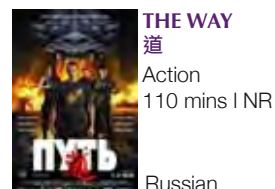
CYRANO AGENCY
戀愛操作團
Comedy/
Romance
119 mins I PG-13
Korean

Professional matchmaking agency, Cyrano, offers a unique service for lovelorn clients.



LIVE!
活著！
Thriller
74 mins I NR
Russian

Kind-hearted Michail helps Andrey escape an attempted murder and together they run from the villains who chase them.



THE WAY
道
Action
110 mins I NR
Russian

Aleksey is an ordinary young man living in Russia until he learns judo and begins to train for an elite squad.



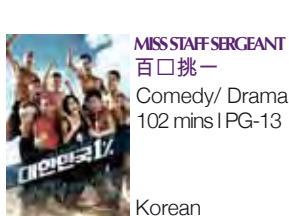
COCO CHANEL 2
香奈兒秘密情史
Drama/
Romance
112 mins I NR
French



BOX!
熱血拳擊
Drama
126 mins I PG-13
Korean



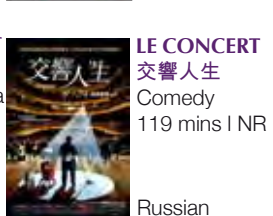
HEARTBREAKER
負心漢
Comedy/
Romance
104 mins I NR
French



MISS STAFF SERGEANT
百口挑一
Comedy/ Drama
102 mins I PG-13
Korean



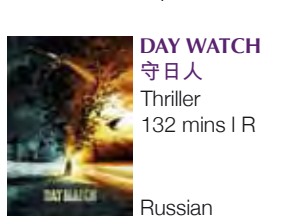
THE PERFECT DATE
愛情二人行
Romance/
Comedy
104 mins I NR
French



LE CONCERT
交響人生
Comedy
119 mins I NR
Russian



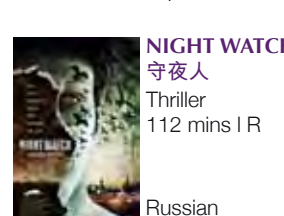
HERE COMES THE BRIDE
媽媽要出嫁
Drama
111 mins I PG-13
Japanese



DAY WATCH
守日人
Thriller
132 mins I R
Russian



KYOTO STORY
京都太秦物語
Drama/
Romance
90 mins I G
Japanese



NIGHT WATCH
守夜人
Thriller
112 mins I R
Russian



龍鳳店

PG-13

喜劇
109分鐘
任賢齊，徐熙媛，
霍思燕
鍾澍佳

《龍鳳店》根據民間故事改編，講述明朝正德年間，正德皇帝朱厚照微服私訪，與客店老闆娘李鳳姐發生了一段浪漫情緣。



狄仁傑之
通天帝國

PG

動作/劇情
118分鐘
劉德華，劉嘉玲，
李冰冰
徐克

武則天登基前，「通天浮屠」十六丈巨佛正在興建中，但京城內卻發生連環命案。武則天找到身陷囹圄的通天神探狄仁傑再度出山查探破案線索，卻反遭追殺……



為你鍾情

PG

愛情
98分鐘
衛蘭，文詠珊，
李治廷
郭子健

穎誤打誤撞發現一個神秘機關，當機器打開後她發現一位年輕少女芝。穎得知這位年輕少女是自己母親，最後決定帶同穎一同尋找她失去了廿年的一切……



精武風雲

PG-13

動作/劇情
97分鐘
甄子丹，舒淇，
黃秋生，黃渤
劉偉強

陳真的傳奇性在本片中被擴大，其每一個動作都是非常地快、狠、準。新版陳真類似於某種超人、蜘蛛俠、007、鋼鐵俠的合體。



人在囧途

G

喜劇
90分鐘
徐錚，王寶強，
李曼，李小璐
葉偉民

徐錚與王寶強二人結伴，奔波在回家過年的路上。他們換了各種交通方式，飛機，火車，大巴，輪渡，搭貨車，甚至拖拉機……



戀愛通告

PG-13

喜劇
98分鐘
王力宏，陳沖，
劉亦菲
王力宏

王力宏的導演處女作。大明星杜明漢為了泡妞，和好友化妝潛伏進音樂學院，與宋曉青成為同學，愛情故事就此展開。



愛你一萬年

G

喜劇/愛情
108分鐘
周渝民，加藤侑紀
北村豐晴

以分手為前提的戀愛？這聽來太奇怪。不過對於頹廢的樂手奇峰來說，因為受不了每任女友在分手時的吵鬧，興起了這個念頭。



東風破

G

劇情
126分鐘
官恩娜，泰迪羅
賓，周俊偉
麥婉欣，鄭思傑

一個濫用藥物命不久矣的女孩，由三藩市出走香港找一個素未謀面的網友。一個幾十年沒出遠門的舊金山女中醫，因為一份速遞屋契決定重返香港。



完美嫁衣

PG-13

喜劇/愛情
98分鐘
楊千嬅，林峰
黃真真

這是獻給所有已婚、將嫁、想嫁、恨嫁女性的電影。影片細緻展現了從一夜情到修成正果的全過程，堪稱一部完美的婚戀教科書。



槍王之王

PG-13

動作/劇情
117分鐘
古天樂，吳彥祖
爾冬陞

實戰射擊冠軍關友博巧遇搶劫案，他連續開槍擊斃了4名劫匪，成了市民眼中的英雄。而事實上，關友博卻正是此劫案的策劃人。



唐山大地震

PG

劇情
118分鐘
徐帆，張靜初
馮小剛

在唐山大地震發生時，小燈和弟弟被壓在了同一塊水泥板的兩端，母親在廢墟裡找到他們，卻要面臨兩個只能救一個的艱難抉擇……



全城戒備

PG-13

科幻/動作
112分鐘
郭富城，舒淇，吳京
陳木勝

一群馬戲團演員誤入深山尋寶，誤吸入二戰時日軍留下的毒氣。他們的肌肉骨骼開始變化，出現了類似於狼人的獸化現象……



打擂台

PG-13

喜劇
102分鐘
黃曉明，張靜初，
任賢齊
李力持

富二代唐伯虎習得一身好武功但唐母卻禁止伯虎用武功在外生事，並用計約束其苦讀以考取功名。伯虎不期然與女子倩倩相遇，從此伯虎對倩倩魂牽夢繞，但她似乎隱藏著不外人知的秘密……



打擂台

PG-13

喜劇
93分鐘
泰迪羅賓，梁小龍，
陳觀泰
郭子健

羅新門宗師昏迷三十年，兩弟子隱姓埋名守候師傅。直到一個四眼仔上門拜師，昏迷的師父忽然甦醒，一切事情變得大亂……



葉問前傳

PG-13

動作
100分鐘
杜宇航，黃奕，
樊少皇
邱禮濤

青年葉問赴港求學，最終學成返回佛山。一連串在國家觀，門戶觀，愛情觀上的抉擇，葉問該如何去面对呢？



美味情歌

NR

劇情
104分鐘
井柏然，付辛博，吳佩慈
陳俊仁

這部講述中西廚藝大比拼的青春勵志偶像電影故事有很多的喜劇元素，在把武術和廚藝結合的基礎上又融入了更多的親情和愛情。



我的美女老闆

NR

喜劇/愛情
104分鐘
何潤東，景甜，
印小天
李虹

IT男大雄遇到了偶遇「悍馬女」小愛，而他的新老闆竟然是小愛的雙胞胎姐姐艾瑪，三個人的糾纏由此展開。



有一天

PG-13

劇情
94分鐘
李連杰，文章，桂綸鎂
薛曉路

影片聚焦一個普通的自閉症家庭，當王心誠得知自己身患絕症，只剩幾個月生命時，如何安置自閉症兒子便成為他最大的心願……



有一天

G

劇情/愛情
93分鐘
謝欣穎，張書豪
侯季然

一部描述謝欣穎和張書豪因一場夢開啟了一場跨越時空的愛情，希望以浪漫夢幻的感覺打動觀眾。



線人

PG

動作
112分鐘
謝霆鋒，張家輝，桂綸鎂
林超賢

張家輝飾演一名行走在刀鋒上的警察，為了破案，他找來剛剛出獄、想洗心革面重新做人的古惑仔（謝霆鋒飾）做線人……

2 LADIES AROUND JAPAN
搜日女子二人組



Two gourmet ladies, a food artist Ms. Atsuko Matsumoto and Ms. Motoyo Yamane will take you to the journey of "Discovering Japanese traditional cuisine".

BEAUTY OF KOREAN STYLE
韓國之美



Get to know cultural traditions that symbolize Korea and explore the potential of developing those traditions into industries.

BLOWING IN THE WORLD
風行全世界



作為一個專業及負責任的享樂主義者，杜如風決定在二零一零年啟程攻陷到全世界不同城市，繼續狂風掃落葉式的玩樂生活。如果觀眾都想跟她玩盡各地，記得參與杜如風的《風行全世界》。

BOBBY CHINN COOKS ASIA
波比的亞洲美食館



In this new food series, the multi talented and cheeky chef, Bobby Chinn, explores the flavours, colours and heritage of Asian cuisine. Using the Asian melting pots of Singapore and Malaysia as his backdrop, Bobby shows us how to recreate some of Asia's finest dishes, at home.

DISCOVER CHINA
探索中國



Discover China is an extraordinary documentary series that provides unique insight into the evolution of China. Viewers will be taken on a journey into this remarkable civilization through this breathtaking documentary series.

GLOBE TREKKER
環球跋涉



Globe Trekker is an adventure tourism series inspired by the Lonely Planet travel books. Each episode features a host who travels with crew to an exotic locale to experience the sights, sounds and culture in a location.



HIDDEN ASIA
亞洲探密



Asia is moving faster than ever and in this process of evolution, many traditions are being lost. Remote tribes are modernizing, beliefs are disappearing and sacred spots are being defiled in the name of progress. From Indonesia to Cambodia and India to Japan, Hidden Asia uncovers parts of a continent still rich in ancient beliefs and cultures.

HK ARCHITECTURE
香港築跡



《香港築跡》將通過十個不同的主題，透過具代表性的建築物，反映當代歷史、文化；以建築學角度，解構建築物本身的建築特色及獨有特質；並走訪相關設計師、建築師、時代變遷見證人等，細訴建築背後的珍貴史實以及耐人尋味的人文情懷。

MICHELIN STARRED
米其林星級餐廳



節目會為你介紹選出的米其林食店，但同時也會介紹一些雖不被列入指南，但也非常優質的食店，有些更為嘗試地道美食的必到之處。

ANCIENT MEGASTRUCTURES
國家地理頻道：古老的巨型結構



From the dreams that inspired them, to the blood and sweat that built them, discover the story behind magnificent structures such as Petra, Angkor Wat, Machu Picchu and Alhambra and see how they forever changed the landscape of architecture.

NGC MEGASTRUCTURES
國家地理頻道：巨型結構



Megastructures examines constructions of the extreme. It presents the problems involved with the planning and construction of some of the world's tallest, longest and deepest building projects.

NGC NAKED SCIENCE
國家地理頻道：科學新發現



Naked Science is an American documentary television series from the National Geographic Channel. The program features various subjects related to science and technology including natural disasters, close encounters and space.

NGC PRE-HISTORIC HUNTERS
國家地理：史前掠食動物1



In this second season of the breakthrough series, Prehistoric Hunters takes us further into the unknown world of the prehistoric. National Geographic Television explores the life of the predators that roamed the earth through cutting-edge science and animation and asks the question, why did they disappear?

NGC WILD RUSSIA
國家地理頻道：野生俄羅斯



Through unprecedented access we witness the spectacle that is Russia. Sprawling 11 time zones and two continents, this huge country boasts a wealth of unspoilt natural wilderness which is showcased beatifully using stunning cinematography.



OKINAWA BLUES
戀戀沖繩



官恩娜先到水族館認識沖繩的海洋，親手摸摸海星、海參，又追鯨鯊、魔鬼魚、海牛及海龜。然後再坐船到潛水熱門地點，欣賞色彩繽紛的珊瑚和大魚。玩樂過後，即到市場買來夜光貝、螺、海班等海鮮，到一樓的小店加工煮熟享用。

POLAR BEAR TWINS STORY
北極熊雙胞胎的故事



Sapporo's Maruyama Zoo recently welcomed twin polar bear cubs into the world. For this endangered species, births in captivity are a rarity and Ikor and Kiroru are the first to be born in Japan for almost three years.

SHANGHAI WALKER
上海漫步



以上海著名的商業區為中心向外輻射，帶領觀眾走入上海的大街小巷，發掘最新最潮的休閒攻略、品嚐最人氣的美食、收集最吸引人的旅遊情報。

CHANGSHA WALKER
長沙漫步



本集將帶觀眾到的地方有：長沙市區、岳麓書院、岳麓山景區、楊裕興麵館、橘子洲公園、湘江、太平老街、湘江夜遊、化龍池酒吧街、湖南省博物館、火宮殿、沙坪湘繡、寧鄉灰湯溫泉、寧鄉花豬、瀏陽菊花石、瀏陽黑山羊、西湖樓及黃興故居。

TECH WATCH
看科技



This bi-monthly technology program, produced in association with The Wall Street Journal, brings passengers updates on the latest developments in the world of technology.

WORLD BUSINESS
世界商業特輯



This lively, informative monthly news magazine gives viewers an in-depth review of global events from a business perspective. It investigates key trends in politics, industry, environment, entertainment and fashion.

WORLD CAFÉ ASIA
亞洲美食



Whether it be shark's fin soup on a Thai street corner or deep fried tofu in the night market in Taipei, presenter Bobby Chinn takes to the streets of Asia in search of the best food markets, the most stylish hotspots, unique watering holes and a whole lot more.

JUST FOR LAUGHS GAGS
輕鬆一笑



Take some clever jokes, a hidden camera and a few unsuspecting victims and you've got "Just For Laughs Gags," a sure-fire recipe for laughter.

BEN 10 ALIEN FORCE
外星英雄



Five years after the events of the original series, 15-year old Ben Tennyson has returned to a normal life. But the mysterious disappearance of Grandpa Max prompts him to wear the Omnitrix, and forces him, Gwen, and Kevin Levin to start another adventure.

BIG BANG THEORY
生活大爆炸



Leonard and Sheldon are brilliant physicists, the kind of "beautiful minds" that understand how the universe works. But none of that genius helps them interact with people, especially women. All this begins to change when a free-spirited beauty named Penny moves in next door.

CHOWDER
愛吃鬼巧達



Chowder is a young apprentice to a magical chef, Mung Deal. He loves cooking and learns how to turn some of the weirdest ingredients you've ever heard of into some of the best dishes you've ever tasted. Hold on to your apron, you're in for some laughs!



FOSTER'S HOME
親親麻吉



In this world, imaginary friends become real the instant a child thinks them up. Everyone can see them and everyone can talk to them but what happens when a child outgrows his friend? Then that friend is welcome to Foster's Home for Imaginary Friends, the adoption centre where they will wait until the next child thinks of them.

HOW I MET YOUR MOTHER



In 2029 Ted Mosby begins telling his kids how he met their mother; in flashback we meet the young Ted, his friend Barney, and his roommate Marshall. Marshall proposes to his girlfriend Lily and Ted meets a woman he thinks he's going to marry.



MR BEAN
憨豆先生



Created and played by Rowan Atkinson. Mr Bean is a comedy sensation. Totally obnoxious, occasionally endearing and always hilarious, Mr Bean holds a very special place in television comedy.

MR BEAN ANIMATED
憨豆先生動畫版



Mr Bean, one of the world's most popular comedy characters is back, in animated style. Getting up to all kinds of mad-cap capers with his faithful sidekick Teddy, Rowan Atkinson lends his vocals to these hilarious animated adventures.

OLD CHRISTINE
俏媽新上路



Divorced working mom Christine Campbell successfully juggles the daily stresses of motherhood and her business. Her eight-year-old son was just accepted into a posh private school, and she gets along with her charming ex-husband, Richard, even better than when they were married.



SOME DAY
天天天晴1



一齣以珠寶公司為主要背景的時裝處境喜劇，內容圍繞辦公室糾紛及家庭故事。「龍福」是本地名門「石敢當集團」旗下的珠寶店，在老闆娘明心安領導下，經歷九七回歸，亞洲金融風暴，沙士和金融海嘯等大大小小風波，由瀕臨結業至成為數一數二的珠寶店品牌……

BILLY & MANDY
大鼻與酷蒂



Mandy is the girl who never smiles, is ridiculed by the popular kids and plays poker with the her best friend, the Grim Reaper. Her brother Billy is a dimwit who pairs up with his sister on a rampage of grim adventures.

THE IT CROWD
科技狂人



The IT Crowd returns for a fourth series with Moss, Roy and Jen still trying to survive in the IT Department of Reynholm Industries, under the totally unenlightened rule of Douglas.



FLAPJACK
名嘴大冒險



The Marvelous Misadventures of Flapjack follows a young boy named Flapjack who was raised inside a talking whale named Bubbie. After Flapjack rescues a shipwrecked crusty old pirate named Captain K'nuckles, the misadventures begin.



TWO AND A HALF MEN 好漢兩個半



Charlie is a successful bachelor with a house at the beach, a Jaguar in the garage and an easy way with women. His casual Malibu lifestyle is interrupted when his tightly-wound brother, Alan, who's facing a divorce, and Alan's son, Jake, come to stay with him.

WORLD'S FUNNIEST VIDEOS 世界最搞笑錄像



"World's Funniest Videos" is a compilation of the most hilarious home video clips and is filled with funny family bloopers.

BIN BIN'S RECIPE 冰冰好料理



由台灣本土綜藝天后白冰冰所主持。無論是新鮮美味的台式料理，還是浪漫精緻的異國料理，《冰冰好料理》讓你逐一嚐遍，透過緊張刺激的PK競賽，不論是藝人的好手藝、還是名人私房菜，集集精采節目不僅交流料理心得，更碰撞出絕佳的美食火花……

COOK MAN型男大主廚



《型男大主廚》是台灣極受歡迎的烹飪競賽節目，由曾國城、夏雨喬主持，著名廚師鄭衍基（綽號阿基師）和鄭堅克（綽號詹姆士）坐鎮，節目的口號是「型男大主廚，天天都幸福！」。



INFINITE CHALLENGE 無限挑戰



無限挑戰聚集了6位韓國最有號召力的王牌綜藝主持人，6個主持人各具特色，或溫和可親、或機智幽默、或憨厚搞笑，6個人之間的碰撞造就了無數笑料和看點。節目會不定期邀請韓國頂級甚至世界級明星參演節目，不僅是演藝明星，還包括一些體育界明星，而且無限挑戰還經常邀請到一些幾乎沒有在綜藝節目上出現過的一線明星，嘉賓出演總會創造出新的收視紀錄。



JUST GO!智勇大衝關



《智勇大衝關》是一個全民體驗的戶外競技節目。節目將參與者的極大潛能進行無限的發掘，經過「智」、「勇」的考驗，使他們超越自我，成就夢想。節目的項目設計、取材都特別注重來源於生活。轉、走、爬、跳、智、跑，各種動作考驗選手的臂力、平衡力、彈跳力、急智和判斷力。並將體育項目巧妙地融入其中，難度也大大升級。

LOVE FIGHT 愛的大作戰



由人氣偶像夫妻王仁甫、季芹合體主持的新型遊戲競賽節目，邀請情侶、夫妻兩人一組上節目玩遊戲並暢談生活趣事，不僅考驗兩人的合作默契，還讓你在遊戲競賽中看清另一半的真面目，是一個融合競賽的刺激性、趣味性、衝突性的新型態遊戲節目。

NIANG NIANG IS COMING 娘娘駕到



讓郭鑫與阿布成為你的姐妹淘！一個與觀眾以姐妹淘關係為出發的談話節目，由兩位宛如姐妹淘的時尚質男阿布與郭鑫聯手主持，以現代男性觀點，鎖定女性觀眾一起交換男女、女女、男男的無話不說、無事不共的經驗。

PLANET ROCK PROFILES 搖滾星球



Want to know more about your favourite musicians including Kelly Clarkson, The Killers, KT Tunstall and Coldplay? This series probes artists to find out about their inspirations and their creative processes.

SONGS OF THE TIMES 光陰的歌



《光陰的歌》帶領觀眾進入經典名曲的時間。在內容上將擴大「懷舊」的內涵，除了流行音樂外，還加入了各個時代的中外名曲，同時強調音樂和情感的交流，讓人在回味老歌的同時，情感同樣得到昇華。

SPECIAL VJ 星當家



節目網羅了多名大大小小的明星擔綱VJ，全明星陣容主持當天的精彩節目，放送動聽的音樂錄影帶。今集：久違樂壇的林心如做客《星當家》。在新專輯中，心如親自參與了整個製作流程。除了介紹新專輯裡的全新产品之外，林心如還與大家分享了自己製作新專輯和拍攝MV期間發生的種種趣事，當然還有她對愛情的獨特見解。



STARS ON THE MENU 名人廚房



每一集都由不同的香港名人主持，他們會親自選材去炮製最「拿手」的佳餚。黃淑儀這次會教大家整三文魚沙律、炒甘荀、煙鴨胸同蒜茸蝦。

SUPER TRIO GAME SHOW 超級遊戲獎門人



杜汶澤、王祖藍、徐天佑、Kama、動漫Maggie組成一隊，古靈精怪的祖藍和阿澤擅長模仿，面對「超級遊戲大電視」當然手到拿來，但是在「超級遊戲IQ王」是否也能百戰百勝？崔建邦、麥長青、陳倩揚、張嘉兒、龔嘉欣齊心對抗，「超級遊戲我最勁」將會鹿死誰手？



AMERICA'S NEXT TOP MODEL 全美超模新秀大賽



The hit reality series features Tyra Banks and gives real young women of various backgrounds, shapes and sizes an opportunity to prove that they can make it in the high stakes world of fashion modelling.

BOLSHOI AT THE BOLSHOI 莫斯科大劇院



Tchaikovsky based this masterpiece on the fairy tale of E.T.A Hoffmann, which tells of an enchanted Nutcracker Prince, a sweet selfless little girl and their enemy, the evil Mouse King.

CSI
犯罪現場鑑證



The CSI team must investigate one of their own when Langston is accused by a former colleague of being part of the Dr. Jekyll murders.

CSI: MIAMI
犯罪現場鑑證：邁阿密



After the Internet turns a high school girl into an international sex symbol, information leaked about Horatio puts his life in danger.

CSI: NY
犯罪現場鑑證：紐約



The murder of a corporate "fixer" takes the CSIs into the disparate worlds of political corruption, personal betrayal and silicone dolls.

DESIRE
慾望



This glamorous style series encapsulates dreams and desires and radiates sophistication. Every episode takes a lavish look at decadent lifestyles, objects of desire, luxury locations, expensive and extravagant treasures and so much more.

DRESS MY NEST
裝扮我家



Host Thom Filicia brings your home to life as he makes over a room's décor using your favorite outfit as inspiration. You live for fashion and now you can live in it!



E! ENTERTAINMENT SPECIAL
娛樂特輯



From blonde bombshell in Charlie's Angels to girl-next-door comedienne in There's Something About Mary, Cameron Diaz has earned her keep as one of Hollywood's most powerful actresses.

La Traviata
茶花女



La Traviata is an opera in three acts by Giuseppe Verdi set to an Italian libretto by Francesco Maria Piave. It is based on the novel La dame aux Camélias by Alexandre Dumas, fils, published in 1848.



GLEE
歡樂合唱團



A one-hour musical comedy that follows an optimistic high school teacher as he tries to transform the Glee Club and inspire a group of ragtag performers to make it to the biggest competition of them all, Nationals.

GT ACADEMY 2010
GT賽車2010



The GT Academy is the most intensive driver training program in the world, taking place over five gruelling days at the home of motor racing—Silverstone—the selection process will cut a field of 18 of the fastest gamers on the planet to just one who will get the chance to race for real in the GT4 European Cup.

HAWAII FIVE-O
夏威夷5-0特勤組



Hawaii Five-O is a contemporary take on the classic series about a new elite federalized task force whose mission is to wipe out the crime that washes up on the Islands' sun-drenched beaches.



KIMORA: LIFE IN THE FABLANE
奇莫拉



Kimora is the glamorous force behind the Baby Phat clothing empire. Ex-wife of Russell Simmons and mother of their two diva-in-training daughters, this former supermodel is all attitude and no apologies. At home, in the office and on the runway, it's Kimora's way—or Kimora's other way.

LIVING GOLF
高球俱樂部



Living Golf is a monthly half-hour magazine show hosted from some of the world's top golf courses. It differs from other golf programmes in that it examines the business, environmental and travel aspects to the sport, along with interviewing the game's stars and discussing the big tournaments.



OPEN COURT
開放場地



This program aims to take viewers beyond the baseline mixing interviews with some of the biggest names in the game with features to make for an entertaining, informative half hour.

PROJECT RUNWAY
天橋驕子



Hosted by supermodel and fashion maven Heidi Klum, the hit series provides 17 talented designers with an opportunity to launch their career in fashion under the watchful eye of a world renowned judging panel.



STYLE STAR
時尚明星



The series chooses one celebrity and focuses on his or her unique fashion sense. The show follows the star through their career and highlights red carpet looks under the watchful eye of fashion experts.

THEN AND NOW
今昔何在1



Pop culture junkies will love this look back at some of the most famous faces in entertainment. From how they got their start to how their careers evolved, we'll reveal exclusive inside info plus show all the shocking transformations—good and bad.

SENSE ASIAN
感應樂亞洲



這就是愛
2010華語
大碟
張傑



曹之在我
曹格



流星雨又
來臨
魏晨



第二個家
謝安琪



四度空間
棒棒堂



Girl's Talk
Kara



Star
Mika
Nakashima



Eternity-
Love &
Songs
Kumi Koda



Anzen
Chitai Hits
Anzen
Chitai



Essential
Bigbang
Bigbang



Beautiful
Hits For
Asia
FT Island



滾軸力量
(廣東版)
譚詠麟 &
Mr.



Taste The
Atmosphere
[EP]
陳奕迅



Lamusique
林子祥



電
Swing



幼兒園兒歌
[CD 1]
兒童



亮晶晶
中國娃娃



無名。詩
何韻詩



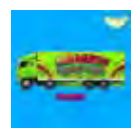
蕭灑小姐
蕭亞軒



Fantasy
Exile



太熱
飛輪海



AbDest Tour
GReeeeN



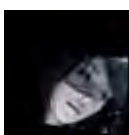
罪人
李克勤



快樂天使
[CD 3]
快樂天使



快樂你懂的
快樂家族



To Hebe
田馥甄



To Be
Continued
I Love You
Boyz



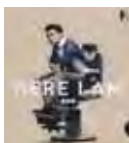
Can't Be Half
陳柏宇



初
張信哲



金色的呼喚
降央卓瑪



Here I Am
關楚耀



情緣
廖昌永



路遙
陸瑤



Trigger
Porno Graffitti



又唱又跳
QQ Club



Festival
Traveler
小肥



陳李張王
群星



壞天使
江映蓉

SANCTUARY
歌曲聖護區



Mexicanisimo
Yanni



Kerrie Roberts
Kerrie Roberts



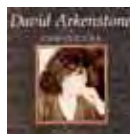
民歌紅
楊曼莉



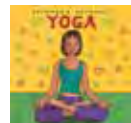
東方茉莉花
宋祖英



Love Will Come-
The Music Of
Vince Guaraldi,
Volume 2
George Winston



Chronicles
David
Arkenstone



Yoga
Various Artists

COCKTAIL
金曲雞尾酒



Your Songs
Harry Connick Jr.



Fellowship
Lizz Wright



XII
Brian Culbertson



The Armed Man
Karl Jenkins



Choirboys From
Heaven
Various Artists



Reimagines
Gershwin
Brian Wilson



Christmas
Songs
Diana Krall



Paganini
Julia Fischer



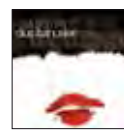
Liebe Ist
Lena Valaitis



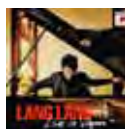
**Und Endlich
Unendlich
Selig**



Rokstarr
Taio Cruz



Flamingo
Brandon
Flowers



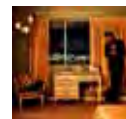
Live in Vienna
Lang Lang



Mairegen
Reinhard Mey



**The Vicky Leandros
Collection**
Vicky Leandros



Flamingo
Brandon Flowers



Bom Tempo
Sergio Mendes



**Mer Stonn Op
De Fööss**
Various Artists

HITS BLITZ 閃靚主打歌



Thank Me Later
Drake



**Doo-Wops &
Hooligans**
Bruno Mars



**Camp Rock
2 The Final
Jam**
Various
Artists



Christmas
The Manhattan
Transfer



**Alles Gute Zum
Alltag**
Samuel Harfst



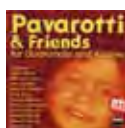
**Harry Potter
And Deathly
Hallows Part 1**
Alexandre
Desplat



Charice
Charice



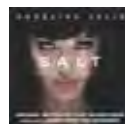
**Disney's
Princess
Christmas**
Various
Artists



**Child Of
Guatemala/
Kosovo**
Various Artists



Hits
Räuber



Salt Soundtrack
James Newton
Howard



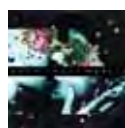
**Jingle Jangle
With Hi-5**
Hi-5



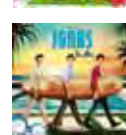
**For Children
Of Liberia**
Various Artists



Soyuz 59
Various Artists



**Habits (Bobus
Track version)**
Neon Trees



Jonas L.A.
Jonas Brothers

EUROPASS 歌曲直通證



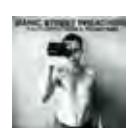
Zaz
Zaz



**Razvedennye
Mosty 3**
Various Artists



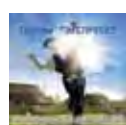
**All I Want Is
You**
Miguel



**Postcards From
A Young Man**
Manic Street
Preachers



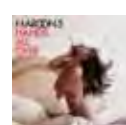
Dingue
Emmanuelle
Seigner



**Pogulyaem Po
Evrejski**
Ekspress



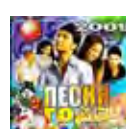
**I'm Alive, I'm
Dreaming**
The Ready Set



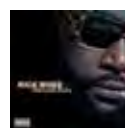
Hands All Over
Maroon 5



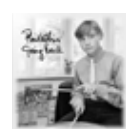
**Rien Ne S'Arrête
(1987-2001)**
Patricia Kaas



**Pesnya Goda
2009 (Novogod-
nyaya)**
Various Artists



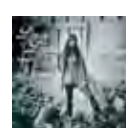
Rick Ross
Teflon Don



Going Back
Phil Collins



Gloria
Vox Angeli



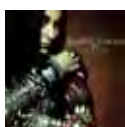
Blessée
Lynda Lemay



**Burlesque
Original
Picture Motion
SoundTrack**
Various Artists



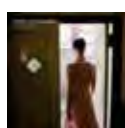
6: Commitment
Seal



Tresor
Kenza Farah



**Le Clan Des
Mirois**
Renan Luce



**Invented
(Deluxe
version)**
Jimmy Eat
World



**Science &
Faith**
The Script

BOEING B737 - 800 波音 B737 - 800

EXPLORING 探索發現 • HUMOR / CARTOON ANIMATION 幽默 / 卡通動畫 •

TV PLAY 電視劇 • VARIETY / SPORT 綜藝 / 體育



OUTBOUND



INBOUND

THE GRIM ADVENTURES OF BILLY & MANDY 比莉與曼迪



Run Time: 23 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

1. When Billy loses his kite in a giant oak tree, only a professional druid can save the day! 2. Tired of being beaten up by jocks, Billy and Irwin join the football team in the hopes that they'll become cool enough that nobody will bother them anymore. It doesn't work.

BLOWING IN THE WORLD 風行全世界: 新加坡



片長: 21:00分鐘
語言: 粵語
字幕: 中文

作為一個專業及負責任的享樂主義者，杜如風決定在二零一零年啟程攻陷到全世界不同城市，繼續狂風掃落葉式的玩樂生活。如果觀眾都想跟她玩盡各地，記得參與杜如風的《風行全世界》。

THE GRIM ADVENTURES OF BILLY & MANDY 比莉與曼迪



Run Time: 22 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

1. What could be more exciting than a day off for the Grim Reaper? A day off with giant lawn gnomes proves to be a good start. 2. More than just lunch lurks in the last lunchbox of this little lady! Will Billy and Mandy succumb to the spectral sandwiches inside the sinister sarcophagus of snacks?

AMERICA'S NEXT TOP MODEL 全美超模新秀大賽



Run Time: 42 mins
Language: English
Subtitles: Mandarin
The hit reality series features Tyra Banks and gives real young women of various backgrounds, shapes and sizes an opportunity to prove that they can make it in the high stakes world of fashion modelling.

SUPER TRIO GAME SHOW 超級遊戲獎門人



片長: 42:00分鐘
語言: 粵語
字幕: 中文

這一次，EYT的資深藝人與更年輕的隊伍競爭。曾志偉能作出公平的處理嗎？

THE MARVELOUS MISADVENTURES OF FLAPJACK 弗拉普傑克



Run Time: 24 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

1. Captain K' nuckles accidentally gets Flapjack stuck in a jar when trying to get some Candied Island candy. 2. Flapjack and Captain K' nuckles struggle to escape from the Dock Hag's house after a feeble attempt at sabotaging K' nuckles' dock tickets.

WORLD'S FUNNIEST VIDEOS 世界最搞笑錄像



Run Time: 25 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

World's Funniest Videos is a compilation of our most hilarious home video clips and is filled with funny family bloopers.

THE MARVELOUS MISADVENTURES OF FLAPJACK 弗拉普傑克



Run Time: 24 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

1. After an argument involving Bubbie's tooth door, Flapjack and Captain K' nuckles decide to disguise themselves as each other for the day. 2. When the Dock Hag bans Flapjack and K' nuckles from setting foot on the main harbor until they pay off their tickets, they take in a rich stranger.

GLOBE TREKKER TOKYO 玩轉地球: 東京



Run Time: 51 mins
Language: English
Subtitles: None

Globe Trekker is an adventure tourism series inspired by the Lonely Planet travel books. Each episode features a host who travels with crew to an exotic locale to experience the sights, sounds and culture in a location.

JUST FOR LAUGHS GAGS 輕鬆一笑



Run Time: 22 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

Take some clever jokes, a hidden camera and a few unsuspecting victims and you've got Just For Laughs Gags, a sure-fire recipe for laughter.

MR BEAN 憨豆先生



Run Time: 24 mins
Language: Mandarin/English
Subtitles: None

Created and played by Rowan Atkinson. Mr Bean is a comedy sensation. Totally obnoxious, occasionally endearing and always hilarious, Mr Bean holds a very special place in television comedy.

STARS ON THE MENU 名人廚房: 黃淑儀



片長: 44:00分鐘
語言: 粵語
字幕: 中文

每一集都由不同的香港名人主持，他們會親自選材去炮製最「拿手」的佳餚。黃淑儀這次會教大家整三文魚沙律、炒甘菊、煙鴨胸同蒜茸蝦。



ON SELECTED FLIGHTS

OUTBOUND



ON SELECTED FLIGHTS

INBOUND

DISCOVER CHINA: BEACON & BEAUTY 探索中國



Run Time: 25 mins
Language: English
Subtitles: Mandarin

They were the basis of what we know today as the Great Wall of China. Although little remains of these once magnificent structures, they have contributed to formulate the plan for one of the most awe-inspiring man-made structures in the world.

OPEN COURT: ASIA SPECIAL 開放場地: 亞洲精選



Run Time: 22 mins
Language: English
Subtitles: None

This program aims to take viewers beyond the baseline mixing interviews with some of the biggest names in the game with features to make for an entertaining, informative half hour.

DISCOVER CHINA: FIRST EMPEROR 探索中國



Run Time: 25 mins
Language: English
Subtitles: Mandarin

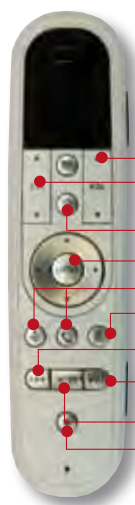
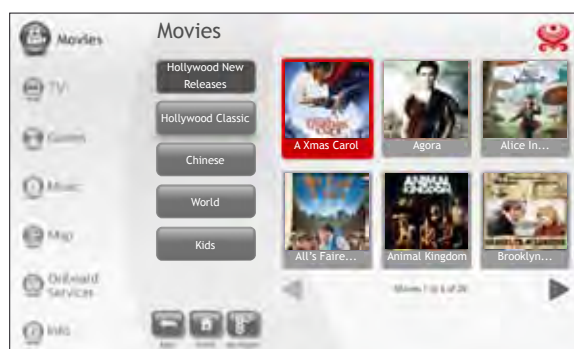
He is the most iconic and the most controversial figure in Chinese imperial history. He unified China in a way never before thought possible. He linked all parts of a defensive perimeter to form the Great Wall of China. Conquering, ruling, imposing and menacing, this man ruled China with an iron fist.

OPEN COURT: RUSSIA 開放場地: 俄羅斯



Run Time: 22 mins
Language: English
Subtitles: None

This program aims to take viewers beyond the baseline mixing interviews with some of the biggest names in the game with features to make for an entertaining, informative half hour.



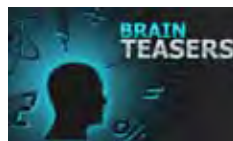
- Volume 音量 音量 Громкость
- Channel 頻道 チャンネル Канал
- Home 首頁 ホーム Первая страница
- Enter 進入 エンター Вход
- Cabin Crew Assistance 機艙呼叫 乗務員呼掛け Вызов из кабины
- Reading Light 閱讀燈 読書ライト Читательная лампа
- Rewind/Previous 倒帶 / 上一頁 早戻り/前のページ
Назад / предыдущая страница
- Fast Forward/Next 快進 / 下一頁 早送り/後のページ
Быстро вперед/следующая страница
- Play/Pause 播放/暫停 放送/一時停止 Передача/приостанов
- Stop/Help 停止/幫助 ストップ/ヘルプ Стоп/помощь



- Gaming Buttons 遊戲操控鍵
ゲーム操作キー
Клавиша
управления игрой
- Back 向後
バック Назад
- Shift 轉移
シフト
Перемещение
- Directional Pad For Games 遊戲控制盤
ゲーム操作盤
Диск
управления
игрой
- Start 啟動 / Select 選擇 スタート/ 選択
запуск/выбор
- Home 首頁 ホーム
Первая страница
- Enter 進入 エンター Вход
- Function 功能 ファンクション Функции

INTERACTIVE

GAMES 互動遊戲



Brain Teasers
腦筋急轉彎



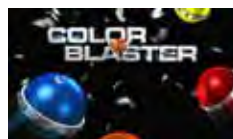
Mahjong
麻將



Checkers
跳棋



Manika
鑽石排排坐



Colour Blaster
彩色衝擊球



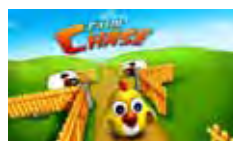
Solitaire
撲克



Cool Bowling
超酷保齡球



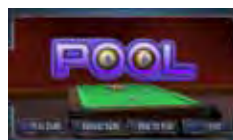
Sudoku
數獨



Farm Chase
歡樂農場



Fruit Punch
水果對對碰



In-flight Pool
機上桌球

● Hong Kong 香港

Headquarters 總公司
L2 CNAC House, 12 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路12號中航大廈2樓
Tel電話：+852 2559 1966
Fax傳真：+852 2215 3028

Sales office 營業及銷售部

28/F, Bank of East Asia Harbour View Centre,
56 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港灣仔告士打道56號東亞銀行港灣中心28樓
Tel電話：+852 3923 7366
Fax傳真：+852 3923 7377

Reservation 訂位

Tel電話：+852 3151 1888
Email電郵：call.center@hkairlines.com
Fax傳真：+852 3923 7377

Ticketing 票務部

28/F, Bank of East Asia Harbour View Centre,
56 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港灣仔告士打道56號東亞銀行港灣中心28樓
Tel電話：+852 3923 7399
Fax傳真：+852 3923 7377

● China 中國

Beijing 北京

3/F, Grand China Building, B-2, East 3rd Ring
Road North Road, Chaoyang District, Beijing
北京市朝陽區東三環北路乙2號大新華大廈3層
Tel電話：+86 10 5915 7528
Fax傳真：+86 10 5915 7524

Guangzhou 廣州

Room 1406, 14/F, HNA Plaza, 8 Linhe Zhong
Road, Tian He District, Guangzhou
廣州市天河區林和中路8號海航大廈1406室
Tel電話：+86 20 85501733/ 206 / 209
Fax傳真：+86 20 85501215

Guilin 桂林

Room 407, Great World Building,
Zhongshan Road, Guilin, Guangxi Province
廣西省桂林市中山中路桂林大世界智能寫字樓407室
Tel電話：+86 773 2868 861 / 2824 884 / 2824 814
Fax傳真：+86 773 2868 561

Haikou 海口

Room 1304, Xing Hua Building,
Hai Xiu Zhong Road, Haikou, Hainan Province
海南省海口市海秀中路51號星華大廈1304室
Tel電話：+86 898 6655 1132
Fax傳真：+86 898 6655 1131

Hangzhou 杭州

Room 704, Xingye Bank Building,
42 Qingchun Road, Hangzhou, Zhejiang Province
浙江省杭州市慶春路42號興業銀行大廈704室
Tel電話：+86 571 8724 5905
Fax傳真：+86 571 8724 5906

Harbin 哈爾濱

6 Kang Shun Road, Nan Gang District,
Harbin, Heilongjiang Province
黑龍江省哈爾濱市南崗區康順街6號
Tel電話：+86 451 8709 7554
Fax傳真：+86 451 8228 9114

Kunming 昆明

7/F, Lucky Air Building,
No. 269 Chun Cheng Road, Kunming, Yunnan
雲南省昆明市春城路296號祥鵬航空大廈7樓
Tel電話：+86 871 8364 780
Fax傳真：+86 871 8364 781

Shanghai 上海

Room H-I, 28/F, Pu Fa Mansion,
588 Pudong South Road, Shanghai
上海浦東南路588號浦發大廈28樓H-I室
Tel電話：+86 21 3251 2768 / 2769 / 2770
Fax傳真：+86 21 3251 2728

Shenzhen 深圳

Block H, 7/F, Shangbu Building,
68 Nanyuan Road, Futian District, Shenzhen,
Guangdong Province, PR China, 518000
廣東省深圳市福田區南園路68號上步大廈7樓H座
Tel電話：+86 755 8366 1272
Fax傳真：+86 755 8366 1272

● International 國際

Okinawa, Japan 日本沖繩

9/F, Kokuba Building, Kumoji 3-21-1,
Naha City, Okinawa 900-8505, Japan
那霸市久茂地3-21-1國場大廈9階900-8505
Tel電話：+81 98 863 4763
Fax傳真：+81 98 863 4764

Osaka, Japan 日本大阪

5/F, Yama Jin Building, Honmachi 1-5-6,
Chuo-ku, Osaka City 541-0053, Japan
大阪市中央區本町1-5-6山基ビル5階 541-0053
Tel電話：+81 6 6268 8040
Fax傳真：+81 6 6268 8042

Sapporo, Japan 日本札幌

507 Maruho Building, 2kita 2jyo nishi, chuo-ku,
Sapporo City, Hokkaido 060-0002, Japan
札幌市中央区北2条西2丁目 マルホビル 507
Tel電話：+81 11 232 4888
Fax傳真：+81 11 232 8883

Tokyo, Japan 日本東京

1/F, 5 Mori Building, 1-17-1 Toranomon,
Minato-ku, Tokyo 105-0001, Japan
東京都港區虎ノ門1丁目17番1号虎ノ門5森ビル1階
Tel電話：+81 3 6268 8091
Fax傳真：+81 3 6268 8092

Manila, Philippines 菲律賓馬尼拉

Isla Corp. G/F SGV 1 Building, 6758 Ayala
Avenue, 1226 Makati City, Manila, Philippines
Tel電話：+63 2 864 0301
Fax傳真：+63 2 848 1512

Singapore 新加坡

No. 2, Havelock Road, #01-16,
Apollo Centre, Singapore 059763
Tel電話：+65 6535 2992
Fax傳真：+65 6533 5227

Moscow, Russia 俄羅斯莫斯科

Tal Aviation Ltd. (GSA for Hong Kong Airlines)
Sadovaya-Kudrinskaya 20, Office 207,
Moscow 123001, Russia
Tel電話：+7 (495) 234 4074/75/76
Fax傳真：+7 (495) 234 4079

Taichung, Taiwan 台灣台中

22/F-6, 530 Yingcai Road,
Taichung City 40360, Taiwan
台中市英才路530號22樓之6
Tel電話：+886 4 2301 9023
Fax傳真：+886 4 2301 3815

Taipei, Taiwan 台灣台北

19/F-2, No.156, Section 3, Minsheng East
Road, Songshan District, Taipei City 105, Taiwan
105 台北市民生東路三段156號19樓之2
Tel電話：+886 2 2713 2212
Fax傳真：+886 2 2713 2212

Bangkok, Thailand 泰國曼谷

Sun Aviation Co., Ltd., (GSA for Hong Kong
Airlines)
20/F, Vorawat Building, 849 Silom Road,
Bangrak, Bangkok 10500, Thailand
Tel電話：+66 2 635 1415
Fax傳真：+66 2 635 1409

Hanoi, Vietnam 越南河內

4/F, Unit V408, Pacific Place,
83B Ly Thuong Kiet, Hoan Kiem District, Hanoi
Tel電話：+84 4 3942 7799
Fax傳真：+84 4 3946 0499

● General Sales Agent 特約總代理

Zhuhai, China 中國珠海

Gong Bei China Travel Service Group
廣東省拱北中旅集團有限公司
Tel電話：+86 756 8136 556
Fax傳真：+86 756 8891 581

Sydney, Australia 澳洲悉尼

World Aviation Systems
Tel電話：1300 889
Fax傳真：+61 2 9290 3641

Vienna, Austria 奧地利維也納

Discover the World Marketing – Austria
Tel電話：+43 1 512 8686 86
Fax傳真：+43 1 512 8686 60

Zevantem, Belgium 比利時

APG Air Agencies Belgium
Tel電話：+32 2 7126 448
Fax傳真：+32 2 7206 147
Email電郵：hongkong@airagencies.be

Santiago, Chile 智利聖地亞哥

AVIAREPS
Tel電話：+56 2 5819 399
Fax傳真：+56 2 2362 750

Prague, Czech Republic & Slovakia

捷克共和國布拉格及斯洛伐克
Discover the World Marketing – Czech Republic
Tel電話：+420 221408 523
Fax傳真：+420 221408 520

**Copenhagen, Denmark 丹麥哥本哈根
(Covers Estonia, Finland, Iceland, Latvia,
Lithuania, Norway & Sweden 覆蓋愛沙尼亞、
芬蘭、冰島、拉脫維亞、立陶宛、挪威及瑞典)**
Discover the World Marketing – Denmark
Tel電話：+45 332 525 66
Fax傳真：+45 332 525 86

Paris, France 法國巴黎

Discover the World Marketing – France
Tel電話：+33 158 22 20 05
Fax傳真：+33 158 22 20 10

Friedberg, Germany 德國

Global Pass Germany
Tel電話：+49 6031 7376 30

Athens, Greece 希臘雅典

**(Covers Bulgaria, Croatia, Romania, Serbia
& Slovenia 覆蓋保加利亞、克羅地亞、羅馬尼
亞、塞爾維亞及斯洛文尼亞)**
Discover the World Marketing – Greece
Tel電話：+30 210 9637 845
Fax傳真：+30 210 9600 941

Budapest, Hungary 匈牙利布達佩斯

Discover the World Marketing – Budapest
Tel電話：+36 1 474 88 44
Fax傳真：+36 1 474 88 85

Tel Aviv, Israel 以色列特拉維夫

Global Representation
Tel電話：+972 3 5669 933
Fax傳真：+972 3 5608 284

Milan, Italy 意大利米蘭

Discover the World Marketing – Italy
Tel電話：+39 2 670 77382
Fax傳真：+39 2 674 79164

Seoul, Korea 韓國首爾

Holiday Airlines Co., Ltd.
Tel電話：+82 2 7558 088
Fax傳真：+82 2 7559 993

Kuala Lumpur, Malaysia 馬來西亞吉隆坡

Worldwide Aviation Agencies Sdn Bhd
Tel電話：+60 3 2142 1199

Malta 馬耳他

Discover the World Marketing – Malta
Tel電話：+356 21322 92
Fax傳真：+356 21322 96

Rotterdam, The Netherlands 荷蘭鹿特丹

Air Agencies Benelux
Tel電話：+31 10 2083 691
Fax傳真：+31 10 2083 699

Auckland, New Zealand 新西蘭奧克蘭

Rovmac LTD
Tel電話：+64 9 442 1166
Fax傳真：+64 9 442 1177

Mexico 墨西哥

AVIAREPS
Tel電話：+52 55 5596 3547
Fax傳真：+52 55 5596 3550

Lima, Peru 秘魯利馬

AVIAREPS
Tel電話：+511 2418303
Fax傳真：+511 2418278

Zelkow, Poland 波蘭

Discover the World Marketing – Poland
Tel電話：+48 12 285 3613
Fax傳真：+48 12 285 3613

Lisbon, Portugal 葡萄牙里斯本

AVIATEAM
Tel電話：+351 21 318 03 40
Fax傳真：+351 21 318 03 49

Madrid, Spain 西班牙馬德里

Silon Aviacion S.L.
Tel電話：+34 91 3230 453
Fax傳真：+34 91 3158 894

Johannesburg, South Africa 南非約翰內斯堡

AVIAREPS
Tel電話：+27 0 11783 6415
Fax傳真：+27 0 11783 8135

Merenschwand, Switzerland 瑞士

Discover the World Marketing – Switzerland
Tel電話：+41 56 675 7555
Fax傳真：+41 56 675 7556

Dubai, United Arab Emirates

阿拉伯聯合酋長國迪拜
**(Covers the Gulf Area: Qatar, Oman &
Bahrain 覆蓋海灣地區的卡塔爾、阿曼及巴林)**
AVIAREPS
Tel電話：+971 4 375 3298
Fax傳真：+971 4 439 3582

West Sussex, United Kingdom 英國西薩塞克斯郡

Aviareps plc.
Tel電話：+44 1293 5966 88

Kiev, Ukraine 烏克蘭基輔

Discover the World Marketing – Ukraine
Tel電話：+380 44 4906216

San Francisco, USA 美國三藩市

S.H. Tours Inc.
Tel電話：+1 415 705 8888
Fax傳真：+1 415 705 8880

India Delhi 印度新德里

Bird Group.
Tel電話：+91 11 4350 8800
Fax傳真：+91 11 2341 7238

More fun in Japan

随心飛行

玩轉 **日本**

Tokyo Line
東京線

Sapporo Line
札幌線

Okinawa Line
沖繩線

Osaka Line
大阪線

Energetic Flexible Reliable

活力 靈活 可靠

Our daily scheduled flights to Japan provide you with more choices and more fun! Warding off the evil spirits with the Shi-sa in Okinawa; Skiing and attending the Snow Festival in Sapporo; Sampling the freshest local taste in Osaka; and relaxing yourself in the hot spring in Mount Fuji in Tokyo. Explore Japan in your own way!

先到沖繩讓招福獅守護納福；再到札幌參加雪祭兼滑雪；在大阪吃盡關西美食後；再到東京泡富士山溫泉。每日定期航班出發到日本，選擇更多，讓旅程更精彩！



HONGKONG AIRLINES
香港航空



SKYTRAX 認可四星航空



www.hongkongairlines.com



HKAAirlinesLtd



Hong Kong + 852 3151-1888
China + 86 898-950715



illustrated by Jemma Li

Savor the Memories

饅頭之回憶

WRITER JALEAN WONG'S EARLIEST MEMORIES ARE OF HER FAMILY PREPARING AND ENJOYING FOOD TOGETHER IN THEIR NATIVE SINGAPORE.

新加坡飲食作家

JALEAN WONG

童年時的回憶，是和家人一起準備美食、享受美食的過程。

It's no secret that eating is Singapore's national pastime. While others may shy away from such associations, I'd be the first to unabashedly admit that I'm a hardcore foodie. Having grown up in a city that offers a veritable assortment of different cuisines and with parents that have cultivated what others politely call a "healthy appetite," my love affair with food started long before I even realized it.

On the weekends, my grandma would come over, sit me down on her lap and ask what I'd like to eat. I'd then proceed to list an exceptionally long list of things that several of my adult selves wouldn't be able to devour, and by dinnertime, I'd find a good deal of them on the dining table. Aside from being able to gobble up all my childhood favorites like chicken rice, double-boiled Chinese soup with a medley of wolf berries, red dates and longans (we're Cantonese), pan-fried egg tofu topped with meat floss and fried chai po (pickled radish) omelet, I'd get the added satisfaction of having helped out along the way.

On the days that my mom didn't fancy making (or cleaning up) a mess at home, we'd venture out to one of their beloved restaurants for a good, fuss-free meal. With both my grandparents and us kids in tow, my dad would drive all the way out to the other side of the island, which was home to his favorite seafood eatery. My mom would order up both chili and black pepper crabs, cereal-crusted prawns, crispy baby squid, fried and steamed mantou (Chinese buns with no filling inside), sambal kangkong, as well as a whole array of other delectables. I can still remember the first time I was allowed to dunk a golden brown mantou into the rich, aromatic chili crab gravy. I hadn't quite mastered the use of chopsticks yet, so I decided that the best course of action would be to stab the bun with my chopsticks and plunge it into the thick sauce, before stuffing it quickly into my mouth. Sure, it wasn't my most elegant showing, but I didn't care. The only thing that I could think about was how to get more of that sumptuous sauce. Fortunately, I've since learned to do it with a tad more grace. After travelling around the world and sampling all types of fare, I can safely say that for me, there's nothing quite like scoffing down local food in Singapore. It really is that darn good.

眾所皆知，新加坡人的國民嗜好是飲食。可能有人會不好意思說出口，但我卻絕不害羞地直認自己是「天生美食狂」。在一個各國佳餚百花齊放的飲食國家中成長，加上父母崇尚「食得是福」的教導下，我對美食的熱愛，原來早已情根深種。

記得小時候，祖母每逢周末都會來我家採訪，她會把我抱在大腿上，問我喜歡吃什麼。然後，我會告訴她一個冗長、即使是現在的我也不可能吃得光的美食清單；再然後，那些美食便會在晚餐時神奇地出現在餐桌上——海南雞飯、杞子紅棗龍眼湯（我們可是廣東人呢！）、菜脯肉鬆煎蛋等，讓大夥兒吃得不亦樂乎。

每當母親不想煮飯（或洗碗碟）的時候，我們便會上喜愛的餐廳去，輕輕鬆鬆地吃一餐。父親會駕著車，載著祖父母和我們這群孩子，到島的另一面，也就是父親最喜愛海鮮館子的所在地。母親會點辣椒蟹和胡椒蟹、麥片脆皮明蝦、酥炸魷魚仔、蒸和炸饅頭、三巴辣醬炒通菜，還有其他數之不盡的美食。

我仍然記得第一次把金黃色的炸饅頭蘸在香味四溢的辣椒蟹醬汁裡時，我仍然未能好好地用筷子，於是決定直接用筷子插在饅頭上，再往醬汁裡蘸，然後快速地送到嘴裡去。當然，這不是我平常吃東西時的優雅模樣，但我可不管了，因為我滿腦子都是想著如何蘸上最多的醬汁。幸好，今天的我已學會了稍微優雅的吃法。然而，在環遊過世界各地，品嚐過各國美味佳餚後，我可以肯定地告訴大家，沒有什麼比得上大嚼新加坡地道美食的過癮，那真是捧極了！

Writer Jalean Wong is the dining editor of I-S Magazine, a free weekly publication available in Singapore. You can read more of Jalean's work at www.is-magazine.com.

Jalean Wong是新加坡免費雙周刊《I-S Magazine》的飲食版編輯，你可以到www.i-smagazine.com觀看Jalean的其他飲食文章。

HAPPY OYSTER HOUR

Mondays to Fridays **5:00pm – 7:00pm**

AMBROSIA
Oyster
BAR & GRILL

Seasonal Oyster Platter (6-piece)

時令生蠔拼盤 (6隻) 配

with a glass of **Champagne \$198**

香檳一杯

or

with a glass of **White Wine \$188**

白酒一杯

(reservation is required 請致電預約)





All from Fabric
All for Your Needs

INTERNATIONAL

Hong Kong
The Venetian, Macau
Senado Square, Macau
Taiwan
Hungary
Saudi Arabia
Singapore
Philippines
The United Arab Emirates
Indonesia
Slovak Republic

THAILAND

Sukhumvit 24
Baan Silom
Patpong
Siam Discovery
Paradise Park
Tokyu (MBK)
Asia Hotel
Dream World
Central World
Central Lardprao
Pattaya (FN Outlet)
Chaengwattana (Head Office)

www.naraya.com

HONG KONG

No. 132 Sai Yeung Choi Street South,
Mongkok, Kowloon, Hong Kong
Tel : +(852)2391 0303
Fax : +(852)2391 0628

MACAU

The Grand Canal Shoppes, Shop No. 2212
The Venetian Macau Resort Hotel,
Estrada da Baía de N. Senhora Da Esperanca,
Taipa, Macau
Tel : +(853)2882 8674
Fax : +(853)2882 8604

MACAU

Senado Square
Rua da Palha Nos 13-15, Macau
Tel : +(853)2836 5265
Fax : +(853)2836 5401

